

Allgemeines österreichisches bürgerliches Gesetzbuch

Band 1

Kaiserl. königl. Hof- und Staatsdruckerei
Wien
1860



books2ebooks.eu

digitalisiert an der
Universitätsbibliothek
Wien

digitised at Vienna
University Library

books2ebooks – Millions of books just a mouse click away!



European libraries are hosting millions of books from the 15th to the 20th century. All these books have now become available as eBooks – just a mouse click away. Search the online catalogue of a library from the eBooks on Demand (EOD) network and order the book as an eBook from all over the world – 24 hours a day, 7 days a week. The book will be digitised and made accessible to you as an eBook. Pay online with a credit card of your choice and build up your personal digital library!

What is an EOD eBook?

An EOD eBook is a digitised book delivered in the form of a PDF file. In the advanced version, the file contains the image of the scanned original book as well as the automatically recognised full text. Of course marks, notations and other notes in the margins present in the original volume will also appear in this file.

How to order an EOD eBook?



Wherever you see this button, you can order eBooks directly from the online catalogue of a library. Just search the catalogue and select the book you need.

A user friendly interface will guide you through the ordering process. You will receive a confirmation e-mail and you will be able to track your order at your personal tracing site.

How to buy an EOD eBook?

Once the book has been digitised and is ready for downloading you will have several payment options. The most convenient option is to use your credit card and pay via a secure transaction mode. After your payment has been received, you will be able to download the eBook.

Standard EOD eBook – How to use

You receive one single file in the form of a PDF file. You can browse, print and build up your own collection in a convenient manner.

Print

Print out the whole book or only some pages.

Browse

Use the PDF reader and enjoy browsing and zooming with your standard day-to-day-software. There is no need to install other software.

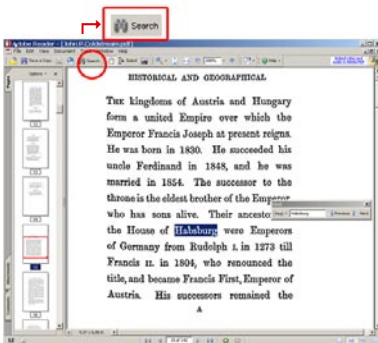
Build up your own collection

The whole book is comprised in one file. Take the book with you on your portable device and build up your personal digital library.

Advanced EOD eBook - How to use

Search & Find

Print out the whole book or only some pages.



With the in-built search feature of your PDF reader, you can browse the book for individual words or part of a word.

Use the binocular symbol in the toolbar or the keyboard shortcut (Ctrl+F) to search for a certain word. "Habsburg" is being searched for in this example. The finding is highlighted.

Copy & Paste Text



Click on the "Select Tool" in the toolbar and select all the text you want to copy within the PDF file. Then open your word processor and paste the copied text there e.g. in Microsoft Word, click on the Edit menu or use the keyboard shortcut (Ctrl+V) in order to Paste the text into your document.

Copy & Paste Images



If you want to copy and paste an image, use the "Snapshot Tool" from the toolbar menu and paste the picture into the designated programme (e.g. word processor or an image processing programme).

Terms and Conditions

With the usage of the EOD service, you accept the Terms and Conditions. EOD provides access to digitized documents strictly for personal, non-commercial purposes.

Terms and Conditions in English: <http://books2ebooks.eu/odm/html/ubw/en/agb.html>

Terms and Conditions in German: <http://books2ebooks.eu/odm/html/ubw/de/agb.html>

More eBooks

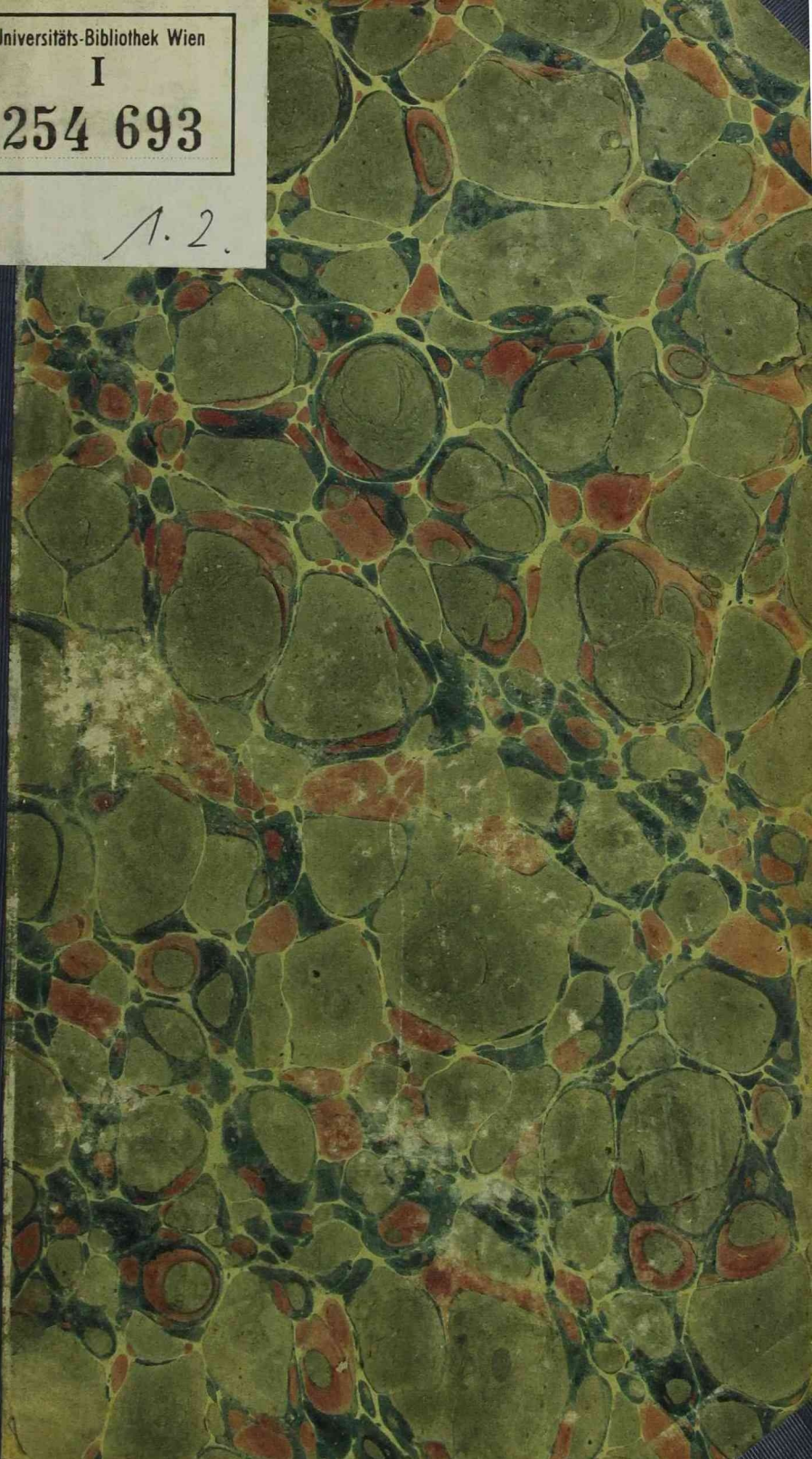
More eBooks are available at <http://books2ebooks.eu>

Universitäts-Bibliothek Wien

I

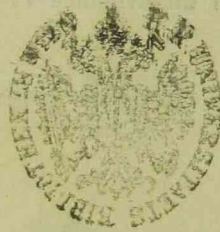
254 693

A. 2.



I

254 693 1/2



(Roman.)

КОДІЧЕЛЕ ЧІВІЛЕ

АВСТРІАКЪ УНІВЕРСАЛЕ

ПУБЛІКАТУ

ЎН МАРЕЛЕ ПРІНЧІПАТЪ

АРДЕАЛЪЛЪ,

къ патента дін 29. Маіх 1853;

де імпрезнь

къ ордінъчіуніле суплемжнтарі реферіторіе ла ачесту кодиче
де леці ші купрінсе Ўн адітъмжнту.

Партеа прімъ.



ВІЕНА.

Дін ч. р. типографіх де кърте ші де статъ.

1860.

Allgemeines österreichisches

bürgerliches Gesetzbuch

kundgemacht

mit dem Patente vom 29. Mai 1853

in dem

**Grossfürstenthume Siebenbürgen,
Grossfürstenthume Siebenbürgen,**

samt den

auf dieses Gesetzbuch sich beziehenden, in dem Anhange enthaltenen
nachträglichen Verordnungen.

Erster Theil.



Wien.

Aus der kaiserl. königl. Hof- und Staatsdruckerei.

1860.

НОІ ФРАНЧІСКЪ ІОСЕФЪ І.,

дін грація лхі Дѣмнезев імператорѣлѣ
 Австрієі; рецелє ґнгѣрієі ші Боемієі, рецелє
 Ломбардієі ші Венецієі, алѣ Далмацієі, Кроацієі,
 Скіавонієі, Галіцієі, Лодомерієі ші Ілірієі, реце
 де Іерѣсалімѣ, ш. ч. л.; архідѣчелє Австрієі; маре-
 дѣчє де Тоскана ші Краковіа; дѣчє де Лотарінціа,
 дѣчелє Саліѣрѣєі, Стірієі, Карінтієі, Карніолієі ші
 Бѣковінеі; маре-прінчіпє алѣ Трансільванієі, мар-
 ціонелє Моравієі; дѣчелє Сілесієі де сѣсѣ ші де
 жосѣ; дѣчє де Модена, Парма, Плачінца ші Ґѣ-
 сталла, де Авсѣіцѣ ші Заторѣ, де Тессінѣ, Форѣ-
 жѣліѣ, Раѣѣса ші Зара, коміте прінчіпє де Абс-
 ѣргѣ, Тіролѣ, Кіѣѣргѣ, Горіціа ші Градіска; прін-
 чіпє де Трідінте ші Врісіна, марціоне де Лѣсаціа
 де сѣсѣ ші де жосѣ ші ґн Істріа; коміте де Сѣн-
 тѣлѣ-Амасіѣ, де ңмпѣлѣ Сѣнпетрѣ, Брецінца,
 Сонненѣбергѣ, ш. ч. л.; домѣ де Трієстѣ, де Кат-
 тарѣ ші пє марцінеа віндікѣ, маре-воіводѣ алѣ
 Воіводатѣлѣ серѣікѣ ш. ч. л. ш. ч. л.

ґнѣѣ ґн прінчіпіелє пѣѣлікатє прін натента нострѣ
 дін 31. Дечемѣре 1851 деспре вііторелє інсті-
 тѣчіѣні органічє ґн церелє імперіѣлѣ нострѣ, не

Wir Franz Joseph der Erste,

von Gottes Gnaden Kaiser von Oesterreich,

König von Hungarn und Böhmen, König der Lombardei und Venedigs, von Dalmatien, Kroatien, Slavonien, Galizien, Lodomerien und Illirien, König von Jerusalem etc.; Erzherzog von Oesterreich; Grossherzog von Toscana und Krakau; Herzog von Lothringen, von Salzburg, Steyer, Kärnthen, Krain und der Bukowina; Grossfürst von Siebenbürgen; Markgraf von Mähren; Herzog von Ober- und Nieder-Schlesien, von Modena, Parma, Piacenza und Guastalla, von Auschwitz und Zator, von Teschen, Friaul, Ragusa und Zara; gefürsteter Graf von Habsburg und Tirol, von Kyburg, Görz und Gradiska; Fürst von Trient und Brixen; Markgraf von Ober- und Nieder-Lausitz und in Istrien; Graf von Hohenembs, Feldkirch, Bregenz, Sonnenberg etc.; Herr von Triest, von Cattaro und auf der windischen Mark; Grosswojwod der Wojwodschaft Serbien etc. etc.

haben bereits in den, durch Unser Patent vom 31. December 1851 bekannt gemachten Grundsätzen über die künftigen organischen Einrichtungen in den Kronländern Unse-

амъ фостъ дескоперітъ къцетълъ де а ѡнтродъче
кодичеле чівіле цінерале ка хнх дрептъ коммънх
пентръ тоці четъціаніі статълі австріакъ, ші ѡн
ачеле цері, ѡн карі нх авъсе пънъ акъм ніче о
валоре, авъндъ ѡнсъ ѡн ведере сінгъраріле рефе-
рінце але ачесторъ цері. Воіндъ а ѡмпліні ачестъ
къцетъ ші а ѡнаінта бінеле коммънх ші ѡн мареле
прінчіпатъ, ѡнтемеїндъ ѡнтр'ѡнсълъ кѡт пентръ
дрептъл пріватъ о старе легале бїне ордінатъ, прін
емітереа де регълъмінте десволтате пе ларгъ, де-
термінае ші кѡнформе тімпълі, — дъпъче аскъл-
таръмъ пе міністріі нострі ші пе консіліълъ ностръ
імперіале, амъ декретатъ прекъм ѡрмеазъ:

Арт. I.

ѡнчепѡндъ дела 1. Септембре 1853, ва інтра
ѡн аптівітате ѡн мареле прінчіпатъ Ардеалълъ
дъпъ чеа деакъм а сеа деротънзіре, кодичеле чівіле
цінерале промългатъ къ патента дела 1. Івніе 1811
ѡн челеалте пърці але монархіеі ностре, ѡм-
прехнъ къ ордінъчїхїле де маї тързіх че се ре-
дъккъ ла дѡнсъл ші карі се кѡнпрїндъ ѡн аннепсълъ
амлътхратъ. Тот деодатъ къ ачеаста се аброгъ ші
есъ дїн вігоре тоте леціле, статълтеле ші датїнеле
че кѡстаръ пънъ акъм ѡн ачестъ церъ ші се ре-
дъккъ ла овїептеле ачестві дрептъ чівіле цінерале.

res Kaiserreiches die Absicht ausgesprochen, das allgemeine bürgerliche Gesetzbuch als das gemeinsame Recht für alle Angehörigen des österreichischen Staates, auch in denjenigen Kronländern, in welchen dasselbe bisher keine Geltung hatte, mit Beachtung der eigenthümlichen Verhältnisse derselben einzuführen. In Vollzug dieser Absicht, und um auf diese Weise zur Beförderung des allgemeinen Wohles auch in Unserem Grossfürstenthume Siebenbürgen durch die Erlassung umfassender, bestimmter und zeitgemässer Vorschriften über das Privatrecht einen geordneten Rechtszustand zu begründen, haben Wir nach Vernehmung Unserer Minister und nach Anhörung Unseres Reichsrathes beschlossen, wie folgt:

Artikel I.

Vom 1. September 1853 angefangen, hat in Unserem Grossfürstenthume Siebenbürgen in seiner dermaligen Abgränzung das mit dem Patente vom 1. Juni 1811 in anderen Theilen Unserer Monarchie kundgemachte allgemeine bürgerliche Gesetzbuch, sammt den darauf sich beziehenden, in dem beigefügten Anhange enthaltenen nachträglichen Verordnungen in Wirksamkeit zu treten, wodurch zugleich alle in diesem Kronlande bisher bestandenen, auf die Gegenstände dieses allgemeinen bürgerlichen Rechtes sich beziehenden Gesetze, Statuten und Gewohnheiten aufgehoben, und ausser Kraft gesetzt werden.

Арт. II.

Тнтрѣ ачеаста тнсъ, авѣндѣ тнаинтеа окілорѣ реферінцеле челе сінгѣрарі але ачестеі цері, се ворѣ обсерѣа рестрінцеріле ші діспѣсечіѣніле маі деапропе че се кѣппріндѣ тн алініеле ѣрмѣторе.

Арт. III.

Регѣлеле кѣппрінсе тн капѣ II. ал кодічелѣі деспре дрептѣл матрімоніале, прекѣтѣ се цінѣ де тнкеіареа (контраптареа) валідѣ ші де десѣѣтъмѣнтѣл деспре невалідітатеа ѣнеі кѣсъторіе, деспре десѣѣціреа де масѣ ші де патѣ ші деспре десѣачереа кѣсъторіеі, нѣ се ворѣ аппліка тн нѣміта церѣ ла сѣппѣшіі нострі дін статѣл чівіле (арт. X) де релеціѣнеа крестінѣ фѣрѣ дістінцере де конфесіѣні. Прін ѣрмаре нѣміціі тн прівінца преѣнсемнтелорѣ пѣнтѣрі че се аттінгѣ де тн-саші легѣтѣра матрімоніале, ворѣ фі сѣппѣшіі ші де аічі тнаинте нормелорѣ легалі ші жѣдецелорѣ еклесіастіче че аѣ кѣстатѣ пѣнѣ акѣм ші кѣстѣ тнкѣ пентрѣ дѣншіі дѣпѣ діверсітатеа конфесіѣнілорѣ лорѣ релеціѣнарі, ресерѣѣндѣне а регѣла тн модѣ кѣрреспѣнѣѣторѣ кѣ реферінцеле челе скімѣбате жѣдецеле еклесіастіче а ле протестанцілорѣ ші ѣнітарілорѣ.

Artikel II.

Hiebei haben jedoch, mit Rücksicht auf die eigenthümlichen Verhältnisse dieses Kronlandes, die in den nachfolgenden Absätzen enthaltenen Beschränkungen und näheren Bestimmungen zu gelten.

Artikel III.

Die in dem zweiten Hauptstücke des Gesetzbuches enthaltenen Vorschriften über das Eherecht finden, in soferne sie die gültige Abschliessung und die Verhandlung über die Ungültigkeit einer Ehe, die Scheidung von Tisch und Bett, und die Trennung der Ehe betreffen, auf Unsere dem Civilstande (Artikel X) angehörigen Unterthanen der christlichen Religion ohne Unterschied der Confessionen in diesem Kronlande keine Anwendung.

In Hinsicht der vorbezeichneten, das Band der Ehe selbst betreffenden Punkte unterstehen daher dieselben auch noch ferner ihren geistlichen Gerichten und den nach Verschiedenheit ihres Glaubensbekenntnisses für sie gültigen kirchlichen Vorschriften, vorbehaltlich der in Bezug auf die protestantischen und unitarischen geistlichen Gerichte, mit Rücksicht auf die geänderten Verhältnisse vorzunehmenden entsprechenden Regelung derselben.

Ѡн челелалте пѡнтѡрі ненѡміте маі сѡсѡ, Ѡн-
трѡ кѡтѡ се редѡкѡ ла рѡпортѡлѡ де кѡсѡторіѡ ші
вінѡ Ѡн капѡлѡ деспре дрептѡлѡ матрімоніале, се
ворѡ консідера де чіносѡрѡ нрескріптеле кодічелѡі
чівіле цінераре.

Арт. IV.

Прескріптеле дін капѡ ал доіле ал кодічелѡі
чів. ц. деспре дрептѡлѡ матрімоніале се ворѡ ап-
нліка пе де плінѡ ла евреі.

Арт. V.

Капачітатеа персонале а челорѡ дін цереле
нѡміте ла Ѡнчепѡтѡ де а се Ѡнсоці Ѡн кѡсѡторіѡ
се ва жѡдека дѡпѡ ачеле леці, ла карі сѡнт сѡп-
пѡші еі дѡпѡ діверсітатеа конфесіѡнілорѡ лорѡ ре-
ледіѡнарі (Арт. III, IV), Ѡнкеіе-се кѡсѡторіа Ѡн
вер-че локѡ се ва Ѡнкеіа.

Капачітатеа персонале а челорѡ че се цінѡ де
ачеле цере де коронѡ, Ѡн карі діспѡсечіѡніле ко-
дічелѡі чів. ц. Ѡн каѡсе матрімоніалі се афѡлѡ Ѡн
деплінѡ потере, се ва дежѡдека дѡпѡ прескріптеле
кодічелѡі фѡрѡ дістінцере де конфесіѡнеа лорѡ.
Локѡл ѡнде се Ѡнкеіѡ кѡсѡторіа нѡ аре ніче о Ѡн-
флѡінцѡ Ѡн дежѡдекареа капачітатеі лорѡ пер-
соналі.

In den übrigen oben nicht erwähnten Puncten, in soferne sie sich auf das eheliche Verhältniss beziehen, und in dem Hauptstücke von dem Eherechte vorkommen, sind die Vorschriften des allgemeinen bürgerlichen Gesetzbuches als massgebend anzusehen.

Artikel IV.

Auf die jüdischen Glaubensgenossen finden die Vorschriften des zweiten Hauptstückes des allgemeinen bürgerlichen Gesetzbuches über das Eherecht ihre volle Anwendung.

Artikel V.

Die persönliche Fähigkeit der Angehörigen dieses Kronlandes zur Eingehung einer Ehe ist nach denjenigen Gesetzen zu beurtheilen, welchen dieselben nach der Verschiedenheit ihres Glaubensbekenntnisses (Artikel III und IV) unterworfen sind, die Ehe möge an was immer für einem Orte abgeschlossen werden.

Die persönliche Fähigkeit der Angehörigen derjenigen Kronländer, in welchen die Vorschriften des allgemeinen bürgerlichen Gesetzbuches in Ehesachen in voller Wirksamkeit sind, ist ohne Unterschied ihres Glaubensbekenntnisses nach den Vorschriften des Gesetzbuches zu beurtheilen. Der Ort, wo sie die Ehe schliessen, hat auf die Beurtheilung dieser persönlichen Fähigkeit keinen Einfluss.

Арт. VI.

Леціле ші ордінѣчізніле спеціалі че кѣсть ꙗꙗ Ардеалѣ деспре обіепте, ꙗꙗ прівінца кѣрорѣ ꙗꙗ љнеле локѣрі але кодічелѣ ч. ц. се фаче а нѣме провокаре ла констїтѣчізнеа цереї, вер ла леці політіче, камералі ор фїнанціарі, прекѣм ші пестетотѣ прескрїптеле емїсе аколо деспре обіепте політіче, камералі ші фїнанціарі, карі прескрїпте рестрїнгѣ вер детермінѣ маї де апропе дрептѣріме прівате, — ремѣнѣ ꙗꙗ потере ꙗꙗтрѣ атѣтѣ, ꙗꙗ кѣтѣ се потѣ ꙗꙗпѣка кѣ леціле органіче пѣзлікате де атѣнчі ꙗꙗкоче ші кѣ патента нострѣ дїн 31. Дечемѣре 1851.

Арт. VII.

ꙗꙗ прівінца ачеаста, ꙗꙗкѣтѣ се аттїнѣе де прескрїптеле деспре обіепте політіче, афѣларѣмѣ кѣ кале а стѣвері ꙗꙗ спеціѣ ѣрмѣтореле:

1. Дїспѣсечїзніле кодїчелѣ чїв. ц. че се редѣкѣ ла реферїнца церанїлорѣ де серѣїтѣе ші сѣппѣнере кѣтрѣ фостїї лорѣ домні де пѣмѣнтѣ, каре кѣстасе маї љнаїнте ші акѣм с'а стерсѣ ші пентрѣ вїїторѣ нѣ се маї поте адміте, — ачесте дїспѣсечїзні нѣ се вор маї аплїка.

2. Дїспѣсечїзніле кодїчелѣ ч. ц. деспре сѣкчесїзнеа ерезїтаре легале ла касѣріме де морте карі

Artikel VI.

Die in Siebenbürgen bestehenden besonderen Gesetze und Verordnungen über Gegenstände in Ansehung welcher an einzelnen Stellen des allgemeinen bürgerlichen Gesetzbuches auf die Landesverfassung oder auf die politischen, Cameral- oder Finanzgesetze insbesondere hingewiesen wird, sowie die über politische, Cameral- oder Finanzgegenstände daselbst erlassenen, die Privatrechte beschränkenden oder näher bestimmenden Vorschriften überhaupt bleiben in soweit in ihrer Kraft, als sie mit den seither erlassenen organischen Gesetzen und mit Unserem Patente vom 31. December 1851 vereinbar sind.

Artikel VII.

In dieser Beziehung haben Wir, was die Vorschriften über politische Gegenstände betrifft, insbesondere Folgendes festzusetzen befunden:

1. die auf das früher bestandene, nunmehr aber aufgehobene und für die Zukunft unzulässige bäuerliche Unterthänigkeits- und Hörigkeits-Verhältniss sich beziehenden Bestimmungen des allgemeinen bürgerlichen Gesetzbuches finden keine Anwendung;

2. Die Bestimmungen des allgemeinen bürgerlichen Gesetzbuches über die gesetzliche Erbfolge sind bei Todfäl-

се ворѣ Ѡнтѣмпла дѣпѣ Ѡнтродѣчереа ачестѣи
кодиче, се ворѣ апплика ші кѣндѣ ва фі ворѣа де
вѣнѣріле церанілорѣ, деспре карі ла тотѣ Ѡнтѣмп-
плареа не ресерѣѣмѣ а фаче діспѣсечіѣні спеціалі.
Ла тотѣ Ѡнтѣмплареа, ла Ѡмпѣрціреа атѣт а вѣ-
нѣрілорѣ церѣнешті кѣт ші а вѣнѣрілорѣ неміш-
кѣторе песте тотѣ, се ворѣ обсерѣа прескріптеле
че кѣстѣ деспре мѣрцініреа атѣрорѣ Ѡмпѣрцірі.

3. Че се аттінѣе де норматівеле політиче, ла
карі се провокѣ Ѡн діспѣсечіѣніле кодичелѣи чів. ц.
деспре дрептѣл де ерезітате Ѡн прівінѣа преоці-
меі, се детермінѣ:

а) капачітатеа де ерезітате а коммѣнітѣѣлорѣ
реліѣіосе ші а мемѣрілорѣ лорѣ (§. 539) се ва
жѣдека дѣпѣ ордінѣѣѣніле спеціалі че кѣстѣ
деспре ачеаста Ѡн ѣеарѣ;

б) че се ціне де некапачітатеа персонелорѣ дін
тѣрмеле монахалі де а фаче вр'о діспѣсечіѣне
тестаментаре, пентрѣ ачесте ворѣ аве валоре
регѣлеле кѣппрінсе Ѡн §. 573 ал кодичелѣи
чів. ц.

с) Прескріптеле че с'аѣ обсерѣатѣ маі Ѡнаінте
Ѡн Ардеалѣ Ѡн касѣ де сѣкѣсечіѣне легале де
erezітате Ѡн прівінѣа ремаселорѣ персоне-
лерѣ еклесіастиче (§. 761), ремѣнѣ нескімѣате
пѣнѣ ла алѣ діспѣсечіѣне. Ѡн прівінѣа аче-

len, welche sich nach der Einführung desselben ergeben, auch wenn es sich um Bauerngüter handelt, anzuwenden, wobei Wir Uns allenfalls erforderliche besondere Anordnungen vorbehalten. Jedenfalls sind bei der Theilung der Bauerngüter sowohl, als unbeweglicher Güter überhaupt, die über die Beschränkung solcher Theilungen bestehenden Vorschriften zu beobachten;

3. was die in den Bestimmungen des allgemeinen bürgerlichen Gesetzbuches von dem Erbrechte bezogenen politischen Vorschriften in Hinsicht auf die Geistlichkeit betrifft, so ist:

- a) die Erbfähigkeit der geistlichen Gemeinden und deren Glieder (§. 539) nach den in dem Kronlande darüber bestehenden besonderen Verordnungen zu beurtheilen;
- b) in Ansehung der Unfähigkeit der Ordenspersonen, eine letztwillige Anordnung zu errichten, haben für dieselben die im §. 573 des allgemeinen bürgerlichen Gesetzbuches enthaltenen Regeln zu gelten;
- c) die Vorschriften, welche in Siebenbürgen bisher zu beobachten waren, wenn in Beziehung auf die Verlassenschaften geistlicher Personen die gesetzliche Erbfolge eintrat (§. 761), bleiben bis auf weitere Verfügung unverändert. In Betreff jenes Theiles des erwor-

леі пърці а авереі адкѣштѣгате а тестаторѣ-
лѣі, ла каре дѣпѣ леѣіле ачесте авеаѣ дрептѣ
консѣнѣііі, ші ꙗн прівінѣа вѣнѣрїлорѣ кѣ-
ѣѣте тестаторѣлѣі пе темейл фостей авїтіѣі-
тѣѣі, ворѣ авей валоре діспѣсечїзнїле кодїчелѣі
чїв. ц. деспре сѣкчесї неа ерезїтаре легале.

4. Дрептѣл меморатѣ ꙗн §. 760 ал кодїчелѣі
чїв. ц. де а лѣа ꙗн поссесїѣне вѣнѣрїле ремасе
фѣрѣ ерезї, ва компете де аїѣ ꙗнаїнте нѣмаї ста-
тѣлѣі.

5. Авѣндѣ ꙗн ведере провокареа че се фаче
ꙗн §. 1171 ал кодїчелѣі чїв. ц. ла норматївеле
полїтїче деспре ретїпѣрїре, шї воїндѣ а ꙗнтреѣї
песте тотѣ шї ꙗндрепта діспѣсечїзнїле §§. 1164 шї
1771 деспре контраптѣл де ꙗнтрепрїѣдереа вней
тїпѣрїрі, амѣ аффлатѣ кѣ кале а да шї ꙗн Ардеалѣ
аптївїтате патентей дїн 19. Опгомере 1846 промѣл-
гате пентрѣ алте пѣрѣї але монархїей спре аппе-
рѣмѣнтѣл пропрїетатей лїтерарї шї артїстїче, шї а
діспѣне ка сѣ се сѣсчеапѣ ꙗн аллѣтѣратѣл аннепсѣ.
Прїн ѣрмаре ла ачеаста воїмѣ ної а провока ꙗнкѣ
ꙗн спецїѣ кѣ аллѣтѣрата діспѣсечїѣне, кѣ верче
контра тїпѣрїре коммїсѣ, дѣпѣ черереа ассѣпрїтѣ-
лѣі се ва черчета шї педепсї де кѣтрѣ авторїтѣ-
ѣїле дестїнате пентрѣ ачеаста, ꙗн конформїтате
кѣ діспѣсечїзнїле кодїчелѣі пенале.

benen Vermögens des Erblassers jedoch, wozu nach diesen Gesetzen dessen Verwandte berufen waren, und in Beziehung auf die, dem Erblasser zu Folge der bestandenen Aviticität zugefallenen Güter, treten die Bestimmungen des allgemeinen bürgerlichen Gesetzbuches über die gesetzliche Erbfolge ein.

4. Das im §. 760 des allgemeinen bürgerlichen Gesetzbuches erwähnte Recht zur Einziehung erbloser Güter, kommt künftig nur dem Staate zu.

5. In Berücksichtigung der in dem §. 1171 des allgemeinen bürgerlichen Gesetzbuches vorkommenden Beziehung auf die politischen Vorschriften über den Nachdruck, und um die Bestimmungen der §§. 1164 und 1171 über den Verlagsvertrag überhaupt zu ergänzen und zu berichtigen, haben Wir dem am 19. October 1846 für andere Theile der Monarchie zum Schutze des literarischen und artistischen Eigenthumes erlassenen Patente auch für Siebenbürgen Wirksamkeit zu ertheilen, und dessen Aufnahme in den beigefügten Anhang anzuordnen befunden. Hierauf wollen Wir daher noch insbesondere mit der beigefügten Bestimmung hinweisen, dass jeder verübte Nachdruck auf Verlangen des Verletzten den Bestimmungen des Strafgesetzbuches gemäss, von den dazu bestimmten Behörden zu untersuchen, und zu bestrafen sei.

Арт. VIII.

Тн ърма рестріндерілоръ че сѣфѣре дрептѣ-
ріле прівате прін леціле фінанціарі ші камералі,
се воръ жѣдека ші де аічі тнаінте тн спеціѣ дреп-
тѣріле ші облігѣчізніле, че се редѣкѣ ла респѣн-
сѣре де бані, дѣпѣ патентеле дела 1. Авгѣстѣ 1812
ші 1. Јѣніе 1816, прекѣм ші дѣпѣ чеа дін 2. Јѣніе
1848 че се аффѣлѣ тн аппенсѣ сѣѣ Нр. 63 апоі
дѣпѣ челелалте норматіве дате асѣпра ачестѣі
обіептѣ.

Арт. IX.

Кѣтѣ пентрѣ облігѣчізніле де респѣнсѣре де
бані, пѣнѣ ла алтѣ ордінѣчізне се ва цінѣ ші маі
тнколо діспѣсечізнеа, ка ачелорѣ поссесорі де
пѣмѣнтѣ, кѣ а кѣрорѣ поссесізне а фостѣ тмпре-
знатѣ вр'о ѣрваріалітате че акѣм е стеарсѣ, сѣ нѣ
лі се десзікѣ (ренѣнчіе) капіталеле тмпрѣмѣтате
лорѣ тнаінте де лѣна лѣі Јѣніе 1848, афарѣ де
поліцеле че провінѣ дін легѣтѣре коммерчіалі, ші
ка нѣмаі тнтереселе легалі нереспѣнсѣ сѣ се потѣ
скоте прін прочесѣрѣ жѣдекѣтореасѣ.

Арт. X.

Тн норматівеле деспре кѣсѣторіеле персоне-
лор сѣппѣсе форѣлзі мілітаре ші деспре есерчіцѣл

Artikel VIII.

Zu Folge der Beschränkungen, welche die Privatrechte durch die Finanz- und Cameralgesetze erleiden, sind insbesondere die auf Geldzahlungen sich beziehenden Rechte und Verbindlichkeiten noch ferner nach den am 1. August 1812 und am 1. Juni 1816 erlassenen Patenten, so wie jenen im Anhang Nr. 63 befindlichen, vom 2. Juni 1848, dann den übrigen in Ansehung dieses Gegenstandes ergangenen Vorschriften zu beurtheilen.

Artikel IX.

In Absicht auf die Verpflichtungen zu Geldzahlungen soll es ferner bei der Verfügung, dass denjenigen Grundbesitzern, mit deren Besitzthum eine nunmehr aufgehobene Urbarialität verbunden war, die ihnen vor dem Monate Juni 1848 dargeliehenen Capitalien, mit Ausnahme der aus Handelsverbindungen herrührenden Wechsel, nicht aufgekündigt, und bloss die nicht bezahlten gesetzlichen Zinsen im Wege des gerichtlichen Verfahrens eingetrieben werden dürfen, bis auf weitere Anordnung zu bleiben haben.

Artikel X.

An den Vorschriften über die Ehen der, der Militär-Jurisdiction unterworfenen Personen, und über die Gerichts-

потестатеі жѣдеціарі ꙗкѣ контраверсіеле лорѣ матрімоніалі, нѣ се модіфікѣ неміка прін арт. III ші IV дін ачеастѣ патентѣ.

Асемінеа ші тоте челелалте норматіве спеціалі че кѣстѣ пентрѣ статѣл мілітаре ші пентрѣ персонеле че се цінѣ де корпѣл мілітаре, ші карі се редѣкѣ ла дрептѣл пріватѣ, ремѣнѣ ꙗкѣ потере ші се ворѣ обсерѣа ла аптеле легалі че се ворѣ фаче деспре сеаѣ кѣ атарі персоне, де ші ꙗкѣ кодіче нѣ се фаче апріатѣ провокаре ла дѣнселе.

Арт. XI.

Дараверіле де негоцѣ ші де камбіѣ се ворѣ жѣдека дѣпѣ спеціаліле леці коммерціалі ші камбіарі че кѣстѣ, дакѣ ачесте се аѣалѣ дін діспѣсечіѣніле кодічелѣ чів. ц.

Деспре конкѣрсѣ ші прочесѣра ла конкѣрсѣ ворѣ ѣрма діспѣсечіѣні спеціалі.

Арт. XII.

ꙗкѣ конформітате кѣ прінціпіѣл (§. 5 дін код. чів. ц.), кѣ леціле сѣ нѣ аіѣѣ потере ретроаптіѣѣ, ніче кодічеле ачеста нѣ ва аѣе ꙗкѣ флзінцѣ аѣѣпра фаптелорѣ че аѣ пречесѣ зіѣа, ꙗкѣ каре ꙗкѣчепе потереа лѣі чеа овлігѣторе, ші ніче аѣѣпра дрептѣрлорѣ кѣштлгате дѣпѣ леціле де маі ꙗкѣнаінте.

barkeit in den Ehestreitigkeiten derselben wird durch die Artikel III und IV dieses Patentgesetzes gegenwärtig nichts geändert.

Ebenso bleiben alle übrigen für den Militärstand und für die zum Militärkörper gehörigen Personen bestehenden besonderen, auf das Privatrecht sich beziehenden Vorschriften in Kraft, und sind bei den, von oder mit ihnen vorzunehmenden Rechtsgeschäften zu beobachten, obgleich in dem Gesetzbuche nicht ausdrücklich darauf hingewiesen ist.

Artikel XI.

Handels- und Wechselgeschäfte werden nach den bestehenden besonderen Handels- und Wechselgesetzen beurtheilt, in soferne diese von den Vorschriften des allgemeinen bürgerlichen Gesetzbuches abweichen.

Ueber den Concurs und das Concursverfahren werden besondere Anordnungen folgen.

Artikel XII.

Dem Grundsatz gemäss (§. 5 allgemeines bürgerliches Gesetzbuch), dass Gesetze nicht zurückwirken sollen, soll auch dieses Gesetzbuch auf die Handlungen, die dem Tage, von welchem dessen verbindliche Kraft beginnt, vorhergegangen sind, und auf die nach den früheren Gesetzen bereits erworbenen Rechte keinen Einfluss haben.

Ѡнтрѡ ачеаста Ѡнсь афлѡмѡ кѡ кале а діспѡне ѡрмѡтореле:

Контраверсіеле деспре валідітатеа кѡсѡторіеі євреілорѡ, асѡпра кѡрорѡ аѡ а жѡдека жѡдецеле чівілі (арт. IV), се ворѡ дежѡдека декѡтрѡ дѡнселе тотдеаѡна дѡпѡ леціле че ерѡѡ Ѡн потере кѡндѡ с'а Ѡнкеіатѡ кѡсѡторіа.

Контраверсіеле деспре десфачереа кѡсѡторіеі євреілорѡ деспре деспѡрціреа де масѡ ші де патѡ карі ла Ѡнчепѡтѡл аптівітатеі кодічелѡі чівіле ц. се ворѡ фі афлѡндѡ ѡрзіте, се ворѡ жѡдека дѡпѡ леціле че аѡ кѡстатѡ маі Ѡнаінте; тоте атарі контраверсіе Ѡнсь че се ворѡ насче маі тѡрзіѡ, се ворѡ дечіде дѡпѡ прескріптеле кѡппрінсе Ѡн ачестѡ кодіче, фіѡ кѡсѡторіа Ѡнкеіатѡ Ѡн верче тімпѡ.

2. Леціле де маі Ѡнаінте, карі дѡпѡ діверсітатеа анімеі ші а сепсѡлѡі детермінаѡ Ѡн модѡ діверсѡ факѡлтѡціле де а аллеце прокѡраторі, де аші пѡне репресѡнтанці де дрептѡ, де а се обліга ші де а діспѡне деспре аверееа сеа, ворѡ еші дін потере Ѡндатѡ кѡ Ѡнчепѡтѡл аптівітатеі кодічелѡі ч. ц.

Аптеле легалі ші лѡкрѡріле Ѡнтрепрінсе дѡпѡ леціле де пѡнѡ акамѡ, маі Ѡнаінте де а Ѡнтра Ѡн

Hiebei finden Wir jedoch Nachstehendes anzuordnen:

1. Streitigkeiten über die Giltigkeit der Ehen jüdischer Glaubensgenossen sind von den bürgerlichen Gerichten, welche darüber zu erkennen haben (Artikel IV), stets nach den zur Zeit der Eingehung der Ehe bestandenen Gesetzen zu beurtheilen.

Streitigkeiten über die Trennung der Ehe jüdischer Glaubensgenossen und über die Scheidung von Tisch und Bett, welche bei Beginn der Wirksamkeit des allgemeinen bürgerlichen Gesetzbuches bereits anhängig sind, unterliegen der Beurtheilung nach den früher bestandenen Gesetzen, alle später entstehenden Streitigkeiten dieser Art aber sind nach den in diesem Gesetzbuche enthaltenen Vorschriften zu entscheiden, die Ehe möge zu was immer für einer Zeit geschlossen worden seyn.

2. Die früheren Gesetze, welche die Befugnisse, Procuratoren zu wählen, Rechtsvertreter zu bestellen, sich zu verpflichten, und über sein Vermögen zu verfügen, mit Rücksicht auf Altersstufe und Geschlecht verschiedenartig bestimmten, werden von dem Zeitpuncte des Beginnes der Wirksamkeit des allgemeinen bürgerlichen Gesetzbuches ausser Kraft gesetzt.

Die vor dem Eintritte der Wirksamkeit des allgemeinen bürgerlichen Gesetzbuches nach den Bestimmungen der

аптивитате кодичеле ч. ц., се ворѣ дежѣдека дѣпъ леѣіле де пѣнъ акѣм.

Ачеаста се ѣнцелеле маі вѣртосѣ де факѣлтатеа персонале де а фаче діспѣсечіѣні тестѣмѣнтарі деспре авереа сеа, прекѣт факѣлтатеа ачеаста аттернѣ дела анімеа ші сепсѣл тестаторѣлѣ.

Персонеле де амѣндоѣ сепселе, карі ѣнаінте де а ѣнтра ѣн аптивитате кодичеле ч. ц. аѣ кѣштігатѣ дрептѣріле де маіорітате дѣпъ леѣіле де пѣнъ акѣм, се верѣ лѣса ші де аічі ѣнаінте а се ѣѣѣра де дѣнселе фѣрѣ ніче о скімеаре.

3. Пѣрінціі, карі дѣпъ леѣіле де маі ѣнаінте аѣ кѣпетатѣ дрептѣл де а траѣе вінітеле дін авереа прѣнчілорѣ лорѣ фѣрѣ де облігѣчіѣнеа де а да рѣчіѣні, ремѣнѣ ші ѣн віиторѣ іертаці де ачеастѣ деторіѣ, прекѣт ва фі ворѣа де авереа кѣзѣтѣ прѣнчілорѣ лорѣ атѣнчі кѣндѣ се афѣлаѣ ѣн вігоре ачеле леѣі. Еі ѣнсѣ де алѣ парте ворѣ ѣмпліні ші ѣн віиторѣ кѣтрѣ прѣнчіі лорѣ облігѣчіѣніле, че-с' пѣсе асѣпрѣле дѣпъ леѣіле де маі ѣнаінте ѣн прівіѣнца траѣереі ачесторѣ вініте. Апоі сѣнт облігаці де а веріфіка ѣнаінтеа жѣдекѣторіеі дѣпъ діспѣсечіѣніле леѣеі нѣѣе сѣѣстанца капітале а авереі прѣнчілорѣ, ші жѣдекѣторіа ва веде дакѣ ачеа сѣѣстанѣ е ассекѣратѣ кѣм се каде, сѣѣ кѣм сѣ ѣнгріѣеаскѣ де ассекѣрареа еі.

früheren Gesetze vorgenommenen Rechtsgeschäfte und Handlungen sind nach den früheren Gesetzen zu beurtheilen.

Diess gilt insbesondere von der persönlichen Fähigkeit über sein Vermögen durch letztwillige Anordnungen zu verfügen, in soferne dieselbe von dem Alter und Geschlechte des Erblassers abhängig war.

Personen beiderlei Geschlechtes, welche vor der Wirksamkeit des allgemeinen bürgerlichen Gesetzbuches nach den früheren Gesetzen die Rechte der Volljährigkeit bereits erlangt haben, sind in deren Genusse auch fernerhin unverändert zu belassen.

3. Die Aeltern, welche den Bezug der Einkünfte des Vermögens ihrer Kinder ohne Verbindlichkeit zur Rechnungslegung darüber nach den früheren gesetzlichen Vorschriften bereits erlangt haben, bleiben, in soweit es sich um das zur Zeit des Bestandes jener Gesetze den Kindern schon zugefallene Vermögen handelt, auch für die Zukunft von der Rechnungslegung frei, sie haben jedoch dagegen auch künftig die ihnen nach den älteren Gesetzen, mit Rücksicht auf den Bezug dieser Einkünfte obliegenden Verbindlichkeiten gegen ihre Kinder zu erfüllen; auch sind sie verpflichtet, den Hauptstamm des Vermögens der Kinder, nach den Bestimmungen des neuen Gesetzes, dem Gerichte auszuweisen, welches zu beurtheilen hat, ob dasselbe gehörig sichergestellt, oder auf welche Weise für die Sicherheit desselben zu sorgen sei.

4. Епітропіі, адекъ : тѣторіі ші кѣраторіі нѣміці дѣпъ леціле де маі Ѡнаінте, дін зіѣа Ѡн каре кодичеле чів. ц. ва Ѡнтра Ѡн аптівітате, ворѣ Ѡмпліні оффіціѣл лорѣ сѣѣ контрола жѣдекѣторіеі кѣ тоте облігѣчівніле пѣсе асѣпра лорѣ де ноѣа леце ші сѣѣ рестрінѣеріле кѣппрінсе Ѡнтр'Ѡнса.

5. Діспѣсечівніле деспре ѣрмѣріле легалі че маі ремѣнѣ дін стеарса авітічітате, деспре ефептѣл діспѣсечівнілорѣ тестѣмѣнтарі фѣѣѣте ші ал контраптелорѣ де ерезітате Ѡнкеіате Ѡнкѣ Ѡнаінте де Ѡнтродѣѣереа кодичелѣ чів. ц., апоі деспре ордінеа де сѣкчесівнеа легале че е а се обсерѣа Ѡн касѣріле, кѣндѣ мортѣл а репосатѣ Ѡнаінте де аптівітатеа кодичелѣ ч. ц. фѣрѣ де а фѣче вр'о діспѣсечівне тестамѣнтаре, сѣнт кѣппрінсе Ѡн леѣеа деспре регѣлареа реферінцелорѣ дін леціле де сѣкчесівне че аѣ кѣстатѣ пѣнѣ акѣм ші Ѡн спеціѣ а реферінцелорѣ де авітічітате. Асемінеа ші Ѡнтреѣареа : пѣнѣ Ѡнкѣтѣ сѣ маі стее ші де аічі Ѡнаінте реферінцеле де дрептѣ Ѡнтемеіате Ѡнтре конѣѣці Ѡн прівінѣа авереі лорѣ, прін кѣсѣторіе Ѡнкеіате Ѡнаінте де аптівітатеа ачестеі леці?, се ва жѣдека дѣпъ прескріптеле кѣппрінсе Ѡн мемо- рата леце.

4. Die nach den früheren Rechtsvorschriften bereits bestellten Vormünder und Curatoren haben ihr Amt vom Tage des Beginnes der Wirksamkeit des allgemeinen bürgerlichen Gesetzbuches mit allen durch das neue Gesetz ihnen auferlegten Verpflichtungen und unter den darin ausgedrückten Beschränkungen der Befugnisse unter der Obsorge des Gerichtes auszuüben.

5. Die Bestimmungen über die noch übrigen Rechtsfolgen aus der aufgehobenen Aviticität, über die Wirkung der noch vor der Einführung des allgemeinen bürgerlichen Gesetzbuches errichteten letztwilligen Anordnungen und geschlossenen Erbverträge, dann über die zu beobachtende gesetzliche Erbfolge in Fällen, wo der Erblasser noch vor der Wirksamkeit des allgemeinen bürgerlichen Gesetzbuches ohne Errichtung einer letztwilligen Anordnung gestorben ist, sind in dem Gesetze über die Regelung der Verhältnisse aus den früher bestandenen Erbfolgesetzen und der Aviticität insbesondere enthalten. Ebenso ist die Frage, in wieferne die durch Ehen, welche noch vor der Wirksamkeit dieses Gesetzbuches geschlossen worden sind, zwischen den Ehegatten begründeten Rechtsverhältnisse in Beziehung auf ihr Vermögen auch künftig fortzudauern haben, nach den dort enthaltenen Vorschriften zu beurtheilen.

6. Ъсѣкапіѣнеа вер прескріпчіѣнеа ꙗнчепѣтъ ꙗнаінте де аптівітатеа кодічелѣ ч. ц. се ва жѣдека дѣпѣ леціле челе веки.

Воіндѣ чінева а се провока не ѡсѣкапіѣне вер прескріпчіѣне ꙗн касѣріле, ꙗн карі еа дѣпѣ леціле де маі ꙗнаінте ніче нѣ авѣ локѣ, аѣ не ѡнѣ тімпѣ маі ꙗнделѣнгатѣ декѣтъ е детермінатѣ ꙗн кодічеле ч. ц., ва потѣ ꙗн касѣл дінтеіѣ прескріпчіѣнеа вер мінѣл челѣ маі скѣртѣ детермінатѣ ꙗн кодічева потѣ зікѣ а ле компѣта дін зіѣа ꙗн каре інтрѣ ꙗн потере лецеа чеа ноѣѣ.

Прін ачеаста ꙗнсѣ нѣ се модіфікѣ немікѣ ꙗн прескріптеле спеціалі дате пентрѣ регѣлареа реферінцелорѣ стерсеі авітічітъці ші але поссесіѣнеі іпотекарі.

Арт. XIII.

Траптателе кѣ стателе стрѣіне, че се редѣкѣ ла дрептѣл чівіле, декѣмва нѣ ворѣ фі мѣрцініте еспресѣ ла ѡнеле цері де коронѣ, се ворѣ аппліка ші ла цеара нѣмітъ ꙗн капѣл ачестеі патенте дін зіѣа ꙗн каре ва ꙗнтра ꙗн аптівітате кодічеле чів. ц.

Арт. XIV.

Ънде віне ꙗн ачеастѣ леце ворѣа провінчіѣ, се ꙗнцелмеце прін еа кѣпрінсѣл цереі ꙗнтрече.

6. Eine schon vor der Wirksamkeit des allgemeinen bürgerlichen Gesetzbuches angefangene Ersitzung oder Verjährung ist nach den älteren Gesetzen zu beurtheilen.

Wollte sich Jemand auf die Ersitzung oder Verjährung in Fällen berufen, in welchen eine solche nach den früher bestandenen Gesetzen gar nicht Statt hatte, oder doch auf eine längere Zeit, als in dem allgemeinen bürgerlichen Gesetzbuche bestimmt war, so kann er im ersten Falle der Verjährung oder Ersitzung überhaupt, und im zweiten Falle die in dem Gesetzbuche bestimmte kürzere Frist derselben erst von dem Zeitpunkte an berechnen, an welchem das gegenwärtige Gesetz in Wirksamkeit tritt. Hierdurch wird jedoch an den über die Regelung der bestandenen Arvicitäts- und Pfandbesitz-Verhältnisse erlassenen besonderen Vorschriften nichts geändert.

Artikel XIII.

Mit auswärtigen Staaten bestehende Verträge, welche auf das bürgerliche Recht Beziehung haben, finden, in soferne deren Wirksamkeit nicht ausdrücklich auf bestimmte Kronländer beschränkt ist, von dem Zeitpunkte, an welchem das allgemeine bürgerliche Gesetzbuch in Kraft tritt, auch in dem Eingangs erwähnten Kronlande Anwendung.

Artikel XIV.

Wo in dem Gesetze der Ausdruck „Provinz“ gebraucht ist, wird darunter der Umfang des ganzen Kronlandes ver-

Тн требіле ассемнате прін кодиче дікастеріѣлѣи
цереі е компетінте чеа маі Тналтъ аѣторітате по-
літікѣ а цереі, — Тн челе ассемнате префептѣре-
лорѣ сѣнт компетінці аѣторітѣцїле політїче де
сфера ачеста фѣрѣ а кѣѣта ла діверсітатеа нѣме-
лѣи че'лѣ аѣ дѣпѣ органїсѣчїѣнеа цереі.

Сфера де аптївїтате ассемнатѣ Тн кодиче жѣ-
децелорѣ нѣміте Landrechte, компете ачелорѣ жѣ-
деце де форѣл прїмѣ, кѣрорѣ о ассемнѣ лецеа
деспре компетїнца Тн каѣсе чївілі.

Арт. XV.

Мїністрѣл нострѣ де жѣстїціѣ е Тнсѣрчїнатѣ
кѣ пѣнереа Тн лѣкраре а ачестеї патенте.

Датѣ Тн ѣрѣеа шї решедїнца нострѣ Віена, Тн
доѣзечї шї нозѣ Маїѣ, анѣл ѣнамїїе, опт-сѣте чїн-
чїзечї шї треї, ал Тмпѣрѣцїреї ностре ал чїнчїле.

Франчїскѣ Јосефѣ м. п.



Ком. Бѣол-Шаѣенстеїн м. п. Краѣсѣ м. п.

Дїн мандатѣлѣ Тмперѣтескѣ:

Рансоннет м. п.

standen. Zu den durch das Gesetzbuch der Landesstelle zugewiesenen Geschäften sind die oberste politische Landesbehörde, zu den Geschäften der Kreisämter die mit dem gleichartigen Wirkungskreise versehenen politischen Behörden, ohne Unterschied, welchen Namen sie nach der Einrichtung des Landes führen mögen, berufen.

Der in dem Gesetzbuche den Landrechten übertragene Wirkungskreis kommt denjenigen Gerichten erster Instanz zu, welchen derselbe nach dem Gesetze über die Zuständigkeit in bürgerlichen Rechtssachen zugewiesen ist.

Artikel XV.

Unser Minister der Justiz ist mit dem Vollzuge des gegenwärtigen Patentes beauftragt.

Gegeben in Unserer kaiserlichen Haupt- und Residenzstadt Wien am neun und zwanzigsten Mai im Eintausend achthundert drei und fünfzigsten, Unserer Reiche im fünften Jahre.

Franz Joseph m. p. 

Gr. Buol-Schauenstein m. p. **Krauss** m. p.

Auf Allerhöchste Anordnung:

Ransonnet m. p.

Концінѣтѣлѣ.

Паціна

Дитродѣчере. Де леділе чівілі пестетот.	
§. 1—14	1

Партеа прімѣ.

Деспре дрептѣлѣ де персоне.

Капѣ I. Де дрептѣріле че се цінѣ де каретѣці ші реферінце персоналі. §. 15—43	5
Капѣ II. Деспре дрептѣлѣ де кѣѣторіѣ. §. 44—136	14
Капѣ III. Де дрептѣрі дитре пѣрінці ші прѣнчі. §. 137—186	54
Капѣ IV. Де епітропіѣ с. тѣторате ші кѣрателе. §. 187—284	73

Партеа а доа.

Деспре дрептѣлѣ де лѣкрѣрі.

Де лѣкрѣрі ші де дівісізінеа лорѣ легале. §. 285 —308	1
--	---

Inhalt.

Seite

Einleitung. Von den bürgerlichen Gesetzen überhaupt. §. 1—14	1
---	---

Erster Theil.

Von dem Personen-Rechte.

Erstes Hauptstück. Von den Rechten, welche sich auf persönliche Eigenschaften und Verhältnisse beziehen. §. 15—43	5
Zweites Hauptstück. Von dem Ehrechte. §. 44—136	14
Drittes Hauptstück. Von den Rechten zwischen Aeltern und Kindern. §. 137—186	42
Viertes Hauptstück. Von den Vormundschaften und Curatelen. §. 187—284	57

Zweiter Theil.

Von dem Sachenrechte.

Von Sachen und ihrer rechtlichen Eintheilung. §. 285—308	1
(Roman.)	c

Пріма сепчізне

а дрептулѣ де лукрурі.

Де дрептуріле реалі.

Капъ I. Де поссесізне. §. 309—352	8
Капъ II. Деспре дрептулѣ де пропріетате. §. 353—379	22
Капъ III. Деспре адкъштігареа пропріетатеі прія ашъкаре с. окъпаре. §. 380—403 . . .	30
Капъ IV. Де адкъштігареа пропріетатеі прін акчесізне с. акрескъмѣнтѣ. §. 404—422 . .	37
Капъ V. Де адкъштігареа пропріетатеі прін традере с. предаре. §. 423—446	43
Капъ VI. Де дрептулѣ пемнораре. §. 447—471	50
Капъ VII. Де сервітѣці. §. 472—530	58
Капъ VIII. Де дрептулѣ де ерезітате с. де мош- теніре. §. 531—551	76
Капъ IX. Де декіарареа ѡлтімеі воінце песте- тотѣ ші де діате с. тестѣмінте дн парте. §. 552—603	82
Капъ X. Де ерезіі съвстітѣціі ші де фідейком- місе. §. 604—646	96
Капъ XI. Деспре легате. §. 647—694	109
Капъ XII. Де рестріндереа ші десфінцареа с. стрікареа ѡлтімеі воінце. §. 695—726 . . .	124
Капъ XIII. Де съкчесізнеа лецітімѣ с. дін леце. (successio ab intestato, ex lege). §. 727—761	133
Капъ XIV. Деспре лецітімѣ ші аккомпѣтареа дн пѣрчізнеа лецітімѣ ор ерезітаре. §. 762 —796	147
Капъ XV. Де лѣареа ерезітатеі дн поссесізне. §. 797—824	157

Erste Abtheilung des Sachenrechtes.

Von den dinglichen Rechten.

Erstes Hauptstück. Von dem Besitze. §. 309—352	8
Zweites Hauptstück. Von dem Eigenthumsrechte. §. 353—379	22
Drittes Hauptstück. Von der Erwerbung des Eigenthumes durch Zueignung. §. 380—403	30
Viertes Hauptstück. Von Erwerbung des Eigenthumes durch Zuwachs. §. 404—422	37
Fünftes Hauptstück. Von Erwerbung des Eigenthumes durch Uebergabe. §. 423—446	43
Sechstes Hauptstück. Von dem Pfandrechte. §. 447—471	50
Siebentes Hauptstück. Von Dienstbarkeiten (Servituten). §. 472—530	58
Achtes Hauptstück. Von dem Erbrechte. §. 531—551	76
Neuntes Hauptstück. Von der Erklärung des letzten Willens überhaupt und den Testamenten insbesondere. §. 552—603	82
Zehntes Hauptstück. Von Nacherben und Fideicommissen. §. 604—646	96
Elftes Hauptstück. Von Vermächtnissen. §. 647—694	109
Zwölftes Hauptstück. Von Einschränkung und Aufhebung des letzten Willens. §. 695—726	124
Dreizehntes Hauptstück. Von der gesetzlichen Erbfolge. §. 727—761	133
Vierzehntes Hauptstück. Von dem Pflichttheile und der Anrechnung in den Pflicht- oder Erbtheil. §. 762—796	147
Fünfzehntes Hauptstück. Von Besitznehmung der Erbschaft. §. 797—824	157

Ка п ѣ XVI. Деспре коммѣнзінеа пропріетатеі ші а алторѣ дрептѣрі реалі. §. 825—858 . . .	166
---	-----

Сепчізнеа а доа.

Де дрептѣріле персоналі асуира лукрѣрілорѣ.

Ка п ѣ XVII. Де контрапте песте тотѣ. §. 859 —937	176
Ка п ѣ XVIII. Деспре дѣрѣрі с. донѣчіні. §. 938 —956	200
Ка п ѣ XIX. Де контраптѣлѣ де депозіте. §. 957 —970	206
Ка п ѣ XX. Де контраптеле коммодѣреі. §. 971 —982	211
Ка п ѣ XXI. Деспре контраптеле де фмпрѣмѣтѣ. §. 983—1001	215
Ка п ѣ XXII. Де фмптеріре с. мѣндатѣ ші де алте спеціе де пѣртареа тревілорѣ. §. 1002 —1044	221
Ка п ѣ XXIII. Деспре контраптѣлѣ скімѣзлѣ. §. 1045—1052	233
Ка п ѣ XXIV. Деспре контраптѣлѣ де кѣмпѣраре ші вѣндере. §. 1053—1089	236
Ка п ѣ XXV. Деспре контраптеле де локѣтѣрѣ де арѣндѣ ерезітаре ші де емфитексе с. емватіче. §. 1090—1150	246
Ка п ѣ XXVI. Деспре контрапте ретрѣвзітіве асѣ- пра престѣчізнілорѣ де сервіче. §. 1151— 1174	266
Ка п ѣ XXVII. Де контраптѣлѣ деспре коммѣнзі- неа вѣнѣрілорѣ. §. 1175—1216	273
Ка п ѣ XXVIII. Деспре контраптеле пѣнціалі с. де вѣнтѣ. §. 1217—1266	285
Ка п ѣ XXIX. Де контраптеле ла сорте с. фор- тѣнѣ. §. 1267—1292	300

Sechzehntes Hauptstück. Von der Gemeinschaft des Eigenthumes und anderer dinglichen Rechte. §. 825—858	166
---	-----

Zweite Abtheilung.

Von den persönlichen Sachenrechten.

Siebzehntes Hauptstück. Von Verträgen überhaupt. §. 859—937	176
Achtzehntes Hauptstück. Von Schenkungen. §. 938—956	200
Neunzehntes Hauptstück. Von dem Verwahrungsvertrage. §. 957—970	206
Zwanzigstes Hauptstück. Von dem Leihvertrage. §. 971—982	211
Ein und zwanzigstes Hauptstück. Von dem Darlehensvertrage. §. 983—1001	215
Zwei und zwanzigstes Hauptstück. Von der Bevollmächtigung und anderen Arten der Geschäftsführung. §. 1002—1044	221
Drei und zwanzigstes Hauptstück. Von dem Tauschvertrage. §. 1045—1052	233
Vier und zwanzigstes Hauptstück. Von dem Kaufvertrage. §. 1053—1089	236
Fünf und zwanzigstes Hauptstück. Von Bestand-, Erbpacht- und Erbziins-Verträgen. §. 1090—1150	246
Sechs und zwanzigstes Hauptstück. Von entgeltlichen Verträgen über Dienstleistungen. §. 1151—1174	266
Sieben und zwanzigstes Hauptstück. Von dem Vertrage über eine Gemeinschaft der Güter. §. 1175—1216	273
Acht und zwanzigstes Hauptstück. Von den Ehepacten. §. 1217—1266	285
Neun und zwanzigstes Hauptstück. Von den Glücksverträgen. §. 1267—1292	300

Капѣ XXX. Деспре дрептълѧ де десдамнаре ші сатісфачере. §. 1293—1341	308
---	-----

Партеа а треіа.

Де діспусечієні коммуне асупра дрептълѧ де
персоне ші де лукрѣрі.

Капѣ I. Деспре днтъріреа дрептърілорѧ ші овлігъчієнілорѧ. §. 1342—1374	1
Капѣ II. Деспре мѣтареа дрептърілорѧ ші овлі- гъчієнілорѧ. §. 1375—1410	10
Капѣ III. Де рѣдікареа дрептърілорѧ ші овлі- гъчієнілорѧ. §. 1411—1450	20
Капѣ IV. Де прескріпчієне ші ѡсѣкапієне. §. 1451—1502	32

Dreissigstes Hauptstück. Von dem Rechte des Schadenersatzes und der Genüthung. §. 1293—1341	308
--	-----

Dritter Theil.

Von den gemeinschaftlichen Bestimmungen der Personen- und Sachenrechte.

Erstes Hauptstück. Von Befestigung der Rechte und Verbindlichkeiten. §. 1342—1374 . . .	1
Zweites Hauptstück. Von Umänderung der Rechte und Verbindlichkeiten. §. 1375—1410	10
Drittes Hauptstück. Von Aufhebung der Rechte und Verbindlichkeiten. §. 1411—1450 . . .	20
Viertes Hauptstück. Von der Verjährung und Ersitzung. §. 1451—1502	32

ІНТРОДУЧЕРЕ.

Де леціле чівілі пестетот.

§. 1.

Ідеа дрептѣ-
лѣ чівіле.

Комплесѣлѣ лецілорѣ, прін карі се детермінѣ дрептѣріле ші облегѣчініле прівате але локѣторілорѣ знѣ статѣ Інтре сіне, конститѣ дрептѣлѣ лѣ чівіле.

§. 2.

Індатѣ че о леце с'а промѣлгатѣ дѣпѣ регѣлѣ, нѣ се маі поте скѣсаре німіне кѣ некѣносчінца еі.

§. 3.

Інчепѣтѣлѣ
аптівітатеі ле-
цілорѣ.

Везі Нр. 1 алѣ
аддітѣлѣ.

Верѣтеа лецеі ші ефептеле де дре-
птѣ че се наскѣ дінтр'ѣнса, Інчепѣ
нѣмаі декѣт дѣпѣ промѣлгѣчінеа еі,
декѣмба Ін Інсаші лецеа промѣлгатѣ
нѣ се ва дефіце пентрѣ аптівітатеа еі
знѣ алѣ термінѣ маі де парте.

§. 4.

Естінсікнеа
лецеі.

Леціле чівілі облеагѣ пе тоці четѣ-
цаніі ачелорѣ провінчіе, пентрѣ карі
с'аѣ промѣлгатѣ. Інкѣ ші кѣт пентрѣ
аптеле ші требіле, че мембріі статѣлѣ
Інтрепріндѣ афарѣ де теріторіѣлѣ лѣ,
ремѣнѣ легаці де ачесте леці, Інтрѣ

Einleitung.

Von den bürgerlichen Gesetzen überhaupt.

§. 1.

Der Inbegriff der Gesetze, wodurch die *Privat-Rechte und Pflichten der Einwohner des Staates unter sich bestimmt werden*, macht das bürgerliche Recht in demselben aus.

Begriff des
bürgerlichen
Rechtes.

§. 2.

Sobald ein Gesetz gehörig kundgemacht worden ist, kann sich niemand damit entschuldigen, dass ihm dasselbe nicht bekannt geworden sei.

§. 3.

Die Wirksamkeit eines Gesetzes und die daraus entspringenden rechtlichen Folgen nehmen gleich nach der Kundmachung ihren Anfang; es wäre denn, dass in dem kund gemachten Gesetze selbst der Zeitpunkt seiner Wirksamkeit weiter hinaus bestimmt würde.

Anfang der
Wirksamkeit
der Gesetze.
Siehe Nr. 1 des
Anhanges.

§. 4.

Die bürgerlichen Gesetze verbinden alle Staatsbürger der Länder, für welche sie kund gemacht worden sind. Die Staatsbürger bleiben auch in Handlungen und Geschäften, die sie ausser dem Staatsgebiete vornehmen, an diese Gesetze gebunden, in so weit als ihre persönliche

Umfang des
Gesetzes.

кѣт прѣн еле се рестрѣнде факѣлтатеа лорѣ персонале де ѡ лѣкра ꙗн прѣвѣнца ачеаста, шѣ ꙗнтрѣкѣт ачесте апте шѣ требѣ аѣ съ продѣкѣ ефепте легалѣ шѣ ꙗн ачесте церѣ. Пѣнѣ ꙗнкѣт сѣнт легацѣ стрѣвѣнѣ де ачесте лецѣ, се детермѣнѣ ꙗн капѣлѣ ѣрмѣторѣ.

§. 5.

Лецѣле нѣ аѣ вертѣте ретроаптѣвѣ; прѣн ѣрмаре нѣ аттѣнгѣ аптеле пречедѣнцѣ шѣ дрептѣрѣле адѣѣштѣгате де маѣ ꙗнаѣнте.

§. 6.

Антерпре-
тареа.

Нѣ е ѣертатѣ ѡ дѣ лецеѣ ꙗн апплѣкареа еѣ алтѣ ꙗнцеллесѣ, декѣт ачела, каре се веде дѣн пропрѣа ꙗнсемнаре а ворѣелорѣ дѣпѣ контестѣлѣ лорѣ шѣ дѣн кѣцетѣлѣ челѣ кѣарѣ алѣ лецѣдѣторѣлѣ.

§. 7.

Кѣнд о кѣзсѣ нѣ се ва потѣ дечѣдере нѣче дѣн ворѣеле, нѣче дѣн ꙗнцеллесѣлѣ челѣ натѣрале алѣ лецеѣ, атѣнчѣ се ва кѣѣтала алте асемѣнѣ касѣрѣ, карѣ-с' дечѣсе ꙗн лецѣ кѣ пречѣсѣѣне, шѣла мотѣвеле алторѣ лецѣ аналоѣе. Ремѣнѣндѣ кѣзса кѣ тоте ачесте ꙗндоѣосѣ, се ва дечѣде дѣпѣ прѣнчѣпѣеле дрептѣлѣ натѣреѣ, авѣндѣ ꙗн ведере ꙗнпрецѣѣрѣрѣле адѣзнате кѣ ꙗнгрѣцѣре шѣ кѣмпѣнѣте кѣ акѣѣратѣѣѣ.

§. 8.

Везѣ Нр. 2 аѣз
аддѣгѣмѣнтѣлѣ.

Нѣмаѣ лецѣдѣторѣлѣ аре потестатеа де ѡ ꙗнтерпрета о леце ꙗнтрѣѣнѣ модѣ обѣлегѣторѣ пентрѣ тоцѣ. Аtare ꙗнтер-

Fähigkeit, sie zu unternehmen, dadurch eingeschränket wird, und als diese Handlungen und Geschäfte zugleich in diesen Ländern rechtliche Folgen hervorbringen sollen. In wiefern die Fremden an diese Gesetze gebunden sind, wird in dem folgenden Hauptstücke bestimmt.

§. 5.

Gesetze wirken nicht zurück; sie haben daher auf vorhergegangene Handlungen und auf vorher erworbene Rechte keinen Einfluss.

§. 6.

Einem Gesetze darf in der Anwendung kein anderer Verstand beigelegt werden, als welcher aus der eigenthümlichen Bedeutung der Worte in ihrem Zusammenhange und aus der klaren Absicht des Gesetzgebers hervorleuchtet.

Auslegung.

§. 7.

Lässt sich ein Rechtsfall weder aus den Worten, noch aus dem natürlichen Sinne eines Gesetzes entscheiden, so muss auf ähnliche, in den Gesetzen bestimmt entschiedene Fälle, und auf die Gründe anderer damit verwandten Gesetze Rücksicht genommen werden. Bleibt der Rechtsfall noch zweifelhaft; so muss solcher, mit Hinsicht auf die sorgfältig gesammelten und reiflich erwogenen Umstände nach den natürlichen Rechtsgrundsätzen entschieden werden.

§. 8.

Nur dem Gesetzgeber steht die Macht zu, ein Gesetz auf eine allgemein verbindliche Art zu erklären. Eine solche Erklärung muss auf

Siehe Nr. 2 des Anhanges.

претъчїзне се ва аппліка ла тоте кавселе че маї сѣнт ѱнкъ а се дечїде, афаръ нїмаї кѣнд лецїдъторѣлѣ ва адаѣде, кѣ ѱнтерпретъчїзнеа са нѣ дебе а се редѣче ла дечїсіѣзнеа ачелорѣ кавсе, карї аз де овїептѣ лѣкрърі ѱнтрепрїнсе шї дрептѣрі претїнсе маї ѱнаїнте де ачеастѣ ѱнтерпретъчїзне.

§. 9.

Пѣнѣ кѣнд
леагѣ леѣеа.

Леѣїле аз вертѣте пѣнѣ атѣнчі, пѣнѣ кѣнд лецїдъторѣлѣ ле скїмѣѣ, вер ле аврѣгѣ авпрїат.

§. 10.

Алте свїце
де прескрїпте,
прекѣм:
а) Датїні.

Ла датїні се ва кѣѣта нѣмаї ѱн касѣріле, ѱн карї леѣеа се провокѣ ла дѣнселе.

§. 11.

б) Статѣте
провїнціалї.

Дїн статѣтеле сїнгларї але провїнціелорѣ шї але дїстрїктелорѣ ѣнеї провїнціе ѱн парте, нѣмаї ачеле ворѣ авѣ вертѣте де леѣе, карї дѣпѣ промѣлгареа ачестѣї кодїче се ворѣ фї ѱнтѣрїтѣ аппрїат декѣтрѣ домнѣлѣ ѣереї.

§. 12.

с) Дечїсе жѣ-
декѣторесчї.

Дїспѣсѣчїзнїле фѣѣѣте ѱн касѣрі сїнгларї шї сѣнтїнцеле енѣнчіате декѣтрѣ жѣдекѣторїе ѱн кавсе спецїалї, нѣ аз нїчеодатѣ пѣтере де леѣе, нїче се потѣ естїндере ла алте касѣрі вер ла алте персоне.

§. 13.

д) Прївїлеѣїе.

Прївїлеѣїеле шї скѣтїріле кончесе ѣнорѣ персоне ѱн парте, аз шї ѣнорѣ корпорѣчїзнї ѱнтреѣї, се ворѣ дежѣдека

alle noch zu entscheidende *Rechtsfälle* angewendet werden, dafern der Gesetzgeber nicht hinzufügt, dass seine *Erklärung* bei *Entscheidung* solcher *Rechtsfälle*, welche die vor der *Erklärung* unternommenen *Handlungen* und angesprochenen *Rechte* zum Gegenstande haben, nicht bezogen werden solle.

§. 9.

Gesetze behalten so lange ihre *Kraft*, bis Dauer des Gesetzes.
sie von dem Gesetzgeber abgeändert oder ausdrücklich aufgehoben werden.

§. 10.

Auf *Gewohnheiten* kann nur in den *Fällen*, Andere Arten der Vorschriften, als:
in welchen sich ein Gesetz darauf beruft, *Rücksicht* genommen werden. a) *Gewohnheiten*.

§. 11.

Nur jene *Statuten einzelner Provinzen* und b) *Provinzial-Statuten*.
Landesbezirke haben *Gesetzeskraft*, welche nach der *Kundmachung* dieses *Gesetzbuches* von dem *Landesfürsten* ausdrücklich bestätigt werden.

§. 12.

Die in einzelnen *Fällen* ergangenen *Verfügungen* und die von *Richtersthühlen* in besondern c) *Richterliche Aussprüche*.
Rechtsstreitigkeiten gefällten *Urtheile* haben nie die *Kraft* eines *Gesetzes*, sie können auf andere *Fälle* oder auf andere *Personen* nicht ausgedehnet werden.

§. 13.

Die einzelnen *Personen* oder auch ganzen d) *Privilegien*.
Körpern verliehenen *Privilegien* und *Befreiungen* sind, in sofern hierüber die *politischen Ver-*

ка ші вер карі алте дрептѣрі, декѣмва
прін ординѣчівніле політїче нѣ се ва
діспѣне чева спеціалмінте деспре ачеа-
ста.

§. 14.

Дмпѣрїіреа
прінчїпале а
дрептѣлї чїві-
ле.

Обїентеле прескрїптелорѣ кодїчелї
чївіле сѣнт: дрептѣлѣ де персоне, дреп-
тѣлѣ де лѣкрѣрі шї детермінѣчївнїле
коммѣне амѣндѣорѣ ачесторѣ дрептѣрі.

ordnungen keine besondere **Bestimmung** enthalten, gleich den übrigen **Rechten** zu beurtheilen.

§. 14.

Die in dem bürgerlichen Gesetzbuche enthaltenen Vorschriften haben das **Personen-Recht**, das **Sachen-Recht** und die denselben gemeinschaftlich zukommenden **Bestimmungen** zum Gegenstande.

Haupteintheilung des bürgerlichen Rechtes.

П а р т е а п р і м ъ.

Деспре дрептѣлѣ де персоне.

Капѣ I.

Де дрептѣріле че се цінѣ де каретѣці
ші реферінце персоналі.

§. 15.

Дрептѣріле
де персоне.

Дрептѣріле де персоне парте се
редѣкѣ ла каретѣці ші реферінце пер-
соналі, парте се разімѣ пе реферінца де
фаміліѣ.

§. 16.

I. Дін каранте-
рѣлѣ персона-
літатеі.
Дрептѣрі
рѣнѣскѣте.
Велі Нр. 4 алѣ
аддітѣмѣнтѣлі.

Фіѣкаре омѣ аре дрептѣрі фннѣскѣте,
карі се кѣнноскѣ прін сінѣгра рѣчіѣне;
прін ѣрмаре фіѣкаре деѣе ѣ се консідера
ка персонѣ. Склѣвіа ор пропріетатеа
песте персонѣ, ші есерчіцѣлѣ вреѣнеі
потестѣці, че с'ар редѣче ла ачеаста,
нѣ сѣнт пермісе фн ачесте цері.

§. 17.

Пресѣмчіѣнеа
орѣ легале.

Тотѣ че кѣрrespнѣде дрептѣрілорѣ
челорѣ натѣралі фннѣскѣте, се ва пре-
сѣме кѣ кѣстѣ пѣнѣ атѣнчі, пѣнѣ кѣнд
нѣ се ва компрова мѣрчініреа чеа легале
а честорѣ дрептѣрі.

Erster Theil.

Von dem Personen-Rechte.

Erstes Hauptstück.

Von den Rechten, welche sich auf persönliche Eigenschaften und Verhältnisse beziehen.

§. 15.

Die Personen-Rechte beziehen sich theils auf persönliche Eigenschaften und Verhältnisse, theils gründen sie sich in dem Familien-Verhältnisse.

Personen-Rechte.

§. 16.

Jeder Mensch hat angeborne, schon durch die Vernunft einleuchtende Rechte, und ist daher als eine Person zu betrachten. Sklaverei oder Leibeigenschaft, und die Ausübung einer darauf sich beziehenden Macht wird in diesen Ländern nicht gestattet.

*1. Aus dem Charakter der Persönlichkeit.
Angeborene Rechte.
Siehe Nr. 3 des Anhanges.*

§. 17.

Was den angeborenen natürlichen Rechten angemessen ist, dieses wird so lange als bestehend angenommen, als die gesetzmässige Beschränkung dieser Rechte nicht bewiesen wird.

Rechtliche Vermuthung derselben.

§. 18.

Дрептърі че
се потъ адкъ-
штігаре.

Съъ кондічизніле прескрісе де леце
фіъ чіне е капаче де а адкъштіга дреп-
търі.

§. 19.

Къжтареа
дрептърілоръ
сале.

Фіъчїне, каре се креде вѣтематъ ѱн
дрептълъ сеъ, аре воіъ де а- 'ші да плън-
сореа ла аѣторітатеа констїтѣтъ де
леце. Челъ че, лъсѣндъ ла о парте аѣто-
рітатеа, 'ші ва сатїсѣаче сїнгъръ, е рес-
пънзеторъ пентръ ачеаста.

§. 20.

Безі Нр. 4 ала
аддігъмѣнтѣлї.

Шї ачеле каъсе, карї се аттїнгъ де ка-
пълъ сѣпремъ алъ статълї, дар се редѣъ
ла пропрїетатеалї прїватъ, вер ла модѣ-
ріле де адкъштігатъ фѣндате ѱн дреп-
тълъ чївіле, се воръ жѣдека декѣтръ
аѣторїтѣїле жѣдеціарї дѣпъ леці.

§. 21.

II. Дрептърї
де персоне дїн
натѣра анімеї,
вер дїн лїпса
хсѣлї рѣчїз-
неї.

Чеї че пентръ лїпсъ де ані, пентръ
дефепте де мїнте, аз пентръ алте рефе-
рїнце нѣ-с' ѱн старе де а ѱнгрїці ѱн-
шії де требїле лоръ, стаъ съъ спеціале
аппѣрѣмѣнтъ алъ лецілоръ. Де ачестїа
се цїнъ: прѣнчїї карї н'аъ трежѣтъ де
шепте-, їмпѣверїї карї н'аъ трежѣ-
тъ де патрѣспрезече-, мїноранїї карї
н'аъ трежѣтъ де доъзечї шї патрѣ ані
аї вїїецеї; апої фѣрїошїї, смїнтїції шї
хѣбѣжчїї с. тѣмпїції, карї саз сѣнт
лїпсїці кѣтотълъ де жѣлъ рѣчїхнеї,
саъ чел-пѣцїн нѣ сѣнт ѱн старе де
а прїчепе жрмѣріле лѣкрѣрілоръ лоръ;

§. 18.

Jedermann ist unter den von den Gesetzen vorgeschriebenen Bedingungen fähig, Rechte zu erwerben.

Erwerbliche Rechte.

§. 19.

Jedem, der sich in seinem Rechte gekränkt zu seyn erachtet, steht es frei, seine Beschwerde vor der durch die Gesetze bestimmten Behörde anzubringen. Wer sich aber mit Hintansetzung derselben der eigenmächtigen Hilfe bedient, oder wer die Gränzen der Nothwehre überschreitet, ist dafür verantwortlich.

Verfolgung der Rechte.

§. 20.

Auch solche Rechtsgeschäfte, die das Oberhaupt des Staates betreffen, aber auf dessen Privat-Eigenthum, oder auf die in dem bürgerlichen Rechte gegründeten Erwerbungsarten sich beziehen, sind von den Gerichtsbehörden nach den Gesetzen zu beurtheilen.

Siehe Nr. 4 des Anhanges.

§. 21.

Diejenigen, welche wegen Mangels an Jahren, Gebrechen des Geistes, oder anderer Verhältnisse wegen, ihre Angelegenheiten selbst gehörig zu besorgen, unfähig sind, stehen unter dem besonderen Schutze der Gesetze. Dahin gehören: Kinder, die das siebente; Unmündige, die das vierzehnte; Minderjährige, die das vier und zwanzigste Jahr ihres Lebens noch nicht zurückgelegt haben; dann: Rasende, Wahnsinnige und Blödsinnige, welche des Gebrauches ihrer Vernunft entweder gänzlich beraubt oder wenigstens unvermögend sind, die Folgen ihrer Handlungen einzusehen; ferner: diejenigen, welchen der Richter als erklärten Verschwendern die

II. Personen-Rechte aus der Eigenschaft des Alters oder mangelnden Verstandesgebrauches.

маі ѱнколо: ачеіа, къроръ жѣдекъ-
торълъ, ка ѣноръ ресіпіторі декіара-
ці, ле-а пропітъ де а-’ші маі адміні-
стра ѱншіі аверea лоръ; ѱн ѣрмъ чеі
авсінці, ші коммѣнітъціле.

§. 22.

Ѳнкъ ші фѣтълъ ненѣскѣтъ, дін мінѣ-
тълъ кончепереі сале се вѣкъръ де апѣ-
рѣмѣнтълъ лецілоръ. Ѳнтръ кѣт е ворѣа
де дрептѣріле ѣнѣі атаре фѣтъ ші нѣ де
але ѳрекѣ діверсѣ (алѣ треіле), се ва кон-
сідера ка нѣскѣтъ; еар копілѣлъ че с’а нѣ-
скѣтъ мортъ, ѱн прівінца дрептѣрілоръ
че ’і с’аѣ фостъ ресерватъ пентрѣ касѣ
де віацѣ, се ва консідера ка кѣнд н’ар
ѳі фостъ кончепѣтъ ніче о датъ.

§. 23.

Ѳн касѣ де ѱндоіалъ, дакъ копілѣлъ
с’а нѣскѣтъ віѣ ор мортъ, се ва пресѣп-
пѣне чеа дінтеіѣ. Челъ че зіче дінконтра,
е деторъ ѳ компрока зіса са.

§. 24.

III. Дін рефе-
рінца де авсін-
цѣ.

Ѳн касѣ де ѱндоіалъ, деакъ ѣнѣлъ
че ліпсесче, ор ѣнѣлъ де каре нѣ се сѣі
ѣнде е, се аѳфлѣ ѱнкъ ѱн віацѣ ор ка,
мортеа лѣі се пресѣппѣне нѣмаі сѣѣт ѣр-
мѣтореле ѱмпреціѣрѣрі: 1. кѣнд дела
насчереа лѣі аѣ трекѣтъ опѣѣзечі де ані
ші шеѣѣмѣнтълъ лѣі де зече ані ѱнкоче
нѣ се сѣіе; 2. фѣръ ѳ маі кѣѣта ла тім-
пѣлъ дела насчереа лѣі, кѣнд а ремасѣ
несѣѣтъ треізечі де ані деплін; 3. кѣнд
с’а рѣнітъ грех ѱн ѣѣтаіѣ, аѣ кѣнд а
фостъ пе ѳ наіе ѱн тімпѣ де наѣѣраціѣ,

fernere Verwaltung ihres Vermögens untersagt hat; endlich: Abwesende und Gemeinden.

§. 22.

Selbst ungeborne Kinder haben von dem Zeitpuncte ihrer Empfängniss an, einen Anspruch auf den Schutz der Gesetze. In so weit es um ihre und nicht um die Rechte eines Dritten zu thun ist, werden sie als Geborne angesehen; ein todtgebornes Kind aber wird in Rücksicht auf die ihm für den Lebensfall vorbehaltenen Rechte so betrachtet, als wäre es nie empfangen worden.

§. 23.

Im zweifelhaften Falle, ob ein Kind lebendig oder todt geboren worden sei, wird das Erstere vermuthet. Wer das Gegentheil behauptet, muss es beweisen.

§. 24.

Wenn ein Zweifel entsteht, ob ein Abwesender oder Vermisster noch am Leben sei oder nicht; so wird sein Tod nur unter folgenden Umständen vermuthet: 1. wenn seit seiner Geburt ein Zeitraum von achtzig Jahren verstrichen und der Ort seines Aufenthaltes seit zehn Jahren unbekannt geblieben ist; 2. ohne Rücksicht auf den Zeitraum von seiner Geburt, wenn er durch dreissig volle Jahre unbekannt geblieben; 3. wenn er im Kriege schwer verwundet worden; oder, wenn er auf einem Schiffe, da es scheiterte, oder in einer andern nahen Todes-

III. Aus dem Verhältnisse der Abwesenheit.

аъ кѣнд с'а афлатъ ꙗ алтѣ перікълъ де морте апропе, ші дела ачестѣ тімпѣ ꙗ треі ані де зіле нѣ се счіе неміка деспре дѣнсълъ. ꙗ тоте ачесте касѣрі се поте черере декіарареа морцеі ші се поте декретаре сѣ прекажчізніле детерміна-те (§ 227).

§. 25.

Ла ꙗндоіалъ, каре дін доъ сѣ маі мѣлте персоне морте а рѣлѣхсатѣ маі ꙗнтеіх, челъ че ва претінде къ кѣтаре а репѣхсатѣ маі ꙗнтеіх, е деторѣ ѧ ком-прова зіса са; еар непѣтѣндѣ фаче ачеаста се ва пресѣппѣне къ аъ мѣрітѣ тоте тот ꙗнтр'ѣнѣ тімпѣ; прін ѣрмаре, трансферіреа дрептѣрілорѣ дела ѣна ла алта, нѣ ва авѣ локѣ.

§. 26.

IV. Дін рефе-
рінца де персо-
нѣ морале.

Дрептѣріле мемѣрілорѣ ѣнеі соціетѣці пермісе, ꙗнтре сіне, се детермінѣ рін контрантѣлѣ вер скопѣлѣ соціетатеі ші прін регѣл мінтеле спеціалі че кѣстѣ пентрѣ дѣншіі. ꙗ репортѣ кѣтрѣ алціі, соціетѣціле пермісе се ѣкѣрѣ де регѣл де ачелеші дрептѣрі ка ші персонеле сінгѣларі. Соціетѣціле непермісе н'аъ ка атарі ніче ѣнѣ дрептѣ, ніче кѣтрѣ мемѣрі, ніче кѣтрѣ алціі, ші ніче нѣ сѣнт капачі де ѧ адкѣштіга дрептѣрі. Соціетѣціле непермісе сѣнт ачеле, карі се пропескѣ спеціалмінте прін леціле полі-тіче, аъ карі се оппѣнѣ аппріат секѣрі-татеі, ордінеі пѣвліче ор моралітатеі.

gefahr gewesen ist, und seit der Zeit durch drei Jahre vermisst wird. In allen diesen Fällen kann die Todeserklärung angesucht und unter den (§. 277) bestimmten Vorsichten vorgenommen werden.

§. 25.

Im Zweifel, welche von zwei oder mehreren verstorbenen Personen zuerst mit Tode abgegangen sei, muss derjenige, welcher den frühern Todesfall des Einen oder des Andern behauptet, seine Behauptung beweisen; kann er dieses nicht, so werden Alle als zu gleicher Zeit verstorben vermuthet, und es kann von Uebertragung der Rechte des Einen auf den Andern keine Rede seyn.

§. 26.

Die Rechte der Mitglieder einer erlaubten Gesellschaft unter sich, werden durch den Vertrag oder Zweck und die besondern für dieselben bestehenden Vorschriften bestimmt. Im Verhältnisse gegen Andere geniessen erlaubte Gesellschaften in der Regel gleiche Rechte mit den einzelnen Personen. Unerlaubte Gesellschaften haben als solche keine Rechte, weder gegen die Mitglieder, noch gegen Andere, und sie sind unfähig, Rechte zu erwerben. Unerlaubte Gesellschaften sind aber diejenigen, welche durch die politischen Gesetze insbesondere verboten werden, oder offenbar der Sicherheit, öffentlichen Ordnung oder den guten Sitten widerstreiten.

IV. Aus dem Verhältnisse einer moralischen Person.

§. 27.

Пънъ ꙗкѣтъ стаъ коммънѣцѣле ꙗн
прівѣнца дрептѣрілоръ лоръ съ спеціале
ꙗнгрѣцѣре а потестатеі пѣвлѣче, се ста-
тѣсче ꙗн лецѣле політѣче.

§. 28.

V. Дѣн рефе-
рѣнца де чете-
цанъ алъ статъ-
лѣі.

Прѣн четъцънѣ се адкъштѣгъ вѣкѣ-
рѣмѣнтѣлъ деплѣнъ де дрептѣріле чѣвлѣі.
Прѣнчѣі ѣнѣ четъцанъ аѣстриакъ капѣтъ
четъцънѣ ꙗн ачесте церѣ ерезѣтарѣ прѣн
ꙗнсачѣ насчереа.

§. 29.

Кѣм се адкъ-
штѣгъ дрептѣлъ
де четъцанъ;
Везѣ Нр. 5—12
аі аддѣтъмѣнтѣлѣі.

Стрѣнѣі адкъштѣгъ четъцънѣ аѣстріа-
къ прѣн інтрареа ꙗнтрѣнѣ постѣ пѣвлѣкъ;
прѣн ꙗнтрепрѣндереа ѣнеі мессерѣе, алъ
къреі есерчѣцъ е легатъ неапѣрат де
ѣнѣ шеземѣнтъ ордѣнаре ꙗн цѣаръ; прѣн-
трѣнѣ шеземѣнтъ ꙗн ачесте церѣ контѣ-
нѣзатъ зече ані ꙗнтрецѣ фѣръ ꙗнтрерѣм-
пере, ꙗнсе съ кондѣчѣне, къ стрѣнѣлъ
ꙗн ачестъ тѣмѣ съ нѣ фѣкъ къзѣтъ ꙗн
нѣче о пѣдеапсъ пентрѣ вр'о крѣміне.

§. 30.

Везѣ Нр. 5—12
аі аддѣтъмѣнтѣлѣі.

ꙗнсе шѣ фѣръ де ꙗнтрепрѣнде вр'о
мессерѣі ор вреѣнѣ опѣфѣчѣ, шѣ маі ꙗна-
інте де ꙗ трече зече ані, се поте черере
ꙗмпѣмѣнтѣнѣреа ла аѣторѣтѣцѣле полі-
тѣче, шѣ декѣтръ ачесте се поте конче-
дере, авѣндъ ꙗн ведере авереа, індѣс-
трѣа шѣ пѣртареа морале а сѣпплѣкан-
телѣі.

§. 31.

Прѣн сѣнгѣра поссесѣѣне вер фоло-
сѣре тѣмѣѣраре а ѣнѣ пѣмѣнтъ, касъ вер

§. 27.

In wiefern Gemeinden in Rücksicht ihrer Rechte unter einer besonderen Vorsorge der öffentlichen Verwaltung stehen, ist in den politischen Gesetzen enthalten.

§. 28.

Den vollen Genuss der bürgerlichen Rechte erwirbt man durch die Staatsbürgerschaft. Die Staatsbürgerschaft in diesen Erbstaaten ist Kindern eines österreichischen Staatsbürgers durch die Geburt eigen.

V. Aus dem Verhältnisse eines Staatsbürgers.

§. 29.

Fremde erwerben die österreichische Staatsbürgerschaft durch Eintretung in einen öffentlichen Dienst; durch Antretung eines Gewerbes, dessen Betreibung die ordentliche Ansässigkeit im Lande nothwendig macht; durch einen in diesen Staaten vollendeten zehnjährigen ununterbrochenen Wohnsitz, jedoch unter der Bedingung, dass der Fremde diese Zeit hindurch sich wegen eines Verbrechens keine Strafe zugezogen habe.

Wie die Staatsbürgerschaft erworben;
Siehe Nr. 5 bis incl. 12 des Anhanges.

§. 30.

Auch ohne Antretung eines Gewerbes oder Handwerkes, und vor verlaufenen zehn Jahren, kann die Einbürgerung bei den politischen Behörden angesucht, und von denselben, nachdem das Vermögen, die Erwerbsfähigkeit und das sittliche Betragen des Ansuchenden beschaffen sind, verliehen werden.

Siehe Nr. 5 bis incl. 12 des Anhanges.

§. 31.

Durch die blosse Inhabung oder zeitliche Benützung eines Landgutes, Hauses oder Grund-

локъ; прін інстїтїреа знї негоцімѣнтъ
ор а знеї фабріче, аз прін партїчїпаре ла
карева дїн еле, фъръ де шезъмѣнтъ
персонале ꙗн врезна дїн церїле ачестѣ
статъ, нъ се адкъштїгъ четъцънїа ас-
триакъ.

§. 32.

към се пер-
де четъцънїа.
Везї Нр. 13 азъ
аддїтъмѣнтълѣ.

Пердереа четъцънїеї прін еміграре,
вер прін късъторїреа знеї четъцане
аѣстрїаче къ знъ стрїнъ, се детермінъ
ꙗн лецїле деспре емігръчїне.

§. 33.

Дрептърїле
стрїнілоръ.

Стрїнії аз пестетот тот ачеле
дрептърї шї облегъчїзнї ка шї пъмѣнте-
нїї, декъмва спре ꙗ се възъра чїнева де
ачесте дрептърї нъ се ва чере аппріат
ка съ фїъ четъцанъ азъ статълѣ. Кътръ
ачеаста стрїнії, спре ꙗ се възъра де
ачелашї дрептъ къ пъмѣнтенїї, сѣнт
деторї ꙗн касърї ꙗндоїосе ꙗ демонстра,
къмкъ статълѣ де каре се цїнъ дѣншїї,
траптъ пе четъцанїї статълѣ ностръ ка
шї пе аї сеї ꙗн прївїнца дрептълѣ де
каре е ворва

§. 34.

Капачїтатеа персонале а стрїнілоръ
де ꙗ ꙗнтрепрїнде апте легалї, се ва
жъдека пестот дѣпъ лецїле локълѣ,
къроръ е свппъсх стрїнълѣ ка сѣддїтъ
дѣпъ шеземѣнтълѣ сѣх, аз, дакъ н'аре
шеземѣнтъ адевератъ, дѣпъ насчереа
са; декъмва пентръ знеїе касърї лецеа
нъ ва прескрїе алтъ чева.

stückes; durch die Anlegung eines Handels, einer Fabrik, oder die Theilnahme an einem von beiden, ohne persönliche Ansässigkeit in einem Lande dieser Staaten, wird die Oesterreichische Staatsbürgerschaft nicht erworben.

§. 32.

Der Verlust der Staatsbürgerschaft durch Auswanderung oder durch Verheleichung einer Staatsbürgerin an einen Ausländer, wird durch die Auswanderungs-Gesetze bestimmt.

wie sie verloren werde.
Siehe Nr. 13 des Anhanges.

§. 33.

Den Fremden kommen überhaupt gleiche bürgerliche Rechte und Verbindlichkeiten mit den Eingebornen zu, wenn nicht zu dem Genusse dieser Rechte ausdrücklich die Eigenschaft eines Staatsbürgers erfordert wird. Auch müssen die Fremden, um gleiches Recht mit den Eingebornen zu geniessen, in zweifelhaften Fällen beweisen, dass der Staat, dem sie angehören, die hiesigen Staatsbürger in Rücksicht des Rechtes, wovon die Frage ist, ebenfalls wie die seinigen behandle.

Rechte der Fremden.

§. 34.

Die persönliche Fähigkeit der Fremden zu Rechtsgeschäften ist insgemein nach den Gesetzen des Ortes, denen der Fremde vermöge seines Wohnsitzes, oder, wenn er keinen eigentlichen Wohnsitz hat, vermöge seiner Geburt als Unterthan unterliegt, zu beurtheilen; in so fern nicht für einzelne Fälle in dem Gesetze etwas Anderes verordnet ist.

§. 35.

Везі Нр. 14 алъ
аддітѣмъ антѣлѣ.

Тѣтрепрѣндѣндѣ хнѣ стрѣйнѣ Тн ста-
тѣлѣ нострѣ хнѣ аптѣ, прѣн каре кѣнчеде
алтора дрептѣрѣ, фѣрѣ сѣ ле Тмпѣнѣ шѣ
облегѣчѣнѣ, ачестѣ аптѣ се ва дежѣдека
саѣ дѣпѣ ачестѣ кодѣче, саѣ дѣпѣ
леѣеа, кѣреѣ е сѣппѣсѣ стрѣйнѣлѣ ка
сѣддѣтѣ, дѣпѣ кѣм адектѣ хна саѣ алта
дѣн ачестѣ леѣѣ ва фаворѣ маѣ мѣлт валѣ-
дѣтатеа аптѣлѣ.

§. 36.

Тнкеѣндѣ Тн терѣторѣлѣ нострѣ хнѣ
стрѣйнѣ кѣ хнѣ мемѣрѣ де аѣ статѣлѣ
нострѣ хнѣ аптѣ облігѣторѣ центрѣ
амѣндѣ пѣрѣѣе (бѣлатерале), ачестѣ
аптѣ се ва дежѣдека фѣрѣ де есчепѣѣне
дѣпѣ ачестѣ кодѣче; еар де-лѣ ва Тнкеѣа
кѣ хнѣ алтѣ стрѣйнѣ, се ва дежѣдека
дѣпѣ ачестѣ кодѣче нѣмаѣ атѣнѣѣ, кѣнд
нѣ се ва компроба, кѣ ла Тнкеѣареа
аптѣлѣ с'а авѣтѣ Тн ведере алтѣ леѣе.

§. 37.

Аптѣле легалѣ, пе карѣ стрѣѣнѣ кѣ
стрѣѣнѣ, ор кѣ сѣддѣѣѣ статѣлѣ нострѣ
ле факѣ Тн цеарѣ стрѣйнѣ, се ворѣ
дежѣдека дѣпѣ леѣѣле локѣлѣ хнде се
Тнкеѣарѣ, деѣмва ла Тнкеѣареа аптѣлѣ
нѣ се ва фѣ пѣсѣ Тнведерат алтѣ леѣе
дрепт темѣѣх, шѣ деѣмва нѣ ва ста Тн-
контра прѣскрѣптѣлѣ де маѣ сѣс дѣн §. 4.

§. 38.

Мѣшѣ пѣтерѣлорѣ стрѣѣне, Тнѣѣрка-
ѣѣ кѣ трѣѣле лорѣ пѣѣлѣче шѣ персонеле
че се аѣлѣ Тн серѣѣцѣлѣх пѣмѣѣлорѣ, се

§. 35.

Ein von einem Ausländer in diesem Staate unternommenes Geschäft, wodurch er Andern Rechte gewähret, ohne dieselben gegenseitig zu verpflichten, ist entweder nach diesem Gesetzbuche, oder aber nach dem Gesetze, dem der Fremde als Unterthan unterliegt, zu beurtheilen; je nachdem das eine oder das andere Gesetz die Giltigkeit des Geschäftes am meisten begünstiget.

Siehe Nr. 14 des Anhanges.

§. 36.

Wenn ein Ausländer hierlandes ein wechselseitig verbindendes Geschäft mit einem Staatsbürger eingeht, so wird es ohne Ausnahme nach diesem Gesetzbuche; dafern er es aber mit einem Ausländer schliesst, nur dann nach demselben beurtheilet, wenn nicht bewiesen wird, dass bei der Abschliessung auf ein anderes Recht Bedacht genommen worden sei.

§. 37.

Wenn Ausländer mit Ausländern, oder mit Unterthanen dieses Staates im Auslande Rechtsgeschäfte vornehmen, so sind sie nach dem Gesetze des Ortes, wo das Geschäft abgeschlossen worden, zu beurtheilen; dafern bei der Abschliessung nicht offenbar ein anderes Recht zum Grunde gelegt worden ist, und die oben im §. 4 enthaltene Vorschrift nicht entgegen steht.

§. 38.

Die Gesandten, die öffentlichen Geschäftsträger und die in ihren Diensten stehenden Personen geniessen die in dem Völkerrechte und in

вѣкъръ де лібертѣціле фѣндате ꙗн дрептѣлѣ цінцілорѣ ші ꙗн трѣптателе пѣвліче.

§. 39.

VI. Дрептѣрі де персоне дін реферінца де релеціѣне.

Діверсітатеа релеціѣнеі н'аре ніче о ꙗнрізіре ꙗн дрептѣріле прівате, афаръ нѣмаі канд ачеаста ꙗн прівінца ѣнорѣ обіепте ва фі детермінатъ спеціалмінте прін леце.

§. 40.

VII. Дін реферінца де фамиліѣ.

Фамиліа, консѣнціінтатеа ші кѣмнѣціа (аффінітатеа).

Сѣъ нѣме де фамиліѣ се кѣппріндѣ прінціі кѣ тоці десчіндініці (с. ѣрмашіі) лорѣ. Легѣтѣра ꙗнтре ачесте персоне се нѣмесче консѣнціінтате; еар легѣтѣра ꙗнтре ѣнѣ консѣѣце ші ꙗнтре консѣнціінці челѣлалтѣ консѣѣце се кіамъ кѣмнѣціѣ (с. аффінітате).

§. 41

Граделе с. спіцеле де консѣнціінтате ꙗнтре доѣ персоне се детермінѣ дѣпѣ нѣмерѣлѣ насчерілорѣ, прін карі ꙗн лініѣ дірѣптѣ се траце ѣна дінтр'алта ші ꙗн лініа колмѣтѣрале амѣндоѣ дін чеа маі деапропе а лорѣ віѣѣ коммѣнѣ. ꙗн че лініѣ ші ꙗн че градѣ е чінева консѣнцііне кѣ ѣнѣ консѣѣце, ꙗн ачѣаші лініѣ ші ꙗн ачелаші градѣ е кѣмнатѣ кѣ челалалтѣ консѣѣце.

§. 42.

Сѣъ нѣме де прінціі се кѣппріндѣ де регѣлѣ, фѣртѣ дістінѣере де градѣ, тоці консѣнціінці ꙗн лініа асчіндінте (ꙗн сѣѣ),

den öffentlichen Verträgen gegründeten Befreiungen.

§. 39.

Die Verschiedenheit der Religion hat auf die Privat-Rechte keinen Einfluss, ausser in so fern dieses bei einigen Gegenständen durch die Gesetze insbesondere angeordnet wird.

VI. Personen-Rechte aus dem Religions-Verhältnisse.

§. 40.

Unter Familie werden die Stammältern mit allen ihren Nachkommen verstanden. Die Verbindung zwischen diesen Personen wird Verwandtschaft; die Verbindung aber, welche zwischen einem Ehegatten und den Verwandten des anderen Ehegatten entsteht, Schwägerschaft genannt.

VII. Aus dem Familien-Verhältnisse. Familie, Verwandtschaft und Schwägerschaft.

§. 41.

Die Grade der Verwandtschaft zwischen zwei Personen sind nach der Zahl der Zeugungen, mittelst welcher in der geraden Linie eine derselben von der andern, und in der Seitenlinie beide von ihrem nächsten gemeinschaftlichen Stamme abhängen, zu bestimmen. In welcher Linie und in welchem Grade jemand mit dem einen Ehegatten verwandt ist, in eben der Linie und in eben dem Grade ist er mit dem andern Ehegatten verschwägert.

§. 42.

Unter dem Namen Aeltern werden in der Regel, ohne Unterschied des Grades alle Verwandte in der aufsteigenden, und unter dem

ші съв нѣме де прѣнчі тоці консѣнціні
ѣн лінія десчѣндіте (ѣн жос).

§. 43.

Дрептѣріле сінгларі але мембрілорѣ
фаміліеі се ворѣ енѣмера аколо, ѣнде ва
фі ворѣа де дѣверселе рѣпортѣрі легалі,
ѣн карі ле компетѣ ачесте дрептѣрі.

Namen Kinder alle Verwandte in der absteigenden Linie begriffen.

§. 43.

Die besonderen Rechte der Familienglieder werden bei den verschiedenen Rechtsverhältnissen, worin sie ihnen zukommen, angeführt.

Капъ II.

Деспре дрептълъ де късьторіъ.

§. 44.

Ідѣа късьто-
ріеі,

Реферінцеле де фамиліъ се ѱнтеме-
іѣзъ прін контраптълъ де късьторіъ. Тн
контраптълъ де късьторіъ, доъ персоне
де сепсѣ дѣверсѣ декіаръ ѱн модѣ легале
воінца лорѣ де ѱ трѣі ѱн коммѣніѣне не-
десперѣверъ, де ѱ насче прѣнчі, де ѱ-і
едѣка ші де ѱ-ші да ѣна алтеіа ажѣ-
торіъ.

§. 45.

ші а ѱнкредін-
цѣреі де ѣнѣтъ
(логодіреа).

ѱнкредінцареа (логодіреа), саѣ про-
місіѣнеа де ѱ се късьторі, фіѣ датъ
вер акчептатъ сѣѣ вер че ѱмпреѣіѣрѣрі
ор кондіѣіѣні, нѣ траѣе дѣпъ сіне обле-
гѣѣіѣне легале ніче де ѱ ѱнкеіа ѱнсаші
късьторіа, ніче де ѱ преста чѣа че се ва
фі стіѣѣратъ пентрѣ касѣлѣ де ретраѣе-
реа промісіѣнеі.

§. 46.

Ефептълѣ]ле-
гале алѣ ретра-
дереі ѣнеі про-
місіѣні де ѣнѣ-
тъ.

Кѣ тоте ачесте пѣрѣеі, каре нѣ де-
де ніче о касѣѣ фѣндатъ де ретраѣере,
ремѣне дрептълъ де ѱ-ші претінде ре-
ѣѣрпіреа дамнѣлі, че ва пѣтѣ компро-
ѣаре къ се траѣе ѱн адеверѣ дін аѣеа
ретраѣере.

Zweites Hauptstück.

Von dem Ehrechte.

§. 44.

Die Familien-Verhältnisse werden durch Begriff der Ehe, den Ehevertrag gegründet. In dem Ehevertrage erklären zwei Personen verschiedenen Geschlechtes gesetzmässig ihren Willen, in unzertrennlicher Gemeinschaft zu leben, Kinder zu zeugen, sie zu erziehen, und sich gegenseitigen Beistand zu leisten.

§. 45.

Ein Eheverlöbniß oder ein vorläufiges Ver- und des Eheverlöbnißes.
sprechen, sich zu ehelichen, unter was für Umständen oder Bedingungen es gegeben oder erhalten worden, zieht keine rechtliche Verbindlichkeit nach sich, weder zur Schliessung der Ehe selbst, noch zur Leistung desjenigen, was auf den Fall des Rücktrittes bedungen worden ist.

§. 46.

Nur bleibt dem Theile, von dessen Seite keine gegründete Ursache zu dem Rücktritte entstanden ist, der Anspruch auf den Ersatz des wirklichen Schadens vorbehalten, welchen er aus diesem Rücktritte zu leiden beweisen kann. Rechtliche Wirkung des Rücktrittes vom Eheverlöbniß.

§. 47.

Регълъ дес-
пре капачита-
теа де а ѱнкеіа
кьсьторіъ.

Вер чіне поте ѱнкеіаре контраптъ
де кьсьторіъ, дакъ нъ-ї сть ѱн контра
ніче о педекъ легале.

§. 48.

Педечелекъ-
сьторіеі:

I. Ліса ѱн-
воіреі:

а) дін непъ-
тінца де а-ші
да ѱнвоіреа;

Фѳріошіі, смінтіціі, хъвъъчіі ші ім-
пѳверіі нъ потъ контрацере кьсьторіъ
валідъ.

§. 49.

Мінораніі, саъ ші маіораніі, карі дін
вер че каъсъ нъ потъ контрацере сінгъ-
рі ніче о оълегъчіъне валідъ, нъ сѣнт ка-
пачі ніче де а ѱнкеіа кьсьторіъ валідъ
фъръ де ѱнвоіреа татълъ лоръ челъі ле-
цітімъ. Фііндъ татълъ мортъ, ор нека-
паче де а репресѣнта пе копіі сеі, спре
валідітата кьсьторіеі се чере, пелѣнгъ
декіарареа репресѣнтантелъі ордінаре,
ѱнкъ ші ѱнвоіреа жѳдекъторіеі.

§. 50.

Ла валідітата кьсьторіеі мінорані-
лоръ челоръ нелецітімі, пе лѣнгъ декіъ-
ръчіънеа тѳторѳлъі, се чере ѱнкъ ѱнвоі-
реа жѳдекъторіеі.

§. 51.

Везі Нр. 15, 16
ші 17 аі аддітъ-
мънтелъі.

Міноранълъі стръінъ, каре воіесче а
се кьсьторі ѱн церіле ачестъі статъ ші
нъ е ѱн старе де а продъче ѱнвоіреа че
се чере, жѳдекъторіа де аічі, кърі ар
фі сѳппъсѳ дѳпъ статълъ ші шеземѣн-
тълъ сѳх, ї ва денъмі ѳнъ репресѣн-
танте, каре ва декіара апоі ѱнаінтеа
ачестеі жѳдекъторіе ѱнвоіреа ор неѳн-
воіреа са ла кьсьторіъ.

§. 47.

Einen Ehevertrag kann Jedermann schliessen, in soferne ihm kein gesetzliches Hinderniss im Wege steht.

Regel über die Fähigkeit zur Schliessung einer Ehe.

§. 48.

Rasende, Wahnsinnige, Blödsinnige und Unmündige sind ausser Stande, einen gültigen Ehevertrag zu errichten.

Hindernisse der Ehe:
1. Abgang der Einwilligung:
a) aus Mangel des Vermögens zur Einwilligung;

§. 49.

Minderjährige oder auch Volljährige, welche aus was immer für Gründen für sich allein keine gültige Verbindlichkeit eingehen können, sind auch unfähig, ohne Einwilligung ihres ehelichen Vaters sich gültig zu verehelichen. Ist der Vater nicht mehr am Leben oder zur Vertretung unfähig; so wird, nebst der Erklärung des ordentlichen Vertreters, auch die Einwilligung der Gerichtsbehörde zur Gültigkeit der Ehe erfordert.

§. 50.

Minderjährige von unehelicher Geburt bedürfen zur Gültigkeit ihrer Ehe, nebst der Erklärung ihres Vormundes, die Einwilligung der Gerichtsbehörde.

§. 51.

Einem fremden Minderjährigen, der sich in diesen Staaten verehelichen will, und die erforderliche Einwilligung beizubringen nicht vermag, ist von dem hierländigen Gerichte, unter welches er nach seinem Stande und Aufenthalte gehören würde, ein Vertreter zu bestellen, der seine Einwilligung zur Ehe oder seine Missbilligung diesem Gerichte zu erklären hat.

Siehe Nr. 13, 16 u. 17 des Anhangs.

§. 52.

Дакъ зѣнѣ мѣноранъ ор кхрандъ с'ар
рекхса ꙗнвоіреа спре късѣторіѣ, ші до-
ріторіі де а се късѣторі с'ар креде асѣх-
пріці прін ачеаста, ах дрептхлх де а че-
ре ажхѣторіхлх жхделхі ордінаре.

§. 53.

Ліпса мѣлочелорх де вѣацѣ; морали-
тате реа компроватъ вер счѣхтѣ ꙗн пх-
блѣх; морвѣ ліпѣіюші. ор дефепте ꙗм-
педекхторе де скопхлх късѣторіеі, дін
партеа ачелхіа, кх каре е а се ꙗнкеіа къ-
сѣторіа, сѣнт мотиве легалі де а денега
ꙗнвоіреа спре късѣторіѣ.

§. 54.

Кх карі персоне мѣлітарі, ор карі се
цінх де корпхлх мѣлітаре, нх се поте
ꙗнкеіаре контраптх валідх де късѣторіѣ
фхрѣ де пермѣсіхне ꙗн скрісх дін партеа
рецімхнтхлхі, а корпхлхі, ор пестетот
дін партеа маі марілорх, — детермінх
леціле мѣлітарі.

§. 55.

б) дін ліпса а-
девератеі ꙗн-
воірі.

ꙗнвоіреа спре късѣторіѣ н'аре пх-
тере легале, дакъ а фостх сторѣх прін
вр'о фрікх фхндатѣ. Фост'-а фріка
фхндатѣ, се ва дежхдека дін мхрїмеа
ші пробхверхтатеа перікхлхлхі, ші дін
статхлх фісікх ші морале алх персонеі
аммерінцате.

§. 56.

ꙗнвоіреа нх е валідх ніче атхнчі,
кхнд с'а датх дін партеа хнеі персоне

§. 52.

Wird einem Minderjährigen oder Pflegebefohlenen die Einwilligung zur Ehe versagt, und halten sich die Ehewerber dadurch beschwert; so haben sie das Recht, die Hilfe des ordentlichen Richters anzusuchen.

§. 53.

Mangel an dem nöthigen Einkommen; erwiesene oder gemein bekannte schlechte Sitten; ansteckende Krankheiten oder dem Zwecke der Ehe hinderliche Gebrechen desjenigen, mit dem die Ehe eingegangen werden will, sind rechtmässige Gründe, die Einwilligung zur Ehe zu versagen.

§. 54.

Mit welchen Militär-Personen oder zum Militär-Körper gehörigen Personen ohne schriftliche Erlaubniss ihres Regiments, Corps oder überhaupt ihrer Vorgesetzten kein giltiger Ehevertrag eingegangen werden könne, bestimmen die Militär-Gesetze.

§. 55.

Die Einwilligung zur Ehe ist ohne Rechtskraft, wenn sie durch eine gegründete Furcht erzwungen worden ist. Ob die Furcht gegründet war, muss aus der Grösse und Wahrscheinlichkeit der Gefahr, und aus der Leibes- und Gemüthsbeschaffenheit der bedrohten Person beurtheilet werden.

b) aus Mangel der wirklichen Einwilligung.

§. 56.

Die Einwilligung ist auch dann ungiltig, wenn sie von einer entführten und noch

nicht in ihre Freiheit versetzten Person gegeben worden.

§. 57.

Ein Irrthum macht die Einwilligung zur Ehe nur dann ungiltig, wenn er in der Person des künftigen Ehegatten vorgegangen ist.

§. 58.

Wenn ein Ehemann seine Gattin nach der Ehelichung bereits von einem Andern geschwängert findet; so kann er, ausser dem im §. 121 bestimmten Falle, fordern, dass die Ehe als ungiltig erkläret werde.

§. 59.

Alle übrigen Irrthümer der Ehegatten, sowie auch ihre getäuschten Erwartungen der vorausgesetzten oder auch verabredeten Bedingungen, stehen der Giltigkeit des Ehevertrages nicht entgegen.

§. 60.

Das immerwährende Unvermögen, die eheliche Pflicht zu leisten, ist ein Ehehinderniss, wenn es schon zur Zeit des geschlossenen Ehevertrages vorhanden war. Ein bloss zeitliches, oder ein erst während der Ehe zugestossenes, selbst unheilbares Unvermögen kann das Band der Ehe nicht auflösen.

II. Abgang des Vermögens zum Zwecke:
a) des physischen Vermögens;

§. 61.

Ein zur schwersten oder schweren Kerkerstrafe verurtheilter Verbrecher kann von dem Tage des ihm angekündigten Urtheiles, und so lange seine Strafzeit dauert, keine giltige Ehe eingehen.

b) des sittlichen Vermögens; wegen Verurtheilung zu einer schweren Criminal-Strafe;

§. 62.

пентрѣ легъ-
тѣра матрімо-
ніалъ;

Бърватѣлѣ поте фѣ късѣторіѣ де
о датъ нѣмаі къ о фемеіѣ шѣ фе-
меіа нѣмаі къ ѣнѣ бърватѣ. Челѣ-че
а фостѣ късѣторіѣ одатъ шѣ воіесче а
се маі късѣторі, е деторѣ а компрова
дѣпѣ леце депліна десфачере а късѣто-
ріеі де маі ѣнаінте.

§. 63.

пентрѣ ордіні
сакрі аз пентрѣ
вотѣрі реле-
ціосе;

Клерічіі дѣпѣ че аз свѣчепѣтѣ орді-
ніі чеі маі марі, прекѣм шѣ монахіі шѣ
монахеле дѣпѣ че аз депѣсѣ вотѣ солем-
не де челѣватѣ, нѣ потѣ ѣнкеіаре кон-
трапте валіде де късѣторіѣ.

§. 64.

пентрѣ дѣвер-
сітате де реле-
ціѣне;

ѣнтре крестіні шѣ ѣнтре персоне
че нѣ се цінѣ де релеціѣнеа крестінѣ,
нѣ се потѣ контраѣере късѣторіе валіде.

§. 65.

пентрѣ кон-
сѣнцінітате;

ѣнтре консѣнціні ѣн лініа асчінді-
те шѣ десчіндінте; ѣнтре фраці шѣ сѣ-
рорі, фѣѣ натѣралі ор вітреці; ѣнтре ве-
рі шѣ вере прімарі; асемінеа къ фраці
шѣ сѣроріле пѣрінцілорѣ, адекѣ къ ѣнкіі
шѣ мѣтѣшеле деспре татѣ шѣ мамѣ, нѣ
се поте ѣнкеіаре късѣторіѣ валідѣ, фѣѣ
консѣнцінітатеа дін насчере лецітімѣ
вер нелецітімѣ.

§. 66.

ор пентрѣ
къмнѣціѣ;

Дін къмнѣціѣ се насче ачеа педекѣ,
къ бърватѣлѣ нѣ се поте ѣнїре ѣн къ-
сѣторіѣ къ консѣнцініле мѣїереі сале
нѣміте ѣн §. 65, нѣче мѣїереа къ консѣн-
цініі бърватѣлѣі сѣѣ нѣміці тот аколо.

§. 62.

Ein Mann darf nur mit Einem Weibe, und wegen Ehebandes;
ein Weib darf nur mit Einem Manne zu gleicher
Zeit vermählet seyn. Wer schon verhehelichet
war und sich wieder verhehelichen will, muss die
erfolgte Trennung, das ist, die gänzliche Auflö-
sung des Ehebandes, rechtmässig beweisen.

§. 63.

Geistliche, welche schon höhere Weißen em- wegen Weihe,
pfangen; wie auch Ordenspersonen von beiden oder Gelübdes;
Geschlechtern, welche feierliche Gelübde der
Ehelosigkeit abgelegt haben, können keine gilti-
gen Eheverträge schliessen.

§. 64.

Eheverträge zwischen Christen und Perso- Religions - Ver-
nen, welche sich nicht zur christlichen Religion schiedenheit;
bekennen, können nicht gültig eingegangen werden.

§. 65.

Zwischen Verwandten in auf- und abstei- Verwandschaft;
gender Linie; zwischen voll- und halbbürtigen
Geschwistern; zwischen Geschwisterkindern;
wie auch mit den Geschwistern der Aeltern,
nämlich mit dem Oheim und der Muhme väter-
licher und mütterlicher Seite, kann keine gültige
Ehe geschlossen werden; es mag die Verwandt-
schaft aus ehelicher oder unehelicher Geburt
entstehen.

§. 66.

Aus der Schwägerschaft entsteht das Ehe- oder Schwäger-
hinderniss, dass der Mann die im §. 65 erwähn- schaft;
ten Verwandten seiner Ehegattin, und die Gat-
tin die daselbst erwähnten Verwandten ihres
Mannes nicht ehelichen kann.

§. 67.

Eine Ehe zwischen zwei Personen, die mit ^{wegen Ehebr-}einander einen Ehebruch begangen haben, ist ^{ches;} ungiltig. Der Ehebruch muss aber vor der geschlossenen Ehe bewiesen seyn.

§. 68.

Wenn zwei Personen, auch ohne vorherge- oder Gattenmordes. gangenen Ehebruch, sich zu ehelichen versprochen haben, und wenn, um die Absicht zu erreichen, auch nur eine von ihnen dem Gatten, der ihrer Ehe im Wege stand, nach dem Leben gestellt hat; so kann zwischen denselben auch dann, wenn der Mord nicht wirklich vollbracht worden ist, eine giltige Ehe nicht geschlossen werden.

§. 69.

Zur Giltigkeit der Ehe wird auch das Auf- III. Abgang der gebot und die feierliche Erklärung der Einwilli- ^{wesentlichen}gung gefordert. ^{Feierlichkeiten.} Solche sind:

§. 70.

Das Aufgebot besteht in der Verkündigung a) das Aufgebot; der bevorstehenden Ehe mit Anführung des Vornamens, Familien-Namens, Geburtsortes, Standes und Wohnortes beider Verlobten, mit der Erinnerung: dass Jedermann, dem ein Hinderniss der Ehe bekannt ist, selbes anzeigen solle. Die Anzeige ist unmittelbar oder mittelst des Seelsorgers, der die Ehe verkündigt hat, bei demjenigen Seelsorger zu machen, dem die Trauung zusteht.

§. 71.

Die Verkündigung muss an drei Sonn- oder Festtagen an die gewöhnliche Kirchenversamm-

ца ордінаре ꙗн бісеріка парохіеі, ші кѣнд міріі ворѣ локѣі ꙗн парохіе діверсе, ꙗн бісерічеле амѣндѣорѣ парохіелорѣ. Ла късьторіеле ꙗнтре крестініі некатолічі, стрігъріле се ворѣ фаче нѣнѣмаі ꙗн адѣнанцеле лорѣ пентрѣ кѣлтѣлѣ дівінѣ, чі ші ꙗн бісерічеле ачелорѣ парохіе католіче, ꙗн карі локѣескѣ; ші ла късьторіеле ꙗнтре крестіні католічі ші некатолічі, атѣтѣ ꙗн бісеріка парохіале а пърцеі католіче ші ꙗн бісеріка пърцеі некатоліче, кѣтѣ ші ꙗн бісеріка католікѣ а ачелеі парохіе, ꙗн каре локѣесче ачеастѣ дін ѣрмѣ.

§. 72.

Кѣндѣ ꙗнкредінцаціі, ор ѣнѣлѣ дінтрѣѣншіі нѣ се ворѣ фі афѣлѣндѣ кѣ шеѣзѣмѣнтѣлѣ лорѣ де шесе септемѣне ꙗнтреѣе ꙗн цінѣтѣлѣ парохіеі, ꙗн каре е а се ꙗнкеіа късьторіа, атѣнчі стрігъріле се ворѣ фаче ші ꙗн локѣлѣ челѣі дін ѣрмѣ шеземѣнтѣ алѣ лорѣ, ѣнде аѣ локѣітѣ маі мѣлтѣ декѣтѣ шесе септемѣне; сеаѣ ꙗнкредінцаціі, ꙗн локѣлѣ ѣнде се афѣлѣ акѣм, ворѣ декѣ а'ші контінѣа шеземѣнтѣлѣ пѣнѣ ворѣ ꙗмпліні шесе септемѣне, ка съ потѣ фі де аѣѣѣнскѣ анѣѣнчіареа късьторіеі лорѣ аічі.

§. 73.

Ла ꙗнтѣмпларе де а нѣ се ꙗнкеіа късьторіа ꙗн шесе лѣні дѣнѣ стрігърі, челе треі стрігърі, се ворѣ репеті дін нѣѣ.

lung des Pfarrbezirkes, und wenn jedes der Brautleute in einem andern Bezirke wohnt, beider Pfarrbezirke geschehen. Bei Ehen zwischen nicht katholischen christlichen Religions-Genossen muss das Aufgebot nicht nur in ihren gottesdienstlichen Versammlungen, sondern auch in jenen katholischen Pfarrkirchen, in deren Bezirke sie wohnen; und bei Ehen zwischen katholischen und nicht katholischen christlichen Religions-Genossen sowohl in der Pfarrkirche des katholischen und in dem Bethause des nicht katholischen Theiles, als auch in der katholischen Pfarrkirche, in deren Bezirke der Letztere wohnt, vorgenommen werden.

§. 72.

Wenn die Verlobten oder eines von ihnen in dem Pfarrbezirke, in welchem die Ehe geschlossen werden soll, noch nicht durch sechs Wochen wohnhaft sind; so ist das Aufgebot auch an ihrem letzten Aufenthaltsorte, wo sie länger als die eben bestimmte Zeit gewohnt haben, vorzunehmen, oder die Verlobten müssen ihren Wohnsitz an dem Orte, wo sie sich befinden, durch sechs Wochen fortsetzen, damit die Verkündigung ihrer Ehe dort hinreichend sei.

§. 73.

Wird binnen sechs Monaten nach dem Aufgebote die Ehe nicht geschlossen, so müssen die drei Verkündigungen wiederholet werden.

§. 74.

Zur Giltigkeit des Aufgebotes und der davon abhängenden Giltigkeit der Ehe ist es zwar genug, dass die Namen der Brautleute und ihre bevorstehende Ehe, wenigstens Einmal sowohl in dem Pfarrbezirke des Bräutigams als der Braut verkündigt worden, und ein in der Form oder Zahl der Verkündigungen unterlaufener Mangel macht die Ehe nicht ungiltig; es sind aber theils die Brautleute oder ihre Vertreter, theils die Seelsorger unter angemessener Strafe verpflichtet, dafür zu sorgen, dass alle hier vorgeschriebenen Verkündigungen in der gehörigen Form vorgenommen werden.

§. 75.

Die feierliche Erklärung der Einwilligung ^{b) die feierliche Erklärung der Einwilligung.} muss vor dem ordentlichen Seelsorger eines der Brautleute, er mag nun, nach Verschiedenheit der Religion, Pfarrer, Pastor oder wie sonst immer heissen, oder vor dessen Stellvertreter in Gegenwart zweier Zeugen geschehen.

§. 76.

Die feierliche Erklärung der Einwilligung zur Ehe kann mittelst eines Bevollmächtigten geschehen; doch muss hierzu die Bewilligung der Landesstelle erwirkt und in der Vollmacht die Person, mit welcher die Ehe einzugehen ist, bestimmt werden. Die ohne eine solche besondere Vollmacht geschlossene Ehe ist ungiltig. Ist die Vollmacht vor der abgeschlossenen Ehe widerrufen worden, so ist zwar die Ehe ungiltig, aber

Siehe Nr. 25 des Anhanges.

тінца с'а ревокатъ ꙗнаинте де ꙗнкеіата късъторіъ, късъторіа е къ адевератъ невалідъ, ꙗнсе ꙗмпѣтеріторѣлъ е респѣнѣторѣ пентрѣ дамнѣлъ каѣсатъ прін ревокареа лѣи.

§. 77.

Кѣндѣ се късъторескъ о персонѣ католикъ ші ѣна некатоликъ, ꙗнвоіреа деѣе а се декіара фацъ къ доі марторі ꙗнаинтеа парохѣлѣи католикъ; ꙗнсе черѣндѣ партеа чеалалтъ, ва потѣ фі де фацъ ла ачестъ аптѣ солемне ші попа некатоликъ.

§. 78.

Везі Нр. 18 ала
аддітъмѣнтѣлѣи.

Кѣндѣ ꙗнкредінцаціі нѣ ворѣ потѣ аррѣтаре аттестатъ ꙗн скрісѣ къмкъ с'аз фѣкътѣ стрігѣріле ордінарі; аз кѣндѣ персонеле нѣміте ꙗн §§. 49, 50, 51, 52 ші 54 нѣ ворѣ потѣ продѣчере пермісіѣнеа че се чере спре ѡ се късъторі; аз кѣнд ачеіа, а кърорѣ маіоранітате нѣ е кѣнноскѣтъ ꙗнведератъ, нѣ ворѣ пѣтѣ ꙗнфѣцішаре картеа де ботезѣ ор аттестатъ скрісѣ деспре маіоранітатеа лорѣ; аз кѣнд се ва рѣдіка ꙗн контра алтъ педекъ де късъторіъ; попеі е пропѣтъ сѣѣ педѣапсѣ греа ѡ ꙗнтрепрінде кѣннѣніа, пѣнѣ кѣнд ꙗнкредінцаціі нѣ ворѣ аддѣче аттестателе челе де ліпсѣ, ші пѣнѣ че нѣ се ворѣ делѣтѣра тоте педечеле.

§. 79.

ꙗнкредінцаціі, карі прін рекѣсарѣа де ѡ-ї кѣннѣна се ворѣ креде ассѣпрі-

der Machtgeber für den durch seinen Widerruf verursachten Schaden verantwortlich.

§. 77.

Wenn eine katholische und eine nicht katholische Person sich verhebelichen, so muss die Einwilligung vor dem katholischen Pfarrer in Gegenwart zweier Zeugen erklärt werden; doch kann auf Verlangen des andern Theiles auch der nicht katholische Seelsorger bei dieser feierlichen Handlung erscheinen.

§. 78.

Wenn Verlobte das schriftliche Zeugniß von der vollzogenen ordentlichen Verkündigung; oder, wenn die in den §§. 49, 50, 51, 52 und 54 erwähnten Personen die zu ihrer Verhebelichung erforderliche Erlaubniß; wenn ferner diejenigen, deren Volljährigkeit nicht offenbar am Tage liegt, den Taufschein oder das schriftliche Zeugniß ihrer Volljährigkeit nicht vorweisen können; oder, wenn ein anderes Ehehinderniß rege gemacht wird; so ist es dem Seelsorger bei schwerer Strafe verboten, die Trauung vorzunehmen, bis die Verlobten die nothwendigen Zeugnisse beigebracht und alle Anstände gehoben haben.

Siehe Nr. 18 des Anhanges.

§. 79.

Finden die Verlobten sich durch die Verweigerung der Trauung gekränkt, so können sie

ці, ворѣ потѣ да плѣнсореа ла гѣ-
вернѣмѣнтѣлѣ цереі, ші ꙗн локѣріле,
ѣнде нѣ есісте гѣвернемѣнтѣ, ла пре-
фептѣрѣ.

§. 80.

Спре а авѣ ѣнѣ проѣмѣнтѣ пентрѣ
тот-де-ѣна деспре ꙗнкеіатѣлѣ кон-
траптѣ де късѣторіѣ, парохіі сѣнт ов-
легаці а-лѣ ꙗнскріе къ маѣна лорѣ ꙗн
картеа де кънѣнаці дестінатѣ спеціал-
мінте пентрѣ ачеаста. Анѣме се ва ꙗн-
скріе лѣмінат: нѣмеле ші коннѣмеле,
анімеа, локѣінца, прекѣм ші кондічѣ-
неа конѣѣцілорѣ, къ обсерѣѣчѣіне: да-
къ аѣ маі фостѣ късѣторіці ор ба; нѣ-
меле ші коннѣмеле ші статѣлѣ пѣрін-
цілорѣ лорѣ ші алѣ марторілорѣ, апоі
зіѣа ꙗн каре с'а ꙗнкеіатѣ късѣторіа;
ꙗн ѣрмѣ нѣмеле попеі, ꙗнаінтеа къ-
рѣі с'а фѣкѣтѣ декіѣрѣчѣінеа солемне
а ꙗнвоіреі, ші се ворѣ індіка ші докѣ-
мінтеле, прін карі се делѣтѣрарѣ педе-
челе че се рѣдікасерѣ ꙗнконтра.

§. 81.

Кѣнд ва фі сѣ се ꙗнкеіе късѣторіа
ꙗнтр'алѣ локѣ, де а кърѣі парохіѣ
нѣ се ціне ніче ѣна дін персонеле ло-
годіте, попа ордінаре деодатѣ къ ес-
педіреа докѣмѣнтѣлѣі, прін каре денѣ-
месче не алѣлѣ де сѣѣстітѣтѣ алѣ сѣѣ,
ва ꙗнсемна ачеастѣ ꙗмпреціѣраре ꙗн
картеа де кънѣнѣіе а парохіеі сале, нѣ-
міндѣ ші локѣлѣ ѣнде ші не попа, ꙗна-
інтеа кърѣі е а се ꙗнкеіа късѣторіа.

ihre *Beschwerde der Landesstelle*, und in den *Orten, wo keine Landesstelle ist, dem Kreisamte vorlegen.*

§. 80.

Zu einem dauerhaften Beweise des geschlossenen Ehevertrages sind die Pfarrvorsteher verbunden, denselben in das besonders dazu bestimmte Trauungsbuch eigenhändig einzutragen. Es muss der Vor- und Familien-Name, das Alter, die Wohnung, so wie auch der Stand der Ehegatten, mit der Bemerkung: ob sie schon verehelicht waren oder nicht; der Vor- und Familien-Name, dann der Stand ihrer Aeltern und der Zeugen; ferner, der Tag, an welchem die Ehe geschlossen worden; endlich auch der Name des Seelsorgers, vor welchem die Einwilligung feierlich erklärt worden ist, deutlich angeführet, und die Urkunden, wodurch die vorgekommenen Anstände gehoben worden, angedeutet werden.

§. 81.

Soll die Ehe an einem dritten Orte, dem keine der verlobten Personen eingepfarret ist, geschlossen werden, so muss der ordentliche Seelsorger gleich bei der Ausfertigung der Urkunde, wodurch er einen andern zu seinem Stellvertreter benennet, diesen Umstand mit Benennung des Ortes, wo und vor welchem Seelsorger die Ehe geschlossen werden soll, in das Trauungsbuch seiner Pfarre eintragen.

§. 82.

Попа локълзі ънде се фаче късьторіа, е овлегатъ а ѱнскріе ѱн картеа кън-
нѣнацілоръ парохіеі сале ѱнкеіата късь-
торіъ, къ обсерѣчїзне, декътръ каре
парохъ а фостъ нѣмітъ дѣнсѣлъ де сѣк-
тітѣтъ, шї апоі ѱн термінъ де оптѣ зі-
ле ва аррѣта парохълзі декътръ каре а
фостъ сѣстїтѣтъ, ѱнкеіареа късьторіеі.

§. 83.

Діспенсареа де
педечеле късь-
торіеі.

Діспенсареа де педечеле късьторіеі,
дїн кансе пондеросе се ва пѣтѣ черере
ла гѣвернѣмѣнтѣлъ церей, каре дѣпъ ѱм-
прецізрѣрі се ва коѣнцеллеце къ алте
аѣторїтѣці.

§. 84.

Діспенсареа де ачесте педече ѱна-
їнте де ѱнкеіареа късьторіеі, се ва
чере декътръ ѱнсеші пѣрціле ѱн нѣ-
меле лоръ пропрїѣ. Кѣнд ѱнсе дѣпъ
ѱнкеіата късьторїъ ар еші ла лѣмінъ
вр'о педекъ маї ѱнаїнте неѣѣноскѣтъ,
каре ѱнсе се поте деслегѣ, пѣрціле
воръ пѣтѣ черере діспенсареа дела гѣ-
вернѣмѣнтѣлъ церей прїн попа лоръ, шї
фѣръ де а-шї спѣне нѣмеле.

§. 85.

ѱн локѣріле ънде нѣ есісте гѣвернѣ-
мѣнтъ, се дѣ аѣторїтѣцілоръ де префеп-
тѣръ потестатеа де а діспенса дїн мотї-
ве греле де а доа шї де а треїа стрїгаре.

§. 86.

ѱн ѱмпрецізрѣрі ѱнтеціторе, гѣ-
вернѣмѣнтѣлъ церей ор префептѣра,

§. 82.

Der Seelsorger des Ortes, wo die Ehe eingegangen wird, muss die geschehene Abschliessung der Ehe in das Trauungsbuch seiner Pfarre mit dem Beisatze, von welchem Pfarrer er zum Stellvertreter ernannt worden, ebenfalls eintragen, und die Abschliessung der Ehe dem Pfarrer, von welchem er berechtigt worden ist, binnen acht Tagen anzeigen.

§. 83.

Aus wichtigen Gründen kann die Nachsicht von Ehehindernissen bei der Landesstelle angesuchet werden, welche nach Beschaffenheit der Umstände sich in das weitere Vernehmen zu setzen hat.

*Dispensation
von Ehehindernissen.*

§. 84.

Vor Abschliessung der Ehe ist die Nachsicht über Ehehindernisse von den Parteien selbst und unter eigenem Namen anzusuchen. Wenn sich aber nach schon geschlossener Ehe ein vorher unbekanntes auflösliches Hinderniss äussern sollte, können sich die Parteien auch durch ihre Seelsorger, und mit Verschweigung ihres Namens, an die Landesstelle um Nachsicht wenden.

§. 85.

In den Orten, wo keine Landesstelle ist, wird den Kreisämtern die Macht ertheilet, aus wichtigen Ursachen die zweite und dritte Verkündigung nachzusehen.

§. 86.

Unter dringenden Umständen kann von der Landesstelle oder dem Kreisamte, und wenn

*Siehe Nr. 19 des
Anhanges.*

ші кѣндѣ се ва компрова къ, фѣндѣ апропе перікѣлѣ де морте, лѣкрѣлѣ нѣ сѣффере нѣче о амѣнаре, кѣар шѣ дрегѣ-торіа локале поте іертѣ де кѣте тре-ле стрігѣріле; ꙗнсе атѣнчі логодіці сѣнт деторі ꙗ ꙗнкредінца къ жѣрѣ-мѣнтѣ къ нѣ ле е кѣнноскѣтѣ нѣче о пе-декѣ, че с'ар ошпѣне късѣторіеі лорѣ.

§. 87.

Везі Нр. 19 азъ
аддігѣмѣнтѣлѣ.

Іертареа де кѣте треле стрігѣріле, пе лѣнгѣ депѣнереа меморатѣлѣ жѣрѣ-мѣнтѣ се поте кончедере шѣ атѣнчі, кѣнд воіескѣ ꙗ се кѣннѣна доѣ персоне, деспре карі с'а фостѣ пресѣппѣсѣ маі ꙗнаінте декѣтрѣ тоці, кѣмкѣ сѣнт къ-сѣторіте ꙗмпрежнѣ. ꙗ ачестѣ касѣ попа, ретекѣндѣ нѣмеле пѣрцілорѣ, ва потѣ черере діспенсареа дела гѣвернѣ-мѣнтѣлѣ цереі.

§. 88.

Кѣнд се дѣ деслегаре де вр'о пе-декѣ че кѣстасе ла ꙗнкеіареа късѣто-ріеі, атѣнчі, фѣрѣ ꙗ маі репеті стрігѣ-ріле, деѣ ꙗ се декіара ꙗнвоіреа дін нѣж ꙗнаінтеа попеі шѣ а дѣорѣ марторі де ꙗнкредере шѣ ꙗ се аднота апѣлѣ соле-мне ꙗн картеа кѣннѣнацілорѣ. Обсерѣн-дѣсе ачестѣ прескріптѣ, о атаре късѣ-торіѣ се ва консідера ка кѣнд с'ар фѣ ꙗн-кеіатѣ дела ꙗнчепѣтѣ къ валідітате.

§. 89.

Ефепѣлѣ къ-
сѣторіеі валі-
де.

Дрептѣріле шѣ овлегѣчѣнїле кон-жѣцілорѣ се наскѣ дін скопѣлѣ жнїжнѣі лорѣ, дін леѣе шѣ дін ꙗнвоіелеле ꙗнке

eine bestätigte nahe Todesgefahr keinen Verzug gestattet, auch von der Ortsobrigkeit das Aufgebot gänzlich nachgesehen werden; doch müssen die Verlobten eidlich betheuern, dass ihnen kein ihrer Ehe entgegenstehendes Hinderniss bekannt sei.

§. 87.

Die Nachsicht von allen drei Verkündigungen ist gegen Ablegung des erwähnten Eides auch dann zu ertheilen, wenn zwei Personen getrauet werden wollen, von denen schon vorhin allgemein vermuthet ward, dass sie miteinander verhehelicht seien. In diesem Falle kann bei der Landesstelle die Nachsicht von dem Seelsorger, mit Verschweigung der Namen der Parteien angesucht werden.

Siehe Nr. 19 des Anhanges.

§. 88.

Wenn von einem bei Schliessung der Ehe bestandenen Hindernisse die Nachsicht ertheilet wird, muss, ohne Wiederholung des Aufgebotes, abermal die Einwilligung vor dem Seelsorger und zwei vertrauten Zeugen erklärt und die feierliche Handlung in dem Trauungsbuche angemerkt werden. Ist diese Vorschrift beobachtet worden, so ist eine solche Ehe so zu betrachten, als wäre sie ursprünglich gültig geschlossen worden.

§. 89.

Die Rechte und Verbindlichkeiten der Ehegatten entstehen aus dem Zwecke ihrer Vereinigung, aus dem Gesetze und den geschlossenen

Wirkung der gültigen Ehe.

Дрептъріле ші іате. Аічі се детермінъ нѣмаі дрептъріле де персоне але конжѣцілоръ; еар дрептъріле лоръ де лѣкрѣрі, карі провинъ дін контраптеле де нѣнтъ, се детермінъ ꙗн а доа парте.

§. 90.

коммѣне;

Маі ꙗнтеіх де тоте аз амѣндоъ пѣрциле ачеаші овлегѣчізне спре деторінца конжѣгале, спре кредінць ші спре ꙗ се трапта ѡна не алта къ къввінць.

§. 91.

партікларі
але бѣрватъ-
лѣі;

Бѣрватълѣ е капълѣ фаміліеі. ꙗн ачеастъ каретате ꙗ компете лѣі маі вѣртосъ дрептълѣ де ꙗ кондѣче требіле касеі; ꙗн се тотдеодатъ е деторъ ꙗ прокъра мѣіереі саме ѡнъ ꙗнтрецінемѣнтъ къввіінчіосъ дѣпъ авереа са, ші ꙗ о репресѣнта ꙗн тоте касъріле.

§. 92.

але мѣіереі.

Мѣіереа капътъ нѣмеле бѣрватълѣі сѣх ші се вѣкъръ де тоте дрептъріле статълѣі с. кондічізнеі лѣі. Еа е овлегатъ ꙗ се дѣче дѣпъ бѣрватъ ла шеземѣнтълѣ лѣі, ꙗ лѣажѣта дѣпъ пѣтері ꙗн економіа касеі ші ꙗн къштігъ, ші ꙗ ꙗндепліні пре кътъ чере ордінеа доместікъ, прекъм ші ꙗ фаче къ съ се ꙗндеплінеаскъ діспѣсѣчізнеі лѣі.

§. 93.

Рѣмперѣа
коммѣнізнеі
късѣторесчі.

Конжѣцілоръ, кіар кънд с'ар фі ꙗн воітъ ꙗнтре сіне ꙗн прівінца ачеаста, нѣ ле е іертатъ ніче декъм ꙗ рѣмпе де капълѣ лоръ ѡнізнеа късѣтореаскъ, ші ачеаста фѣръ дістінѣере де претіндѣ

Verabredungen. Hier werden nur die Personen-Rechte und Verbindlichkeiten der Ehegatten; hingegen die aus den Ehe-Pacten entspringenden Sachen-Rechte in dem zweiten Theile bestimmt.

§. 90.

Vor Allem haben beide Theile eine gleiche Verbindlichkeit zur ehelichen Pflicht, Treue und anständigen Begegnung. gemeinschaftliche;

§. 91.

Der Mann ist das Haupt der Familie. In dieser Eigenschaft steht ihm vorzüglich das Recht zu, das Hauswesen zu leiten; es liegt ihm aber auch die Verbindlichkeit ob, der Ehegattin nach seinem Vermögen den anständigen Unterhalt zu verschaffen, und sie in allen Vorfällen zu vertreten. besondere des Ehemannes;

§. 92.

Die Gattin erhält den Namen des Mannes und genießt die Rechte seines Standes. Sie ist verbunden, dem Manne in seinen Wohnsitz zu folgen, in der Haushaltung und Erwerbung nach Kräften beizustehen, und so weit es die häusliche Ordnung erfordert, die von ihm getroffenen Massregeln sowohl selbst zu befolgen, als befolgen zu machen. der Ehegattin.

§. 93.

Den Ehegatten ist keineswegs gestattet, die eheliche Verbindung, ob sie gleich unter sich darüber einig wären, eigenmächtig aufzuheben, sie mögen nun die Ungiltigkeit der Ehe behaupten, oder die Trennung der Ehe, Aufhebung der ehelichen Gemeinschaft.

невалідітатеа късьторіеі, ор черх дес-
фачереа еі, ах ші нѣмаі деспърціреа де
масъ ші де патх.

§. 94.

1. Аппаріоте
прін декіара-
реа неваліді-
татеі дела.ѣн-
ченхъ.

Модхъ де а о
пъне ла кале;

Невалідітатеа хнеі късьторіе, къ-
реі стъ ѣн контра вр'ѣна дін педечеле
нѣмѣте ѣн §§. 56, 62, 63, 64, 65, 66, 67,
68, 75 ші 119, се ва черчета дін оффі-
чіѣ. ѣн тоте челелалте касхрі се ва
адъста черереа ачелора, карі прін късь-
торіа ѣнкеіатъ къ вр'о педекъ с'ах вѣте-
матъ ѣн дрептхріле лорх.

§. 95.

Конжхцеле каре а счїхъ де ерореа
ѣнтѣмплатъ ѣн персонъ, ор де фріка
ѣн каре фх бѣгатъ партеа чеалалтъ;
маі ѣнколо конжхцеле, каре а ретъххъ
ѣмпреціхрареа, къмкъ дѣнсхлх дхпъ
§§. 49, 50, 51, 52 ші 54 нх поте ѣнкеіа-
ре де сіне късьторіѣ валідъ, ор каре
а аррѣтатъ фалх къ аре ѣнвоіреа че
се чере, дін ачестх алх сех фапх неле-
гале нх поте ѣмпхмнаре валідітатеа къ-
сьторіеі.

§. 96.

Везі Нр. 20 алх
аддітѣмхнтхлх.

Песте тот нѣмаі партеа некълпосъ
аре дрептхлх де а чере ка съ се декіа-
ре невалідітатеа контраптхлх де късь-
торіѣ; ѣнсе ші еа перде ачестх дрептх,
дакъ а контінхатъ късьторіа дхпъче а
лхатх счїінцъ деспре педекъ. Късьторіа
ѣнкеіатъ де капхлх сех де кътръ хнх
міноранх вер кхрандх, се поте ѣмпхм-
наре декътръ татхлх ор декътръ тхто-

oder auch nur eine Scheidung von Tisch und Bett vornehmen wollen.

§. 94.

Die Ungiltigkeit einer Ehe, welcher eines I. Scheinbare durch Erklärung
der in den §§. 56, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, der ursprüngli-
75 und 119 angeführten Hindernisse im Wege chen Ungiltigkeit.
steht, ist von Amtswegen zu untersuchen. In Art der Einlei-
allen übrigen Fällen muss das Ansuchen derje- tung;
nigen, welche durch die mit einem Hindernisse
geschlossene Ehe in ihren Rechten gekränkt
worden sind, abgewartet werden.

§. 95.

Der Ehegatte, welcher den unterlaufenen Irrthum in der Person, oder die Furcht, in welche der andere Theil gesetzt worden ist, gewusst; ferner, der Gatte, welcher den Umstand, dass er nach den §§. 49, 50, 51, 52 und 54 für sich allein keine giltige Ehe schliessen kann, verschwiegen, oder die ihm erforderliche Einwilligung fälschlich vorgewendet hat, kann aus seiner eigenen widerrechtlichen Handlung die Giltigkeit der Ehe nicht bestreiten.

§. 96.

Ueberhaupt hat nur der schuldlose Theil das Recht, zu verlangen, dass der Ehevertrag ungiltig erkläret werde; er verliert aber dieses Recht, wenn er nach erlangter Kenntniss des Hindernisses die Ehe fortgesetzt hat. Eine von einem Minderjährigen oder Pflegebefohlenen eigenmächtig geschlossene Ehe kann von dem Vater oder der Vormundschaft nur in so lange, als die väterliche

Siehe Nr. 20 des Anhanges.

ратѣ нѣмаі пѣнѣ атѣнчі, пѣнѣ кѣндѣ цѣне
потестатеа пѣрїнтеаскѣ вер тѣторатѣлѣ.

§. 97.

ші модѣлѣ де
а прочеде
дѣнтр'ачеаста;

Прочесѣра асѣпра невалідітатеі знеі
късъторіе компете нѣмаі ачелѣі трївзна-
лѣ, а н алѣ кѣрѣі черкѣндарїѣ аѣ конжѣціі
шеземантѣлѣ лорѣ ордінаре. Трївзналѣлѣ
ва ордіна пе оффічілѣлѣ фіскале, ор пе
алѣлѣ кѣрѣатѣлѣ а н целлегѣторѣлѣ ші омѣ де
омїніѣ, спре а черчета а н преціѣзрѣріле
ші спре а аппѣра късъторїа, кѣ съ се
констате дїн оффіч'ѣ а деверѣта старе а
лѣкрѣлѣ ші пентрѣ касѣлѣ, кѣнд про-
чесѣра се а н трепрїнде дѣпѣ черереа
знеі пѣрці.

§. 98.

Кѣнд педѣка се поте делѣтѣраре,
трївзналѣлѣ ва а н грїці а мїлочї ачеаста
прїн діспѣсечїзніле че ворѣ фі де лїпсѣ
ші прїн ко а н целлецереа пѣрцілорѣ;
еар нефіїндѣ ачеаста кѣ пѣтїнцѣ, трїв-
зналѣлѣ ва дечїде асѣпра валідітатеі къ-
съторїеі.

§. 99.

Пресѣппѣсъчїзнеа е тот-дезна пентрѣ
валідітатеа късъторїеі. Прїн ѣрмаре
претїнса педѣкѣ де късъторїѣ деке а се
компрова педеплїнѣ, шї аїчі нїче консѣ-
нѣторѣа мѣртѣрїсіре а амѣндѣорѣ кон-
жѣцілорѣ нѣ аре пѣтере де проѣмѣнтѣ,
нїче се адміте жѣрѣмѣнтѣлѣ лорѣ.

§. 100.

Спеціалмїнте
пентрѣ непѣ-
тїнцѣ.

Спеціалмїнте а н касѣлѣ, кѣнд с'ар
претїнде о де маї а н аїнте шї перпетѣлѣ

Gewalt oder Vormundschaft dauert, bestritten werden.

§. 97.

Die Verhandlung über die Ungiltigkeit einer Ehe steht nur dem Landrechte des Bezirkes zu, worin die Ehegatten ihren ordentlichen Wohnsitz haben. Von dem Landrechte ist das Fiscal-Amt, oder ein anderer verständiger und rechtschaffener Mann zur Erforschung der Umstände und zur Vertheidigung der Ehe zu bestellen, um die wahre Beschaffenheit der Sache selbst dann, wenn auf Begehren einer Partei die Verhandlung vorgenommen wird, von Amtswegen zu erheben.

§. 98.

Wenn das Hinderniss gehoben werden kann, soll das Landrecht trachten, durch die hierzu nothwendige Einleitung und das Einverständniss der Parteien es zu bewirken; wenn aber dieses nicht möglich ist, so soll das Landrecht über die Giltigkeit der Ehe erkennen.

§. 99.

Die Vermuthung ist immer für die Giltigkeit der Ehe. Das angeführte Ehehinderniss muss also vollständig bewiesen werden, und weder das übereinstimmende Geständniss beider Ehegatten hat hier die Kraft eines Beweises, noch kann darüber einem Eide der Ehegatten Statt gegeben werden.

§. 100.

Insbesondere ist in dem Falle, dass ein vorhergegangenes und immerwährendes Unvermögen, insbesondere wegen Unvermögens.

непѣтінцѣ де а ꙗмпліні деторінца кон-
жѣгале, проѣѣмѣнтѣлѣ се ва фаче прін
прічепѣторі де лѣкрѣ, анѣме прін медічі
ші хірѣрці черкаці, ші дѣпѣ ꙗмпреціѣ-
рѣрі ші прін моше.

§. 101.

Кѣнд нѣ се ва потѣ детермінаре кѣ
секѣритате, дакѣ непѣтінца е перпетѣѣ
ор нѣмаі тімпѣраре, конжѣціі се ворѣ ов-
лега а маі трѣі ꙗнкѣ ѣнѣ анѣ ꙗмпрезнѣ,
ші декѣмва непѣтінца ва цінѣ ꙗн аче-
стѣ тімпѣ, кѣсѣторіа се ва декіара де
нѣлѣ.

§. 102.

Кѣнд дін пертраптареа каѣсеі де-
спре валідітатеа кѣсѣторіеі се ва ведѣ,
кѣ педека де кѣсѣторіѣ а фостѣ кѣннос-
кѣтѣ де маі ꙗнаінте ѣнеі пѣрці ор амѣн-
дѣорѣ пѣрцілорѣ ші кѣ дін адінсѣ аѣ ре-
тѣкѣтѣо, атѣнчі кѣлпошіі се ворѣ педепсі
кѣ педепса детермінатѣ пентрѣ абате-
ріле челе греле поліціане. Партеа чеа
фѣрѣ де кѣлпѣ аре воіѣ де а чере дес-
дѣмнѣчїѣне. ꙗн ѣрмѣ пентрѣ прѣнчіі,
че се ворѣ фї нѣскѣтѣ дін атаре кѣсѣ-
торіѣ, се ва ꙗнгрїці дѣпѣ прінчіпіеле
статоріте ꙗн капѣлѣ деспре деторінце-
ле пѣрінцілорѣ.

§. 103.

II. Рѣмпереа
ефептіѣѣ :

а) деспѣрціреа
тімпѣраре прін
корнцеллеѣ-
ре;

Деспѣрціреа де масѣ ші де патѣ,
кѣнд амѣндоі конжѣціі се ꙗнвоіескѣ
спре ачеаста ші с'аѣ ѣнїтѣ асѣпра конді-
чїѣнїлорѣ, лі се ва кончеде де жѣдекѣ-
торіѣ сѣѣт ѣрмѣтореа прекаѣчїѣне.

die eheliche Pflicht zu leisten, behauptet wird, der Beweis durch Sachverständige, nämlich durch erfahrene Aerzte und Wundärzte, und nach Umständen auch durch Hebammen zu führen.

§. 101.

Lässt sich mit Zuverlässigkeit nicht bestimmen, ob das Unvermögen ein immerwährendes oder bloss zeitliches sei, so sind die Ehegatten noch durch Ein Jahr zusammen zu wohnen verbunden; und hat das Unvermögen diese Zeit hindurch angehalten, so ist die Ehe für ungiltig zu erklären.

§. 102.

Zeigt sich aus der Verhandlung des Streites über die Giltigkeit der Ehe, dass einem Theile, oder dass beiden Theilen das Ehehinderniss vorher bekannt war, und dass sie es vorsätzlich verschwiegen haben; so sind die Schuldigen mit der in dem Strafgesetze über schwere Polizei-Uebertretungen bestimmten Strafe zu belegen. Ist ein Theil schuldlos, so bleibt es ihm heimgestellt, Entschädigung zu fordern. Sind endlich in einer solchen Ehe Kinder erzeugt worden, so muss für dieselben nach jenen Grundsätzen gesorgt werden, welche in dem Hauptstücke von den Pflichten der Aeltern festgesetzt sind.

§. 103.

Die Scheidung von Tisch und Bett muss den Ehegatten, wenn sich beide dazu verstehen, und über die Bedingungen einig sind, von dem Gerichte unter der nachfolgenden Vorsicht gestattet werden.

II. Wirkliche
Aufhebung:
a) zeitliche
Scheidung; mit
Einverständniss.

§. 104.

Маі ѱнтеіѡ конжѡціі сѡнт облегаці
 а аррѡта парохѡлѡ лорѡ къѡтетѡлѡ лорѡ
 де а се деспѡрці, ѱмпрезнѡ къ моті-
 веле. Деторінца парохѡлѡ е де а ле
 аддѡче а мінте промісіѡнеа солемне че
 фѡкърѡ ѡнѡлѡ алѡѡіа ла къннѡнѡ ші де
 а ле пѡне ѱнаінтеа окілорѡ къ серіосітате
 релеле ѡрмѡрі але деспѡрціреі. Ачесте
 адмонічіѡні лі се ворѡ репеті де треі орі
 ѱн тімпѡрі діверсе. Неавѡндѡ ачесте
 ніче ѡнѡ ефепѡ, парохѡлѡ ва да пѡрці-
 лорѡ ѡнѡ аттестатѡ ѱн скрісѡ, къмкъ
 дѡнселе, къ тоте адмонічіѡніле че лі се
 фѡкърѡ де треі орі, ремѡнѡ ѱнтрѡ къ-
 ѡтетѡлѡ лорѡ де а се деспѡрці.

§. 105.

Амѡндоі конжѡціі ворѡ да ла жѡдекѡ-
 торіа лорѡ ордінаре інстанца де дес-
 пѡрціре, алѡѡѡрѡндѡ ші ачестѡ атте-
 статѡ. Жѡдекѡторіа і ва кіѡма ѱнаінте
 ѱн персонѡ, ші дакъ ворѡ ѱнтѡрі ѱна-
 інтеа еі къмкъ с'ѡѡ ѱнвоіѡ ѱнтре сіне
 ші аѡпра деспѡрціреі ші аѡпра конді-
 чіѡнілорѡ че се цінѡ де авере ші де ѱн-
 трецінемѡнѡ, жѡдекѡторіа, фѡрѡ де
 тлѡ черчетаре маі департе, ле ва кон-
 чеде черѡта деспѡрціре ші о ва аднота
 ѱн аптеле жѡдекѡторіеі. Фііндѡ ші
 прѡнчі, жѡдекѡторіа е облегаѡ а ѱн-
 гріці пентрѡ дѡншіі дѡпѡ прескріптеле
 къппрінсе ѱн капѡлѡ ѡрмѡторѡ.

§. 104.

Den Ehegatten liegt zuerst ob, ihren Entschluss zur Scheidung sammt den Bewegungsgründen ihrem Pfarrer zu eröffnen. Des Pfarrers Pflicht ist, die Ehegatten an das wechselseitig bei der Trauung gemachte feierliche Versprechen zu erinnern, und ihnen die nachtheiligen Folgen der Scheidung mit Nachdruck an das Herz zu legen. Diese Vorstellungen müssen zu drei verschiedenen Malen wiederholet werden. Sind sie ohne Wirkung, so muss der Pfarrer den Parteien ein schriftliches Zeugniß ausstellen, dass sie der drei Mal geschehenen Vorstellungen ungeachtet, bei dem Verlangen, sich zu scheiden, verharren.

§. 105.

Beide Ehegatten haben mit Beilegung dieses Zeugnisses das Scheidungsgesuch bei ihrem ordentlichen Gerichte anzubringen. Das Gericht soll sie persönlich vorrufen, und, wenn sie vor demselben bestätigen, dass sie über ihre Scheidung sowohl als über die Bedingungen in Absicht auf Vermögen und Unterhalt mit einander verstanden sind, ohne weitere Erforschung, die verlangte Scheidung bewilligen und dieselbe bei den Gerichts-Acten vormerken. Sind Kinder vorhanden, so ist das Gericht verbunden, für dieselben nach den in dem folgenden Hauptstücke enthaltenen Vorschriften zu sorgen.

§. 106.

Ѹнъ конжѹде міноранъ, ор съв кѹ-
раторатъ, де ѡнвоітъ се поте ѡнвоіре
пентрѹ сїне ла деспѹрціре; еар ла ѡн-
воіеала деспре авереа шї ѡнтреціне-
мѡнтѹлѹ конжѹцілорѹ, прекѹм шї деспре
ѡнгрїціреа де прѹнчі, е делїпсъ шї ѡн-
воіреа репресѡнтантелѹ лєцітімѹ шї а
жѹдекѹторїеї епїтропїче.

§. 107.

Фѹръ де ко-
дїцеллєдєре.

Неѡнвоїндѹсе ѹна дїн пѹрці ла дес-
пѹрціре, шї авѡндѹ партеа чеалалтъ
мотїве легалї де ѡ стѹрзі ѡнтрѹ ачеаста,
парохѹлѹ шї ѡн ачестѹ касѹ ва фаче маї
ѡнтеїѹ пропѹнерї де паче. Де ворѹ ре-
мѡнѹ ачесте ѡндешертѹ, ор де нѹ ва вої
партеа ѡнкѹлпатѹ ѡ вїні ѡнаїнтеа парохѹ-
лѹлѹ, атѹнчі черереа кѹ аттєстатѹлѹ
парохѹлѹлѹ шї кѹ аргѹмїнтеле челе де
лїпсъ се ва да ла жѹдекѹторїа ордіна-
ре, каре ва черчета каѹса дїн оффїчіѹ
шї о ва дечїде. Жѹделе ѡнкѹ шї маї
ѡнаїнте де дечїсіѹне ва пѹтѹ кончеде
пѹрцеї перїкѹлате локѹїнцѹ кѹввїїнчіосѹ
сєпаратѹ.

§. 108.

Контравєрсїеле, че ла о деспѹрці-
ре черѹтъ фѹръ де ѡнвоіреа челѹлалтъ
конжѹде се наскѹ ѡн прївїнца сєпарѹ-
реї де авєре ор ѡн прївїнца ѡнгрїжіреї
де прѹнчі, се ворѹ трапта дѹпѹ ачєлашї
прєскрїптѹ, че се кѹппрїнде маї жос
ѡн §. 117 деспре десфачєреа кѹсѹто-
ріеї.

§. 106.

Ein minderjähriger oder pflegebefohlener Ehegatte kann zwar für sich selbst in die Scheidung einwilligen; aber zu dem Uebereinkommen in Absicht auf das Vermögen der Ehegatten und den Unterhalt, sowie auch in Rücksicht auf die Versorgung der Kinder, ist die Einwilligung des gesetzlichen Vertreters und des vormundschaftlichen Gerichtes nothwendig.

§. 107.

Will ein Theil in die Scheidung nicht einwilligen, und hat der andere Theil rechtmässige Gründe, auf dieselbe zu dringen; so müssen auch in diesem Falle die gütlichen Vorstellungen des Pfarrers vorausgehen. Sind sie fruchtlos, oder weigert sich der beschuldigte Theil bei dem Pfarrer zu erscheinen, dann ist das Begehren mit des Pfarrers Zeugniß und den nöthigen Beweisen bei dem ordentlichen Gerichte einzureichen, welches die Sache von Amtswegen zu untersuchen und darüber zu erkennen hat. Der Richter kann dem gefährdeten Theile auch noch vor der Entscheidung einen abgesonderten anständigen Wohnort bewilligen.

Ohne Einverständniß.

§. 108.

Streitigkeiten, welche bei einer ohne Einwilligung des anderen Ehegatten angesuchten Scheidung über die Absonderung des Vermögens oder die Versorgung der Kinder entstehen, sind nach der nämlichen Vorschrift zu behandeln, welche unten im §. 117 in Rücksicht auf die Trennung der Ehe ertheilet wird.

§. 109.

Мотивеле греле, дін карі се поте провѣнчіаре сѣнтінцъ де деспърціре, сѣнт: кѣнд партеа фнкѣсать с'а жѣдекатъ кѣлпосъ де адѣлтеріѣ с. прекървіѣ, ор де вр'о крѣмѣне; кѣнд а пърѣсѣтъ дін реінцъ пе партеа фнкѣсайте, ор кѣнд а трѣйтъ о вііацъ десфранать, прін каре с'а пѣсѣ фн перікѣлѣ о фнсемнѣторе парте а авереі конжѣцелѣ фнкѣсайте ор моралѣтатеа фаміліеі; маі фнколо ѣнелтірі перікѣлосе вііецеі вер сѣнѣтатеі; малтраптърі греле, ор сѣпъртърі репечѣте, форте сімѣте дѣпъ реферѣнцелѣ персонелорѣ; дефепте трѣпесѣ пердѣрѣторе, фмпрезнате кѣ перікѣлѣ де контаѣѣ (ліпѣѣѣне).

§. 110.

Модѣлѣ де а се
рефмпрезна.

Конжѣцілорѣ деспърціці ле стѣ фн воіѣ де а се рефмпрезна, фнсѣ реѣнѣреа деѣе а се фаче кѣнносѣѣтъ жѣдекѣторіеі ордінарі. Воіндѣ конжѣціі дѣпъ о атаре реѣнѣре а се деспърці еарѣ, ворѣ обсерѣа тот ачеле че с'аѣ прескрѣсѣ пентрѣ фнтеіа деспърціре.

§. 111.

б) десфачере
тотале:

ла католічі
прін мѣрте,

Легѣтъра ѣнеі късѣторіе валіде нѣ се поте десфачере фнтре персоне католіче, декѣт нѣмаі прін мортеа ѣнѣіа дінтре конжѣці. Асемінеѣ нѣ се поте десфачере легѣтъра матрімоніале, дакѣ ші нѣмаі о парте а фостѣ де релѣѣѣѣнеа католікѣ фн тімпѣлѣ кѣнд с'а фнкеіатѣ късѣторіа.

§. 109.

Wichtige Gründe, aus denen auf die Scheidung erkannt werden kann, sind: Wenn der Geklagte eines Ehebruches oder eines Verbrechens schuldig erklärt worden ist; wenn er den klagenden Ehegatten boshaft verlassen oder einen unordentlichen Lebenswandel geführt hat, wodurch ein beträchtlicher Theil des Vermögens des klagenden Ehegatten oder die guten Sitten der Familie in Gefahr gesetzt werden; ferner dem Leben oder der Gesundheit gefährliche Nachstellungen; schwere Misshandlungen, oder, nach dem Verhältnisse der Personen, sehr empfindliche wiederholte Kränkungen; anhaltende, mit Gefahr der Ansteckung verbundene Leibesgebrechen.

§. 110.

Geschiedenen Ehegatten steht es frei, sich Art der Wieder- wieder zu vereinigen; doch muss die Vereini- vereinigung. gung bei dem ordentlichen Gerichte angezeigt werden. Wollen die Ehegatten nach einer solchen Vereinigung wieder geschieden werden; so haben sie eben das zu beobachten, was in Rücksicht der ersten Scheidung vorgeschrieben ist.

§. 111.

Das Band einer giltigen Ehe kann zwischen katholischen Personen nur durch den Tod b) gänzliche Trennung bei Katholiken; des einen Ehegatten getrennt werden. Eben so durch den Tod, unauflöslich ist das Band der Ehe, wenn auch nur Ein Theil schon zur Zeit der geschlossenen Ehe der katholischen Religion zugethan war.

§. 112.

ші прін декіъ-
ръчизнеа де
мърте.

Сінгъръ еспірареа тімпълхі, че с'а дефінтх ѱн §. 24. пентрх декіарареа морцеі ші ѱн каре лінсесче знх конжѳце, ѱнкъ нх дъ челеілалте пърці дрептълх де а цінє късьторіа де десѳкътъ ші де а пъші ла алтъ пѳнтъ: кѳнд ѱнсе ачеастъ абсінць ва фі ѱмпрезнатх кх атарі ѱмпредіѳрърі, ѱнкѳтъ съ нх маі ремѳнтх кѳѳѳнтх де ѱндоіеалъ, кѳмкъ конжѳцеле абсінте а рѳпѳѳсатх, атѳнчі се поте дѳ інстанць ла тріѳѳналѳлх, ѱн алх кърхі черкѳндаріѳ аре шеземѳнтѳлх сеѳ конжѳцеле ремасѳ сінгърх, кѳ съ се декіаре абсінтеле де мортх ші късьторіа де десѳкътъ.

§. 113.

Безі Нр. 21 алх
аддітѳѳѳнтѳлх.

Дѳпъ ачеастъ інстанць се ва констітѳі знх кѳраторх спре а да де зрма конжѳцелхі абсінте, ші ачестх дін зрмъ, прінтр'ѳнх едіптх емісѳ пе знх анх ѱн-трегх, каре се ва пѳѳліка де треі орі ѱн газетеле пѳѳліче, ші дѳпъ ѱмпредіѳрърі ші ѱн челе стрѳіне, се ва чіта кх ачелѳ адаосѳ, къ де нх ва віні ѱн ачестх рестімпѳ, ор де нх ва нотіѳіка ѱнтр'алтх модх есістінца са жѳдекѳторієі, ачеаста прочеде ла декіѳрареа морцеі.

§. 114.

Безі Нр. 22 алх
аддітѳѳѳнтѳлх.

Трекѳндѳ ачестх рестімпѳ ѱн дешертх, дѳпъ реноіта черере а конжѳцелхі челхі пърѳсітх, се ва ѱнстрѳіна кх аппѳрареа легѳтѳреі късьторесчі офѳічѳлх фіскале, вер алтх бърѳатх де омѳ-

§. 112.

Der blosse Verlauf der in dem §. 24 zur und die Todes-
Todeserklärung bestimmten Zeit, binnen welcher
ein Ehegatte abwesend ist, gibt zwar dem andern
Theile noch kein Recht, die Ehe für aufgelöset
zu halten und zu einer andern Ehe zu schreiten;
wenn aber diese Abwesenheit mit solchen Um-
ständen begleitet ist, welche keinen Grund zu
zweifeln übrig lassen, dass der Abwesende ver-
storben sei, so kann bei dem Landrechte des Be-
zirkes, wo der zurückgelassene Ehegatte seinen
Wohnsitz hat, die gerichtliche Erklärung, dass
der Abwesende für todt zu halten und die Ehe
getrennt sei, angesucht werden.

§. 113.

Nach diesem Gesuche wird ein Curator zur
Erforschung des Abwesenden aufgestellt, und der
Abwesende durch ein auf ein ganzes Jahr ge-
stelltes, und drei Mal den öffentlichen, nach Um-
ständen auch den ausländischen Zeitungsblättern
einzurückendes Edict mit dem Beisatze vorge-
laden, dass das Gericht, wenn er während dieser
Zeit nicht erscheint, oder selbes auf andere Art
in die Kenntniss seines Lebens setzt, zur Todes-
erklärung schreiten werde.

Siehe Nr. 21 des
Anhanges.

§. 114.

Ist dieser Zeitraum fruchtlos verstrichen,
so ist auf wiederholtes Ansuchen des verlassenen
Ehegatten das Fiscal-Amt oder ein anderer
rechtschaffener und sachverständiger Mann zur
Vertheidigung des Ehebandes zu bestellen, und

Siehe Nr. 22 des
Anhanges.

ніъ ші прічепъторъ, ші апоі термінъ-
дхсе десфачереа се ва дечіде, дакъ съ
се кончеадъ черереа ор ва, Кончесіъ-
неа нъ се ва фаче нъмаі декът кѣвноскъ-
тъ пърцеі, чі прін къртеа апелатівъ се
ва съппъне ла дечісіънеа съпремъ.

§. 115.

ла чеі де алте
релеціѣні кре-
стине.

Лецеа перміте крестінілоръ некато-
лічі десфачереа късъторіеі дін мотиве
греле дхпъ прінціпіеле релеціѣнеі лоръ.
Атарі кѣвнте греле сѣнт: кѣнд хнълъ
дін конжѣці с'а фѣкѣтѣ кѣлноскъ де пре-
кѣрвіѣ вер де о крміне че а трасъ дхпъ
сіне кондѣмнаре ла карчере челъ пѣцінъ
пе чінчі ані; кѣнд хнъ конжѣце а пѣръ-
сітѣ пе челалалтѣ дін реінцъ, ші несчіін-
дхсе хнде се афѣлъ, нъ с'а аррѣтатѣ
Ѡн термінъ де хнъ анъ дхпъ чітѣчіънеа
пѣелікъ а жѣдекъторіеі; хнелтірі пері-
кѣлосе віецеі вер сѣнѣтатеі; малтрап-
тѣрі греле репеціте; хрѣ де несѣффе-
рітѣ, пентрѣ каре амѣндоі конжѣціі черѣ
десфачереа късъторіеі. Тнсе Ѡн ачестѣ
дін хрмъ касъ нъ се ва кончеде нъмаі-
декът десфачереа късъторіеі, чі маі Ѡн-
теіѣ се ва черка о деспѣрціре де масъ
ші де патѣ, каре дхпъ Ѡмпреціѣрѣрі
се ва ші репеці. Де алмінте, се ва про-
чеде Ѡн тоте ачесте касѣрі дхпъ регѣ-
леле прескрісе пентрѣ черчетареа ші
дежѣдекареа късъторіеі неваліде.

§. 116.

Дін мотивеле енѣмерате, лецеа кон-
чеде конжѣцілоръ некатолічі десфачереа

nach gepflogener Verhandlung zu erkennen, ob das Gesuch zu verwilligen sei, oder nicht. Die Bewilligung ist der Partei nicht sogleich kund zu machen, sondern durch das Obergericht zur höchsten Schlussfassung vorzulegen.

§. 115.

Nicht katholischen christlichen Religions-
verwandten gestattet das Gesetz nach ihren Re-
ligionsbegriffen aus erheblichen Gründen die
Trennung der Ehe zu fordern. Solche Gründe
sind: Wenn der Ehegatte sich eines Ehebruches
oder eines Verbrechens, welches die Verurthei-
lung zu einer wenigstens fünfjährigen Kerker-
strafe nach sich gezogen, schuldig gemacht;
wenn ein Ehegatte den andern boshaft verlassen
hat, und falls sein Aufenthaltsort unbekannt ist,
auf öffentliche gerichtliche Vorladung innerhalb
eines Jahres nicht erschienen ist; dem Leben
oder der Gesundheit gefährliche Nachstellungen;
wiederholte schwere Misshandlungen; eine un-
überwindliche Abneigung, welcher wegen beide
Ehegatten die Auflösung der Ehe verlangen;
doch muss in dem letzten Falle die Trennung der
Ehe nicht sogleich verwilliget, sondern erst eine
Scheidung von Tisch und Bett, und zwar nach
Beschaffenheit der Umstände, auch zu wieder-
holten Malen versucht werden. Uebrigens ist in
allen diesen Fällen nach eben den Vorschriften
zu handeln, welche für die Untersuchung und
Beurtheilung einer ungiltigen Ehe gegeben sind.

§. 116.

Das Gesetz gestattet dem nicht katholischen
Ehegatten aus den angeführten Gründen die

късъторіеі, де ші чеалалтъ парте ва фі
трекътъ ла релеціѣнеа католикъ.

§. 117.

Аллеѣереа
авереі.

Кѣнд кѣ оккасїѣнеа десѣачереі ѣнеі
късъторіе се наскѣ контраверсіе, че се
редѣкѣ ла врѣнѣ контраптѣ спеціале, ла
сепарареа авереі, ла ѣнтрецінемѣнтѣлѣ
прѣнчілорѣ, вер ла алте претінсіѣні ре-
чіпроче, жѣделе ордінаре тотдеѣна ва
черка маі ѣнтеіѣ а ѣмпѣка контраверсі-
еле прїн ѣнвоіеалъ. Еар непѣѣндѣ
ѣндѣплека пе пѣрці ла ѣнвоіеалъ, ле
ва ремїте ла калеа прочесѣреі ордінарі,
ѣн каре лѣкрѣлѣ се ва дечїде дѣпѣ пре-
скріптеле кѣппрїнсе ѣн капѣлѣ деспре
контраптеле де нѣнтѣ; еар пѣнѣ атѣнчі
мѣіереі ші прѣнчілорѣ се ва ассемна ѣн-
трецінемѣнтѣ кѣвѣїнчіосѣ.

§. 118.

Модѣлѣ де
ре.ѣмпрезнаре.

Кѣнд конжѣціі чеі деспѣрціці ворѣ
воі ѣ се ѣмпрезна еарѣ, ачеастѣ реѣ-
нїре се ва консїдера ка о късъторїѣ
ноѣ ші се ва фаче кѣ тоте солемнїтѣ-
ціле, кѣте се черѣ де леѣе спре ѣнке-
їареа контраптѣлѣ де късъторїѣ.

§. 119.

Рестрїндере ші
преказчіѣні ѣн
прївінѣа рекѣ-
съторїеі.

Пестетот, челорѣ десѣѣкѣці де ле-
гѣтѣра матрїмонїале ле е пермїсѣ ѣ се
рекѣсъторї; кѣ тоте ачесте кѣ ачеле
персоне, карї дѣпѣ проѣѣмїнтеле про-
дѣсе ла десѣачере, аѣ кѣшѣнатѣ еле
десѣачереа де маі ѣнаїнте прїн адѣлте-
рїѣ, ѣнвїтѣчіѣні ор ѣнтрѣалѣ модѣ пе-

Trennung zu verlangen, obschon der andere Theil zur katholischen Religion übergetreten ist.

§. 117.

Wenn sich bei einer Trennung der Ehe Streitigkeiten äussern, welche sich auf einen Auseinander-
setzung des Ver-
mögens. weiter geschlossenen Vertrag, auf die Absonderung des Vermögens, auf den Unterhalt der Kinder, oder auf andere Forderungen und Gegenforderungen beziehen; soll der ordentliche Richter allezeit vorläufig einen Versuch machen, diese Streitigkeiten durch Vergleich beizulegen. Sind aber die Parteien zu einem Vergleiche nicht zu bewegen, so hat er sie auf ein ordentliches Verfahren anzuweisen, worüber nach den in dem Hauptstücke von den Ehe-Pacten enthaltenen Vorschriften zu entscheiden, inzwischen aber der Ehegattin und den Kindern der anständige Unterhalt auszumessen ist.

§. 118.

Wenn die getrennten Ehegatten sich wieder Art der Wieder-
vereinigung. vereinigen wollen, so muss die Vereinigung als eine neue Ehe betrachtet und mit allen zur Schliessung eines Ehevertrages nach dem Gesetze erforderlichen Feierlichkeiten eingegangen werden.

§. 119.

Den Getrennten wird zwar überhaupt gestattet, sich wieder zu verehelichen; doch kann Beschränkung
und Vorsichten
in Rücksicht der
Wiedervereheli-
chung. mit denjenigen, welche vermöge der bei der Trennung vorgelegenen Beweise durch Ehebruch, durch Verhätzungen, oder auf eine andere sträfliche Art die vorgegangene Tren-

депсіверѣ, нѣ се маі поте фнкеіа кѣсѣ-
торіѣ валідѣ.

§. 120.

Кѣнд кѣсѣторіа се декіарѣ де не-
валідѣ, аѣ се десфаче прін сѣнтінѣѣ
жѣдекѣтореаскѣ, ор прін мортеа бѣр-
ватѣлѣ, мѣіереа, де ва фі теросѣ, нѣ
поте пѣшіре ла кѣсѣторіѣ новѣ фнаін-
те де а насче, ші де ва фі фндоіеалѣ
деспре стареа еі теросѣ, нѣ маі фнаін-
те де а трече шесе лѣні; еар кѣнд дѣпѣ
фмпреціѣрѣрі, аѣ дѣпѣ аттестатѣлѣ прі-
чепѣторілорѣ нѣ ва фі пробаверѣ кѣ фе-
меіа се афлѣ теросѣ; атѣнчі дѣпѣ тре-
череа де треі лѣні се поте дѣ діспенсѣ-
чіѣнеа фн капіталѣ декѣтрѣ гѣвернѣ-
мѣнтѣлѣ цереі, ші ла цеарѣ декѣтрѣ
префепѣтрѣ.

§. 121.

Кѣлкареа ачестеі леці (§. 120); де
трасѣ нѣ траѣ дѣпѣ сіне невалідітатеа
кѣсѣторіеі; дар мѣіереа перде фоло-
селе аккордате еі декѣтрѣ бѣрватѣлѣ
де маі фнаінте прін контрапѣлѣ де
нѣнтѣ, ор прін челѣ де ерезітате, прін
діатѣ ор прін фнвоіалѣ фѣкѣтѣ ла дес-
фачереа кѣсѣторіеі; еар бѣрватѣлѣ кѣ
каре се ѣнесче фн а доа кѣсѣторіѣ, пер-
де дрептѣлѣ, че афарѣ де ачестѣ касѣ
ф-ар компете пе темейлѣ §. 58, де а
чере декіарареа де невалідітатеа кѣсѣ-
торіеі, ші амѣндоі конѣѣѣі се ворѣ
педепсі кѣ педепсѣ аммесѣратѣ фм-
преціѣрѣрілорѣ. Пѣскѣндѣсе фн атаре

nung veranlasset haben, keine gültige Ehe geschlossen werden.

§. 120.

Wenn eine Ehe für ungültig erklärt, getrennt, oder durch des Mannes Tod aufgelöset wird; so kann die Frau, wenn sie schwanger ist, nicht vor ihrer Entbindung, und, wenn über ihre Schwangerschaft ein Zweifel entsteht, nicht vor Verlauf des sechsten Monats, zu einer neuen Ehe schreiten; wenn aber nach den Umständen oder nach dem Zeugnisse der Sachverständigen eine Schwangerschaft nicht wahrscheinlich ist; so kann nach Ablauf dreier Monate in der Hauptstadt von der Landesstelle, und auf dem Lande von dem Kreisamte die Dispensation ertheilet werden.

§. 121.

Die Uebertretung dieses Gesetzes (§. 120) zieht zwar nicht die Ungültigkeit der Ehe nach sich, allein die Frau verliert die ihr von dem vorigen Manne durch Ehe-Pacten, Erbvertrag, letzten Willen oder durch das Uebereinkommen bei der Trennung zugewendeten Vortheile; der Mann aber, mit dem sie die zweite Ehe schliesst, verliert das ihm ausser diesem Falle durch den §. 58 zukommende Recht, die Ehe für ungültig erklären zu lassen, und beide Ehegatten sind mit einer den Umständen angemessenen Strafe zu belegen. Wird in einer solchen Ehe ein Kind geboren, und es ist wenigstens zweifelhaft, ob es nicht von dem vorigen Manne gezeugt worden sei; so ist demselben

късѣторіѣ прѣнкѣ, ші фїндѣ челѣ пѣці-
нѣ фндоеалѣ, нѣ къмѣ прѣнкѣлѣ с'а фѣ-
кѣтѣ къ бѣрѣатѣлѣ де маі фнаінте, прѣн-
кѣлѣ се ѡ констїтѣи ѣн кѣраторѣ пентрѣ
аппѣрареа дрептѣрілорѣ сале.

§. 122.

Декїѣрѣндѣсе о късѣторіѣ де неѡа-
лїдѣ ѡер десѣѣкѣндѣсе, ачеаста се ѡ
фнсемна фн картеа де кѣннѣнїѣ ла ло-
кѣлѣ, ѣнде с'а фостѣ фнскрісѣ кѣннѣнїа,
ші спре ачестѣ скопѣ жѣдекѣторїа, каре
а пертраптатѣ каѣса де неѡалїдїтате ѡер
десѣачере, ѡа фнсчїїнца не аѣторїтатеа,
каре е фнсѣрчїнатѣ къ прїѡегїареа песте
регѣларїтатеа кѣрцїлорѣ де кѣннѣнїе.

§. 123.

Есчепчїзні
пентрѣ євреї:

Пентрѣ євреї се факѣ, аѡѣндѣ фн
ѡедере релесїзнеа лорѣ, ѣрмѣтореле
есчепчїзні дела дрептѣлѣ матрїмонїале
коммѣнѣ прескрїсѣ фн ачестѣ капѣ.

§. 124.

а) фн прїѡїнца
песчелорѣ де
късѣторїѣ;

ѡелї Нр. 23 аѡѣ
аѡдїѣѡѣнтѣлѣ.

Спре а фнкеїа късѣторїѣ ѡалїдѣ,
фнкредїнцїї сѣнт ѡблегацї а'ші скоте
деслереа дела префептѣра, фн аѡѣ
кѣреї цїнѣтѣ се афлѣ коммѣнїтатеа
єврееаскѣ прїнчїпале, фн каре е фн-
скрісѣ о парте шї алта.

§. 125.

Педека де късѣторїѣ дїн пѣнтѣлѣ
консѣнцїїнїтатеї, нѣ се естїнде ла євреї
фнѣре консѣнцїїнї дїн лїнїа латерале маї
де парте, де кѣт пѣнѣ ла късѣторїа
фнѣре фрате шї сорѣ, аѡї фнѣре сорѣ
ші фнѣре ѣнѣ фїѣ ѡер непѡтѣ аѡѣ

ein *Curator* zur Vertretung seiner Rechte zu bestellen.

§. 122.

Wenn eine Ehe für ungiltig erkannt, oder für getrennt erklärt wird; so soll dieser Erfolg in dem Trauungsbuche an der Stelle, wo die Trauung eingetragen ist, angemerkt, und zu dem Ende von dem Gerichte, wo die Verhandlung über die Ungiltigkeit oder Trennung vor sich gegangen ist, die Erinnerung an die Behörde, welche für die Richtigkeit des Trauungsbuches zu sorgen hat, erlassen werden.

§. 123.

Bei der Judenschaft haben mit Rücksicht Ausnahmen der Judenschaft: auf ihr Religions-Verhältniss, nachstehende Abweichungen von dem in diesem Hauptstücke allgemein bestehenden Eherechte Statt.

§. 124.

Zur Schliessung einer giltigen Ehe müssen ^{a) in Rücksicht der Eehindernisse;} die Verlobten die Bewilligung von dem Kreisamte bewirken, in dessen Bezirke sich die Hauptgemeinde befindet, welcher ein und der andere Theil einverleibet ist. Siehe Nr. 23 des Anhanges.

§. 125.

Das Eehinderniss der Verwandtschaft erstreckt sich unter Seitenverwandten bei der Judenschaft nicht weiter, als auf die Ehe zwischen Bruder und Schwester, dann zwischen der Schwester und einem Sohne oder Enkel ihres Bruders oder ihrer Schwester; das Eehinder-

фрателѣи вер алѣ сореі еі. Еар педѣка де кѣмнѣціѣ се мърцінесче ла ѣрмѣтореле персоне: дѣпѣ десѣѣкъта късѣторіѣ, бърѣатѣлѣ нѣ се поте ѣнсѣраре къ о консѣнціне а мѣіереі сале ѣн лініа асчіндінте ші десчіндінте, ніче къ сора мѣіереі сале; ші мѣіереа нѣ се поте мѣрїтаре дѣпѣ ѣнѣ консѣнціне алѣ бърѣатѣлѣи сѣѣ ѣн лініа асчіндінте ші десчіндінте, ніче дѣпѣ фрателе бърѣатѣлѣи сѣѣ, ніче дѣпѣ ѣнѣ фїіѣ вер непотѣ алѣ фрателѣи вер алѣ сѣрореі бърѣатѣлѣи сѣѣ.

§. 126.

б) ѣн прівінца
стрігѣрілорѣ;

Везі Нр. 25 алѣ
аддігѣмѣнтѣлѣи.

Анѣнѣіареа късѣторіелорѣ євреесчі се ва фаче ѣн сїнагогѣ ор ѣн каса коммѣнїтатеа прїнчїпале ші спеціале, ѣн каре е ѣнскрісѣ о парте ші алта дїнтре логодїці, прїн треї стрїгѣрі ѣн треї сѣмѣете вер серѣѣторі ѣна дѣпѣ алта, овсерѣѣндѣ прескрїптеле кѣппрїнсе ѣн §§. 70—73. Іертареа де стрїгѣрі се ва чере дѣпѣ прескрїптеле §. 83—88.

§. 127.

в) ѣн прівінца
кѣнѣнѣїреї;

Кѣнѣнѣїа се ва фаче де фацѣ къ дої марторї, декѣтрѣ равїнѣлѣ вер ѣнѣѣѣѣторѣлѣ леѣеї дїн коммѣнїтатеа прїнчїпале а ѣнѣїа вер алѣїа дїнтре мїрі, дѣпѣ че ачестїа с'а леѣїтїматѣ къ аттестателе речерѣте. Равїнѣлѣ вер ѣнѣѣѣѣторѣлѣ леѣеї, поте сѣѣстїтѣї пентрѣ апѣлѣлѣ кѣнѣнѣїеї пе равїнѣлѣ ор даскѣлѣлѣ леѣеї дїн алѣ коммѣнїтате.

niss der Schwügerschaft aber wird auf nachstehende Personen beschränket: Nach aufgelöster Ehe ist der Mann nicht befugt, eine Verwandte seines Weibes in auf- und absteigender Linie, noch auch seines Weibes Schwester; und das Weib ist nicht befugt, einen Verwandten ihres Mannes in auf- und absteigender Linie, noch auch ihres Mannes Bruder, noch einen Sohn oder Enkel von ihres Mannes Bruder oder Schwester zu ehelichen.

§. 126.

Die Verkündigung der Judenehen muss in ^{b)} der Verkündigung; der Synagoge oder in dem gemeinschaftlichen Bethause; wo aber kein solches besteht, von der Ortsobrigkeit an die Haupt- und besondere Gemeinde, welcher ein und der andere verlobte Theil einverleibt ist, an drei nach einander folgenden Sabbath- oder Feiertagen, mit Beobachtung der in den §§. 70—73 ertheilten Vorschriften geschehen. Die Nachsicht von den Verkündigungen ist nach den Vorschriften der §§. 83—88 zu erlangen.

^{b)} der Verkündigung;
Siehe Nr. 25 des Anhanges.

§. 127.

Die Trauung muss von dem Rabbiner oder ^{c)} der Trauung; Religions - Lehrer (Religions - Weiser) der Hauptgemeinde des einen oder andern verlobten Theiles, nachdem sie sich mit den erforderlichen Zeugnissen ausgewiesen haben, in Gegenwart zweier Zeugen vollzogen werden. Der Rabbiner oder Religions-Lehrer kann auch den Rabbiner oder Religions-Lehrer einer anderen Gemeinde zur Trauung bestellen.

§. 128.

Равінълѣ вер даскълѣлѣ ординаре алѣ лецеі ва ѱнскріе аптѣлѣ де кѣннѣнѣ ѱн картеа кѣннѣнацілорѣ, ѱн лімба цереі ші ѱн модѣлѣ прескрісѣ ѱн §§. 80—82, апоі аттестателе нечесарі аддѣсе де-кътръ мірі ле ва семна кѣ нѣмеріі шірѣ-лѣі, сѣѣ карі сѣнт трежѣці кѣннѣнаціі ѱн картеа де кѣннѣнѣ ші ле ва ѱмбѣе-ра де ачеастъ карте.

§. 129.

Кѣсъторіа евреаскъ ѱнкеіатъ фъръ де обсервареа прескріптелорѣ легалі, е невалідъ.

§. 130.

Логодіці, вер равініі ші даскаліі ле-цеі, карі ворѣ жрма ѱнконтра нѣмітело-рѣ прескріпте, апоі ачеіа, карі ворѣ кѣннѣна фъръ де мѣндатѣ лецітімѣ, се ворѣ педепсі дѣпъ §. 252 дін а доа парте а кодічелѣі пенале.

§. 131.

Равініі вер даскаліі лецеі, карі нѣ цінѣ кърціле де кѣннѣнѣ дѣпъ пре-скріптеле легалі, се ворѣ педепсі кѣ аммесжратъ педепсѣ ѣнеаскъ вер кор-порале, се ворѣ депърта дін постѣлѣ лорѣ ші се ворѣ декіара некапачі де ачестѣ постѣ пентрѣ тотдежѣна.

§. 132.

d) ѱн прівінца
деспърціреі;
Везі Нр. 24 алѣ
аддігѣмжотсѣлі.

Ла деспърціреа де масѣ ші де патѣ, ворѣ авѣ валоре прескріптеле цінерарі ші ѱн прівінца кѣсъторіелорѣ евреесчі; прін жрмаре ші конжѣціі евреесчі ворѣ

§. 128.

Die vollzogene Trauungshandlung hat der ordentliche Rabbiner oder Religions-Lehrer in der Landessprache in das Trauungsbuch auf die in den §§. 80—82 vorgeschriebene Weise einzutragen, die von den Verlobten beigebrachten nothwendigen Zeugnisse mit der Reihenzahl, unter welcher die Getauten dem Trauungsbuche einverleibt worden sind, zu bezeichnen, und dem Trauungsbuche anzuheften.

§. 129.

Eine Judenehe, welche ohne Beobachtung der gesetzlichen Vorschriften geschlossen wird, ist ungiltig.

§. 130.

Verlobte, oder Rabbiner und Religions-Lehrer, welche den erwähnten Vorschriften zuwider handeln, dann diejenigen, welche ohne die ordentliche Bestellung eine Trauung vornehmen, werden nach dem §. 252 des zweiten Theiles des Strafgesetzes bestraft.

§. 131.

Die Rabbiner oder Religions - Lehrer, welche die Trauungsbücher nicht nach der Vorschrift des Gesetzes führen, sind mit einer angemessenen Geld- oder Leibesstrafe zu belegen, von ihrem Amte zu entfernen, und für immer als unfähig zu demselben zu erklären.

§. 132.

Bei der Scheidung von Tisch und Bett gelten auch in Rücksicht der jüdischen Ehegatten die allgemeinen Vorschriften; sie haben sich daher gleichfalls an den Rabbiner oder Religions-

d) der Scheidung;
Siehe Nr. 24 des Anhanges.

алерга ла равінхлх ор ла даскалхлх ле-
цеі лорх, ші ачеста ва обсерва діспхсь-
чівніле фхкхте маі сзхх (§§. 104—110).

§. 133.

е) Ли провинца
десфачереї къ-
сѣторіеї.

Везі Нр. 24 алх
аддітѣмѣвѣлзі.

Късѣторіа Ѡнкеіаѣ къ валідітате Ѡнтре євреі, се поте десѣачере къ лібера Ѡнвоіре речіпрокъ прін о карте де десѣрціре датъ мзіереі декѣтръ бърбатъ; къ тоте ачесте конжѣціі, пен-тръ десѣачереа късѣторіеі лоръ се воръ Ѡнсінѣа маі Ѡнтеіѣ ла равінѣлѣ вер Ѡнвѣцѣторѣлѣ лецеі лоръ, каре прін адмонічівніле челе маі пѣтрѣнзеторе ва черка а-і реѠмпреѣна, ші нѣмаі дѣпѣ че Ѡнчеркареа-і ва фі Ѡндешертъ, ле ва да ѣнѣ аттестатъ Ѡн скрісѣ, Ѡн каре ва спѣне, къ дѣнсѣлѣ а Ѡмплініѣ дето-рінца пѣсѣ асѣпръ са, Ѡнсе къ тоте стѣрѣінцеле сале нѣа потѣѣѣ аѣате пе пѣрці дін пропѣсѣлѣ лоръ.

§. 134.

Везі Нр. 24 пі 26
ааа аддітѣмѣнтѣ-
181.

Къ ачестѣ аттестатѣ се ворѣ дѣче
конжѣціи амѣндои ꙗнаинтеа трѣвѣналѣлѣи,
ꙗна алѣ кѣрѣи черкѣхѣндарѣи аз ѡеземѣн-
тѣлѣ лорѣ. Пърѣндѣсе трѣвѣналѣлѣи дѣи
ꙗмпрециѣрѣри кѣ маѣ е сперѣвѣцѣ де ꙗ-
реꙗмпреѣна, нѣ ле ва кончеде нѣмаѣ
деꙗт десѣачереа кѣсѣторѣеи, чѣ ꙗ ва
маѣ ремѣна пе о лѣнѣ ор доѣ. Нѣмаѣ
кѣнд ва ремѣнѣ шѣ ачеаста ꙗна дешертѣ
ор кѣндѣ кѣар дѣнтрѣнчепѣтѣ ва фѣ пер-
дѣтѣ тотѣ сперѣнца де ꙗ-ꙗ маѣ рѣнѣи, ва
пермѣте трѣвѣналѣлѣ, кѣ бѣрѣватѣлѣ сѣ
деѣ мѣереи картѣа де десѣрѣцѣре; шѣ

Lehrer zu wenden, und dieser die oben ertheilte Anordnung zu beobachten (§§. 104—110).

§. 133.

Eine giltig geschlossene Ehe der Juden^{e)} der Trennung. kann mit ihrer wechselseitigen freien Einwilli-
Siehe Nr. 24 des Anhanges. gung vermittelt eines von dem Manne der Frau gegebenen Scheidebriefes getrennet werden; jedoch müssen sich die Ehegatten zuerst ihrer Trennung wegen bei ihrem Rabbiner oder Religions-Lehrer melden, welcher die nachdrücklichsten Vorstellungen zur Wiedervereinigung zu versuchen, und nur dann, wenn der Versuch fruchtlos ist, ihnen ein schriftliches Zeugniß auszustellen hat, dass er die ihm auferlegte Pflicht erfüllet, ungeachtet aller seiner Bemühungen aber die Parteien von dem Entschlusse abzubringen nicht vermocht habe.

§. 134.

Mit diesem Zeugnisse müssen beide Ehe-
Siehe Nr. 24 und Nr. 26 des Anhanges. gatten vor dem Landrechte des Bezirkes, in welchem sie ihren Wohnsitz haben, erscheinen. Findet diese Behörde aus den Umständen, dass zu der Wiedervereinigung noch einige Hoffnung vorhanden ist, so soll sie die Ehescheidung nicht sogleich bewilligen, sondern die Ehegatten auf ein oder zwei Monate zurückweisen. Nur wenn auch dieses fruchtlos oder gleich Anfangs keine Hoffnung zur Wiedervereinigung wäre, soll das Landrecht gestatten, dass der Mann den Scheidebrief der Frau übergebe, und wenn sich beide Theile nochmals vor Gericht erkläret haben, dass

дѣпъ че амѣндоъ пѣрціле воръ маі де-
кіъра о датъ ꙗпаинтеа жѣдекъторіеі,
къмкъ прін ліберъ ꙗнвоіре сѣнт детер-
мінате а да ші а акчепта картеа де дес-
пѣрціре, се ва консідера ачеастъ карте
ка валідъ ші късѣторіа ка десфѣкѣтъ.

§. 135.

Везі Нр. 24 ші 26
алъ аддігѣмѣнтъ-
лѣі.

Дакъ мѣіереа а коммисъ адѣлтеріѣ
ші фапѣлѣ с'а компробатъ, бѣрѣатѣлѣ
аре дрептѣлѣ де а о діміте дела сіне
прін карте де деспѣрціре кіар ші ꙗн-
контра воінцеі еі. Еар ꙗнкѣса бѣрѣатѣ-
лѣі ꙗнконтра мѣіереі пентрѣ десфаче-
реа късѣторіеі се ва да ла тріѣзналѣлѣ,
ꙗн алѣ кѣрѣі черкѣндаріѣ аз конжѣціі
шеземѣнтѣлѣ лорѣ ордінаре, ші се ва
пертрапта ка вер че алѣ каѣсѣ.

§. 136.

Прін тречереа ѣнѣі конжѣѣ евреѣ
ла леѣеа крестінѣ, късѣторіа нѣ се дес-
фаче; дар се поте десфаче дін каѣселе
енѣмерате маі сѣсѣ (§§. 133—135).

sie den Scheidebrief mit freier Einwilligung zu geben und zu nehmen entschlossen sind; soll der Scheidebrief für rechtsgiltig gehalten und dadurch die Ehe aufgelöst werden.

§. 135.

Wenn die Ehegattin einen Ehebruch begangen hat, und die That erwiesen wird, so steht dem Manne das Recht zu, sie auch wider ihren Willen durch einen Scheidebrief von sich zu entlassen. Die auf die Trennung der Ehe gegen die Frau gestellte Klage aber muss bei dem Landrechte des Bezirkes, in welchem die Ehegatten ihren ordentlichen Wohnsitz haben, angebracht, und gleich einer anderen Streitsache behandelt werden.

Siehe Nr. 24 und
Nr. 26 des Anhangs.

§. 136.

Durch den Uebertritt eines jüdischen Ehegatten zur christlichen Religion wird die Ehe nicht aufgelöst, sie kann aber aus den eben (§§. 133—135) angeführten Ursachen aufgelöst werden.

Канъ III.

Де дрептѣрі Ѡнтре пѣрінці ші прѣнчі.

§. 137.

Дѣчепѣтѣлѣ
реферинцелорѣ
де дрептѣ Ѡн-
тре пѣрінціі
ші прѣнчіі ле-
цѣтімі.

Нѣскѣндѣсе прѣнчі дѣн кѣсѣторѣѣ,
Ѡнчепе о нолѣ реферинцѣ легале, дѣн
каре ресарѣ дрептѣрі ші овлегѣчѣвнѣ Ѡн-
тре пѣрінціі ші прѣнчіі чѣі лецѣтімі.

§. 138.

Детерминѣ-
чѣвнѣ легале а
насчереі лецѣ-
тіме.

Се прѣсѣппѣнѣ лецѣтімі ачѣі прѣнчі,
не карі і насче мѣіереа Ѡн а шептеа
лѣнѣ дѣпѣ Ѡнкеіата кѣсѣторѣѣ, аѣ Ѡн
а зечеа лѣнѣ дѣпѣ мортеа ѣѣрѣатѣлѣі
вер дѣпѣ депліна десѣачере а легѣтѣреі
кѣсѣторесчѣ.

Везі Нр. 27 аѣѣ
аддѣтѣлѣнтѣлѣі.

§. 139.

Дрептѣріле ші
овлегѣчѣвнѣле
коммѣне але
пѣрінцѣлорѣѣ.

Пѣрінціі сѣнт овлегацѣ пестетот а
едѣка не прѣнчіі лорѣ чѣі лецѣтімі, аде-
кѣ: а Ѡнгрѣці де вѣіаца ші сѣнѣтатеа
лорѣ, а ле прокѣрѣ Ѡнтрецінемѣнтѣлѣ
че се кѣвѣвіне, а ле десѣлѣ факѣлтѣцѣле
фѣсіче ші спѣрѣтѣлѣі, ші а пѣвнѣ фѣндѣ-
мѣнтѣлѣ фѣіторѣі лорѣ ферѣчѣтѣцѣі Ѡн-
стрѣндѣ-і Ѡн але релѣціѣвнѣі ші Ѡн кѣн-
носчѣнѣде фолосѣторѣ.

Drittes Hauptstück.

Von den Rechten zwischen Aeltern und Kindern.

§. 137.

Wenn aus einer Ehe Kinder geboren werden, so entsteht ein neues Rechtsverhältniss; es werden dadurch Rechte und Verbindlichkeiten zwischen den ehelichen Aeltern und Kindern gegründet.

Ursprung des Rechtsverhältnisses zwischen ehelichen Aeltern und Kindern.

§. 138.

Für diejenigen Kinder, welche im siebenten Monate nach geschlossener Ehe oder im zehnten Monate, entweder nach dem Tode des Mannes, oder nach gänzlicher Auflösung des ehelichen Bandes von der Gattin geboren werden, streitet die Vermuthung der ehelichen Geburt.

Gesetzliche Bestimmung der ehelichen Geburt. Siehe Nr. 27 des Anhanges.

§. 139.

Die Aeltern haben überhaupt die Verbindlichkeit, ihre ehelichen Kinder zu erziehen, das ist, für ihr Leben und ihre Gesundheit zu sorgen, ihnen den anständigen Unterhalt zu verschaffen, ihre körperlichen und Geisteskräfte zu entwickeln, und durch Unterricht in der Religion und in nützlichen Kenntnissen den Grund zu ihrer künftigen Wohlfahrt zu legen.

Gemeinschaftliche Rechte und Pflichten der Aeltern.

§. 140.

Леціле політіче детермінъ ꙗн че релеціѣне съ се едѣче прѣнкѣлѣ, аї кърѣї пѣрінці нѣ мѣртѣрісескѣ тот ачелѣ сїмѣолѣ де кредїнцѣ, шї ꙗн каре аніме съ потѣ ꙗмѣрѣцішаре прѣнкѣлѣ алтѣ релеціѣне, дїверсѣ де ачѣа ꙗн каре а фостѣ едѣкатѣ.

§. 141.

Татѣлѣ е ѡблегатѣ маї вѣртосѣ ꙗн-грїці де ꙗнтрецінемѣнтѣлѣ прѣнчілорѣ пѣнтѣ кѣнд ворѣ фї ꙗн старе де ꙗ-шї кѣштїга ꙗншїї пѣнеа лорѣ. Еар мама е деторе ꙗ лѣа асѣпрѣ-шї маї аллесѣ грїцеа де трѣпѣлѣ шї де сѣнѣтатеа лорѣ.

§. 142.

Кѣнд конжѣції се деспартѣ, аз късѣторїа се десфаче кѣ тотѣлѣ дїнтре дїншїї, шї еї нѣ сѣнт ѣнїці ꙗнтре сїне каре съ іее асѣпрѣ-шї едѣкѣчїѣнеа прѣнчілорѣ, жѣдекѣторїа ва дїспѣне фѣрѣ ꙗ да локѣ де прочесѣ, кѣ фїїї пѣнтѣ ворѣ трече де шепте ані, съ фїѣ сѣѣт ꙗнгрїжіреа шї сѣѣт едѣкѣчїѣнеа мамеї, денѣкѣмѣва мотїве греле, че есѣ маї вѣртосѣ дїн кѣкса деспѣрціреї вер а десфачереї кѣсѣторїеї, ворѣ чере ꙗ се фаче алтѣ дїспѣсѣчїѣне. Спеселе едѣкѣчїѣнеї ле ва пѣртѣ татѣлѣ.

§. 143.

Фїїндѣ татѣлѣ скѣпѣтатѣ, де ꙗнтрецінемѣнтѣлѣ прѣнчілорѣ е деторе ꙗ ꙗн-грїці маї ꙗнтеїѣ де тоці мама, асѣпра кѣреї каде шї едѣкѣчїѣнеа тотѣ, дакѣ море

§. 140.

In was für einer Religion ein Kind, dessen Aeltern in dem Religions-Bekenntnisse nicht übereinstimmen, zu erziehen, und in welchem Alter ein Kind zu einer anderen Religion, als in der es erzogen worden ist, sich zu bekennen berechtigt sei, bestimmen die politischen Vorschriften.

§. 141.

Es ist vorzüglich die Pflicht des Vaters, so lange für den Unterhalt der Kinder zu sorgen, bis sie sich selbst ernähren können. Die Pflege ihres Körpers und ihrer Gesundheit ist hauptsächlich die Mutter auf sich zu nehmen verbunden.

§. 142.

Wenn die Ehegatten geschieden oder gänzlich getrennt werden, und nicht einig sind, von welchem Theile die Erziehung besorgt werden soll, hat das Gericht, ohne Gestattung eines Rechtsstreites, dafür zu sorgen, dass die Kinder des männlichen Geschlechtes bis zum zurückgelegten vierten; die des weiblichen bis zum zurückgelegten siebenten Jahre, von der Mutter gepflegt und erzogen werden; wenn nicht erhebliche, vorzüglich aus der Ursache der Scheidung oder Trennung hervorleuchtende Gründe, eine andere Anordnung fordern. Die Kosten der Erziehung müssen von dem Vater getragen werden.

§. 143.

Wenn der Vater mittellos ist, muss vor Allem die Mutter für den Unterhalt, und wenn der Vater stirbt, überhaupt für die Erziehung der Kinder sorgen. Ist die Mutter auch nicht

татѣлѣ. Тѣн касѣ де а ѣнчета ші мама дін вііацѣ, гріжеа каде пе вѣніі деспре татѣ, ші дѣпѣ дѣншіі пе вѣніі деспре мамѣ.

§. 144.

Пѣрінціі аѣ дрептѣлѣ де а кондѣче прін коѣнцеллепере фаптеле прѣнчілорѣ лорѣ; прѣнчіі сѣнт деторі пѣрінцілорѣ реверінцѣ ші аскѣлтаре.

§. 145.

Пѣрінціі аѣ дрептѣлѣ де а кѣзта пе прѣнчіі чеі пердѣці, де а претінде ѣндерѣптѣ пе чеі досіці, ші де а аддѣче ѣнапоі кѣ ажжѣторіѣлѣ аѣторіѣцілорѣ пе чеі фѣгарі; еі аѣ ші потестатеа де а педепсі пе прѣнчіі десфѣжнаці, неаскѣлтѣторі ор тѣрѣзѣрѣторі де регѣла ші де пачеа касеі, ѣнсе ѣнтрѣнѣ кінѣ че сѣ нѣ треакѣ песте месѣрѣ, ніче сѣ фіѣ вѣтемѣторѣ сѣнѣтатеі лорѣ.

§. 146.

Прѣнчіі капѣтѣ коннѣмеле татѣлѣ лорѣ, стемеле лѣі ші тоте челелалте дрептѣрі але фаміліеі ші але кондічіѣнеі лѣі, афарѣ де челе пѣре персоналі.

§. 147.

Дрептѣрі спе-
ціалі але та-
тѣлѣі:
Потестатеа
пѣрінтеаскѣ.

Дрептѣріле че компетѣ кѣ префетрінцѣ татѣлѣ ба капѣ де фаміліѣ, конститѣѣх потестатеа лѣі пѣрінтеаскѣ.

§. 148.

Еѣптеле еі:
а) дѣн прівінца
алледереі ста-
тѣлѣі прѣнчі-
лорѣ;

Пѣнѣче прѣнчіі сѣнт ѣнкѣ імѣѣвері, татѣлѣ і поте едѣкаре пентрѣ ачелѣ статѣ де вііеазѣ, пе кере-лѣ ва креде маі кѣрресѣнѣзеторѣ; еар дѣпѣ че аѣ

mehr vorhanden, oder ist sie mittellos, so fällt die Sorge auf die väterlichen Grossältern, und nach diesen auf die Grossältern von der mütterlichen Seite.

§. 144.

Die Aeltern haben das Recht, einverständlich die Handlungen ihrer Kinder zu leiten; die Kinder sind ihnen Ehrfurcht und Gehorsam schuldig.

§. 145.

Die Aeltern sind berechtigt, vermisste Kinder aufzusuchen, entwichene zurück zu fordern, und flüchtige mit obrigkeitlichem Beistande zurück zu bringen; sie sind auch befugt, unsittliche, ungehorsame oder die häusliche Ordnung und Ruhe störende Kinder auf eine nicht übertriebene und ihrer Gesundheit unschädliche Art zu züchtigen.

§. 146.

Die Kinder erlangen den Namen ihres Vaters, sein Wapen und alle übrige nicht bloss persönliche Rechte seiner Familie und seines Standes.

§. 147.

Die Rechte, welche vorzüglich dem Vater Besondere Rechte des Vaters: als Haupt der Familie zustehen, machen die Väterliche Gewalt. väterliche Gewalt aus.

§. 148.

Der Vater kann sein noch unmündiges Kind Folgen derselben: zu dem Stande, welchen er für dasselbe ange- a) in Rücksicht der Standeswahl der Kinder; messen findet, erziehen; aber nach erreichter Siehe Nr. 28, 29 und 30 des Anhanges. Mündigkeit kann das Kind, wenn es sein Ver-

Везі Пр. 28, 29
ш: 30 аі аддітѣ-
мѣнтѣлѣі.

ажжѣнсѣ ла пѣвертате ші ѱндешертѣ
аѣ аррѣтатѣ татѣлѣі дорінца лорѣ де
алтѣ кѣраре де вііеацѣ маі аммесѣратѣ
ѱнклінѣчѣінілорѣ ші капачітѣцілорѣ ло-
рѣ, ворѣ да ѱнстанцѣ ла жѣдекѣторіа
ордінаре, каре ва дечіде асѣпра еі дін
оффічѣі, авѣндѣ ѱн ведере кондічѣінеа,
авереа ші обіепчѣініле татѣлѣі.

§. 149.

б) дн прівінца
авереі,

Тотѣ че-ші адкѣштїгѣ прѣнчїі ѱн
вер че модѣ лецітімѣ, е пропрїетатеа
лорѣ; ѱнсе пѣнѣ кѣнд стаѣ сѣѣ поте-
статеа пѣрінтеаскѣ, адміністрареа аве-
реі лорѣ компете татѣлѣі. Нѣмаі кѣнд
татѣлѣ нѣ ва фї капаче пентрѣ ачеаста,
ор кѣнд ва фї делѣтѣратѣ де кѣтрѣ
ачеіа, карі аѣ датѣ прѣнчїлорѣ лѣі вре-
о авере, ва денѣмі жѣдекѣторіа алтѣ
адміністрѣторѣ.

§. 150.

Дін редїтеле ачестеі авереі се ворѣ
аккопері, прекѣт ворѣ ажжѣнѣе, спеселе
едѣкѣчѣінеі. Маі ремѣнѣндѣ вре-нѣ
ресідѣѣ, се ва елока кѣ інтересѣ, ші
деспре ачеста се вор да рѣчѣіні анѣарі.
Нѣмаі кѣнд ресідѣѣлѣ ва фї мікѣ, поте
фї татѣлѣ іертатѣ де дареа де рѣчѣіні
ші ресідѣѣлѣ лѣсатѣ ѱн лібера лѣі діс-
пѣсѣчѣіне. ѱнкѣ ші кѣнд челѣ че а датѣ
прѣнкѣлѣі вре-о авере, ва фї ресерѣватѣ
татѣлѣі ѣѣѣрѣптѣлѣ еі, редїтеле тот
ремѣнѣ облегате тотдеѣна спре ѱнтре-
цінемѣнтѣлѣ прѣнкѣлѣі аммесѣратѣ кон-
дічѣінеі лѣі, ші нѣ се потѣ сечестраре

langen nach einer andern, seiner Neigung und seinen Fähigkeiten mehr angemessenen Berufsart dem Vater fruchtlos vorgetragen hat, sein Gesuch vor das ordentliche Gericht bringen, welches mit Rücksicht auf den Stand, auf das Vermögen und die Einwendungen des Vaters von Amtswegen darüber zu erkennen hat.

§. 149.

Alles, was die Kinder auf was immer für b) des Vermögens.
eine gesetzmässige Art erwerben, ist ihr Eigenthum; so lange sie aber unter der väterlichen Gewalt stehen, kommt dem Vater die Verwaltung zu. Nur wenn der Vater zur Verwaltung unfähig, oder von denjenigen, die seinen Kindern das Vermögen zugewendet haben, von derselben ausgeschlossen worden ist, ernennt das Gericht einen andern Verwalter.

§. 150.

Von den Einkünften des Vermögens sind, so weit sie reichen, die Erziehungskosten zu bestreiten. Ergibt sich dabei ein Ueberschuss, so muss er angelegt, und darüber jährlich Rechnung gelegt werden. Nur dann, wenn dieser Ueberschuss gering wäre, kann der Vater von Legung einer Rechnung freigesprochen, und ihm derselbe zur freiwilligen Verwendung überlassen werden. Wird dem Vater von demjenigen, dem das Kind das Vermögen zu verdanken hat, die Fruchtniessung verwilliget; so haften die Einkünfte doch immer für den standesmässigen Unterhalt des Kindes, und sie können zum

декѣтрѣ кредиторїи татѣлѣи ѿ дефавореа прѣнкѣлѣи.

§. 151.

Прѣнчїи, карї нѣ се ва аѣла сѣвт ѿнтрецінемѣнтѣлѣ прѣрінцілорѣ, де шї вор фї мїноранї, потѣ діспѣнере лїверї деспре чеа че адкѣштїгѣ кѣ сѣдореа лорѣ, прекум шї деспре лѣкрѣрїле, че лї с'аѣ датѣ спре ѣсѣлѣ лорѣ дѣпѣче аѣ ажѣѣнѣсѣ ѿ пѣвертате.

§. 152.

с) ѿ прївїнца
облегѣчїѣнї
прѣнчїлорѣ;

Прѣнчїи че се аѣлѣ сѣв потестатеа прѣрінтеаскѣ, нѣ се потѣ облега кѣ валїдїтате ла немїка фѣрѣ де ѿнвоїреа еспресѣ вер челпѣцін тѣкѣтѣ а татѣлѣи лорѣ. Деспре атарї облегѣчїѣнї се ва цїнѣ пестетот чеа че се діспѣне ѿ челѣ маї деапропе канѣ деспре аптеле облегѣторе але мїноранїлорѣ, че се аѣлѣ сѣв тѣторатѣ. Асѣпра татѣлѣи каде шї дѣторїнца де а репресѣнтѣ пе прѣнчїи сеї мїноранї.

§. 153.

Прескрїптеле де обсерватѣ пентрѣ ка сѣ фїѣ валїдѣ кѣсѣторїа ѣнеї персоне мїноране, се кѣппрїндѣ ѿ канѣлѣ прѣчедїнте (§. 49 шї 8).

§. 154.

Спеселе фѣкѣте пентрѣ едѣкѣѣнеа прѣнчїлорѣ, нѣ даѣ прѣрїнцілорѣ нїче ѣнѣ дрептѣ асѣпра авереї адкѣштїгате маї пе ѣрмѣ декѣтрѣ прѣнчї. Дар скѣ-

Abbruche desselben von den Gläubigern des Vaters nicht in Beschlag genommen werden.

§. 151.

Ueber das, was ein obgleich minderjähriges, jedoch ausser der Verpflegung der Aeltern stehendes Kind durch seinen Fleiss erwirbt, sowie auch über Sachen, die einem Kinde nach erreichter Mündigkeit zum Gebrauche übergeben worden sind, kann es frei verfügen.

§. 152.

Die unter der väterlichen Gewalt stehenden ^{e)} der Verpflichtung der Kinder. Kinder können ohne ausdrückliche oder doch stillschweigende Einwilligung des Vaters keine gültige Verpflichtung eingehen. Auf solche Verpflichtungen ist überhaupt dasjenige anzuwenden, was in dem nächsten Hauptstücke über die verbindlichen Handlungen der unter der Vormundschaft stehenden Minderjährigen bestimmt wird.

Dem Vater kommt auch die Verbindlichkeit zu, seine minderjährigen Kinder zu vertreten.

§. 153.

Die Vorschriften, welche zur gültigen Ehe einer minderjährigen Person beobachtet werden müssen, sind in dem vorhergehenden Hauptstücke enthalten (§. 49 u. f.).

§. 154.

Der auf die Erziehung der Kinder gemachte Aufwand gibt den Aeltern keinen Anspruch auf das von den Kindern nachher erworbene Vermögen. Verfallen aber die Aeltern in Dürf-

пътандъ пърінціі, прънчіі лоръ сѣнт
деторі а-і цінѣ дѣпъ кѣввінінцъ.

§. 155.

Ръпортеле де
дрептъ днтре
пърінціі ші
прънчіі нелеці-
тімі. Детермі-
нареа маі пре-
чісъ а ідеєі де
прънчіі нелеці-
тімі.

Прънчіі нелецітімі нѣ се кѣкъръ тот
де ачеле дрептѣрі кѣ чеі лецітімі, Пре-
сѣппѣсѣчїзнеа легале де насчере неле-
цітімъ аре локъ ла ачеі прънчі, карі де
ші с'аѣ нѣскѣтѣ декѣтръ о мърїтатъ,
ѣнсе авѣндѣ ѣн ведере тімпѣлѣ ѣн каре
с'а ѣнкеїатѣ вер с'а десѣкѣтѣ кѣсѣто-
ріа, с'аѣ нѣскѣтѣ ѣнаїнте де—, ор дѣпъ
рестїмнѣлѣ легале, детермінатѣ маі сѣсѣ
ѣн §. 138.

§. 156.

ѣнсе ачеастѣ пресѣппѣсѣчїзне ле-
гале нѣмаї атѣнчі аре локъ ла о насчере
маї ѣнаїнте де тімпѣ, кѣнд бърѣатѣлѣ,
каре ѣнаїнте де кѣсѣторїре нѣ сїеа кѣ
міреаса сеа е теросъ, чел-мѣлѣ пѣнѣ
ѣн треї лѣні дѣпъ че а лѣатѣ сѣїнцѣ
деспре насчереа прѣнкѣлѣі ва аррѣта
ла жѣдекѣторїѣ кѣ нѣ рекѣнносче тѣ-
тѣніа.

§. 157

Лецітімітатеа знеї насчерї према-
тѣре ор прѣтѣрзїе, пе каре а ѣмпѣмна-
то бърѣатѣлѣ ѣн ачестѣ рестїмпѣ ѣнаїн-
теа жѣдекѣторїеї, се ва потѣ компровѣ
нѣмаї прїн прїчепѣторї, карї, черче-
тѣндѣ кѣ акѣратецѣ стареа прѣнкѣлѣі
ші а мамеї, ворѣ демонстра лѣмінат
каѣса знѣі а таре касѣ стрѣордінаре.

tigkeit, so sind ihre Kinder sie anständig zu erhalten verbunden.

§. 155.

Die unehelichen Kinder geniessen nicht gleiche Rechte mit den ehelichen. Die rechtliche Vermuthung der unehelichen Geburt hat bei denjenigen Kindern Statt, welche zwar von einer Ehegattin, jedoch vor oder nach dem oben (§. 138) mit Rücksicht auf die eingegangene oder aufgelöste Ehe bestimmten gesetzlichen Zeitraume geboren worden sind.

Rechtsverhältniss zwischen unehelichen Aeltern und Kindern. Nähere Bestimmung des Begriffes von unehelichen Kindern.

§. 156.

Diese rechtliche Vermuthung tritt aber bei einer früheren Geburt erst dann ein, wenn der Mann, dem vor der Verehelichung die Schwangerschaft nicht bekannt war, längstens binnen drei Monaten nach erhaltener Nachricht von der Geburt des Kindes die Vaterschaft gerichtlich widerspricht.

§. 157.

Die von dem Manne innerhalb dieses Zeitraumes rechtlich widersprochene Rechtmässigkeit einer früheren oder späteren Geburt kann nur durch Kunstverständige, welche nach genauer Untersuchung der Beschaffenheit des Kindes und der Mutter die Ursache des ausserordentlichen Falles deutlich angeben, bewiesen werden.

§. 158.

Бѣрватѣлѣ че претінде, кѣ прѣнкѣлѣ нѣскѣтѣ де мѣереа са ꙗн рестѣмпѣлѣ легале нѣ е алѣ сѣх, е деторѣ ꙗ ꙗмпѣмнѣ лецѣтѣма насчере а прѣнкѣлѣ чел мѣлтѣ пѣнѣ ꙗн треѣ лѣнѣ дѣпѣ че а лѣатѣ сѣѣнѣ цѣ деспре дѣнса, шѣ ꙗ компровѣ ꙗнконѣтра кѣраторѣлѣ, че се ва констѣтѣ пенѣтрѣ аппѣрареа легѣтѣреѣ матрѣмонѣалѣ, кѣмкѣ прѣнкѣлѣ нѣ потѣ фѣ де дѣнсѣлѣ. Нѣче прекѣрѣвѣа коммѣсѣ де мамѣ, нѣче спѣса мамѣ кѣ прѣнкѣлѣ нѣ с лецѣтѣмѣ, де сѣне сѣнгѣре нѣ потѣ лѣпсѣ пе прѣнкѣ де дрептѣрѣле насчереѣ лецѣтѣме.

§. 159.

Мѣрѣндѣ бѣрватѣлѣ ꙗнаѣнте де терѣмѣнѣлѣ чѣ ꙗ се кончеде спре ꙗмпѣмнѣареа насчереѣ лецѣтѣме, ерезѣ лѣ, карѣ с'ар креде вѣтемацѣ ꙗн дрептѣрѣле лорѣ, потѣ ꙗмпѣмнѣаре шѣ еѣ дѣн кѣвса аллеѣгатѣ лецѣтѣмѣтатеа насчереѣ ѣнѣ атаре прѣнкѣ, пѣнѣ ꙗн треѣ лѣнѣ дѣпѣ морѣтеа бѣрватѣлѣ.

§. 160.

Лецѣтѣмарѣа
прѣнѣчѣлорѣ не-
лецѣтѣмѣ.

а) прѣн дѣлѣ-
тѣрареа пѣде-
чеѣ де кѣсѣто-
рѣ, ор прѣн не-
сѣѣнѣцѣ ескѣса-
верѣ а конѣжѣ-
цѣлорѣ;

Прѣнѣчѣ карѣ с'аѣ нѣскѣтѣ дѣнтр'о кѣсѣторѣ невалѣдѣ, ꙗнсе нѣ де ачеле, кѣрорѣ се опѣнѣ пѣдечеле енѣмерате ꙗн §§. 62—64, се ворѣ консѣдера ка лецѣтѣмѣ, дакѣ маѣ пе ѣрмѣ с'а дѣлѣтѣратѣ пѣдека, сѣз дакѣ чел-пѣцѣнѣ ѣнѣлѣ дѣнтрѣ пѣрѣнѣцѣ лорѣ се поте скѣсѣ кѣ некѣнносѣнѣца пѣдечеѣ де кѣсѣторѣ. Кѣ тоте ачестѣ ꙗн ачестѣ дѣн ѣрмѣ кѣсѣ атарѣ прѣнѣчѣ н'аѣ парте ла ачеа авере,

§. 158.

Wenn ein Mann behauptet, dass ein von seiner Gattin innerhalb des gesetzlichen Zeitraumes gebornes Kind nicht das seinige sei; so muss er die eheliche Geburt des Kindes längstens binnen drei Monaten nach erhaltener Nachricht bestreiten, und gegen den zur Vertheidigung der ehelichen Geburt aufzustellenden Curator die Unmöglichkeit der von ihm erfolgten Zeugung beweisen. Weder ein von der Mutter begangener Ehebruch, noch ihre Behauptung, dass ihr Kind unehelich sei, können für sich allein demselben die Rechte der ehelichen Geburt entziehen.

§. 159.

Stirbt der Mann vor dem ihm zur Bestreitung der ehelichen Geburt verwilligten Zeitraume, so können auch die Erben, denen ein Abbruch an ihren Rechten geschähe, innerhalb drei Monaten nach dem Tode des Mannes aus dem angeführten Grunde die eheliche Geburt eines solchen Kindes bestreiten.

§. 160.

Kinder, die zwar aus einer ungiltigen, aber Legitimation der aus keiner solchen Ehe erzeugt worden sind, der unehelichen Kinder: die in den §§. 62—64 angeführten Hindernisse a) durch Hebung entgegen stehen, sind als eheliche anzusehen, des Ehehindernisses oder wenn das Ehehinderniss in der Folge gehoben worden ist, oder, wenn wenigstens Einem ihrer schuldlose Unwissenheit der Ehegatten. Aeltern die schuldlose Unwissenheit des Ehehindernisses zu Statten kommt; doch bleiben in dem letzteren Falle solche Kinder von Erlangung desjenigen Vermögens ausgeschlossen, welches

каре прѣн статѣтеле фаміліеі е ресерва-
то спеціалмінте челорѣ че се трагѣ дѣн
насчере лецітімѣ.

§. 161.

б) прѣн ѣрмата
кѣсѣторѣ;

Прѣнчѣі нѣскѣці афарѣ де кѣсѣто-
рѣ шѣ інтраці ꙗн фаміліѣ прѣн ѣрмата
маі тѣрзѣх кѣсѣторѣре а пѣрѣнцілорѣ
лорѣ, се ворѣ аднѣмера ꙗнтре нѣскѣці
лецітімѣ атѣт дѣншіі кѣт шѣ чеі че се
ворѣ траѣе дѣн дѣншіі; ꙗнсе прѣнчѣ-
лорѣ лецітімѣ нѣскѣці дѣн алтѣ кѣсѣто-
рѣ че есістеа ꙗн тѣмпѣлѣ інтермезѣ,
нѣ ле ворѣ потѣ комѣатере дѣншіі нѣче
дрептѣлѣ прѣмеі насчерѣ, нѣче алте
дрептѣрѣ че ачестѣ дѣн ѣрмѣ ворѣ фѣ ад-
кѣштѣгатѣ пѣнѣ ачѣ.

§. 162.

в) прѣн граціа
домнѣлѣ цереі

Везѣ Нр. 31. алѣ
аддѣтѣмѣнтѣлѣ.

Насчереа нелецітімѣ нѣче детраѣе
чеѣа прѣнклѣлѣ дѣн стѣма лѣі ꙗн соціе-
татеа чѣвіле, нѣче-лѣ ꙗмпедекѣ ꙗнтрѣ
а-шѣ кѣзта ферѣчѣреа. Спре ачестѣ ско-
пѣ нѣ е де лѣпсѣ вре-о граціѣ спеціале
а домнѣлѣ цереі, прѣн каре прѣнклѣлѣ
сѣ се декѣаре де лецітімѣ. Нѣмаі пѣрѣн-
ціі ворѣ потѣ чере ачеастѣ фаворе, кѣнд
ворѣ воі кѣ ѣнѣ атаре прѣнклѣ сѣ аѣѣ
парте ка шѣ ѣнѣ лецітімѣ ла прерогатѣ-
веле кондѣчѣнеі лорѣ, ор ла авереа че
се поте хѣрѣзѣре лѣверѣ. Атаре фаворе
нѣаре нѣче ѣнѣ еѣептѣ ꙗн прѣвінца чело-
рѣлалці мемѣрѣ аі фаміліеі.

§. 163.

Компрѣвареа
тѣѣѣнѣі прѣн-
клѣлѣ нелеціті-
мѣ.

Деспре чел-че ꙗн модѣлѣ прескрѣсѣ
прѣн регѣлѣмѣнтѣлѣ прочесѣлѣ чѣвіле

durch Familien-Anordnungen der ehelichen Abstammung besonders vorbehalten ist.

§. 161.

Kinder, welche ausser der Ehe geboren und durch die nachher erfolgte Verehelichung ihrer Aeltern in die Familie eingetreten sind, werden, sowie ihre Nachkommenschaft, unter die ehelich erzeugten gerechnet; nur können sie den in einer inzwischen bestandenen Ehe erzeugten ehelichen Kindern die Eigenschaft der Erstgeburt und andere bereits erworbene Rechte nicht streitig machen.

b) durch die nachfolgende Ehe;

§. 162.

Die uneheliche Geburt kann einem Kinde an seiner bürgerlichen Achtung und an seinem Fortkommen keinen Abbruch thun. Zu diesem Ende bedarf es keiner besonderen Begünstigung des Landesfürsten, wodurch das Kind als ein eheliches erklärt wird. Nur die Aeltern können um solche ansuchen, wenn sie das Kind gleich einem ehelichen der Standesvorzüge oder des Rechtes an dem freivererblichen Vermögen theilhaft machen wollen. In Rücksicht auf die übrigen Familienglieder hat diese Begünstigung keine Wirkung.

c) durch Begünstigung des Landesfürsten. Siehe Nr. 31 des Anhanges.

§. 163.

Wer auf eine in der Gerichtsordnung vorgeschriebene Art überwiesen wird, dass er der Beweis der Vaterschaft zu einem unehelichen Kinde.

се ва конвѣнце, къ а авѣтъ ѡмпрезваре
къ мама прѣнкѣлѣ ѡнтр'ѣнъ спаѣ де
тѣмъ дела каре пѣнъ ла насчере съ нѣ
фѣ трекѣтъ нѣче маі пѣцѣнъ де шесе,
нѣче маі мѣлтѣ де зече лѣнѣ; ах деспре
челче ва мѣртѣрісі ачеаста шѣ афаръ де
жѣдекѣторѣ, се пресѣппѣне къ прѣн-
кѣлѣ е нѣскѣтъ дѣнтр'ѣнѣлѣ.

§. 164.

Ѣнскріереа нѣмелѣ татѣлѣ ѡн кар-
теа де ботезѣ ор де насчере, дѣпъ към
а аррѣтатѣ мама, нѣмаі атѣнѣ ва фѣ
проѣмѣнтѣ деплѣнъ, кънд ѡнскріереа
се ва фѣ фѣкѣтъ дѣпъ прескрѣптѣлѣ леѣеі
къ ѡнвоіреа татѣлѣ, шѣ кънд ачеастѣ
ѡнвоіре ва фѣ адеверѣтъ прѣн мѣртѣріа
попеі шѣ а нѣнашѣлѣ (нашѣлѣ), карѣ съ
декіаре къ кѣнноскѣ ѡн персонѣ пе
татѣ.

§. 165.

Реферѣнцелѣ
де дрептѣ ѡн-
тре пѣрѣнѣіі шѣ
прѣнѣіі велеѣі-
тѣмѣ.

Везі Нр. 32 алѣ
аддѣтѣмѣнтѣлѣ.

Пестетот прѣнѣіі велеѣітѣмѣ нѣ се
бѣкѣрѣ де дрептѣлѣ де фамѣлѣ шѣ де
конѣнѣнѣітате; еі нѣ потѣ претѣндере
нѣче нѣмеле де фамѣлѣ алѣ татѣлѣ, нѣче
новѣітатеа, стемеле шѣ алѣ прерога-
тѣве алѣ пѣрѣнѣлорѣ. Еі ворѣ пѣрта нѣ-
маі нѣмеле фамѣліеі деспре мамѣ.

§. 166.

Ѣнсе шѣ прѣнкѣлѣ велеѣітѣмѣ арѣ
дрептѣлѣ де а претѣнде дела пѣрѣнѣіі
сеі ѡнтреѣнѣмѣнтѣ, едѣкѣѣѣне шѣ аш-
шеземѣнтѣ ѡн пропѣрѣѣне къ аверѣа
лорѣ шѣ дрептѣріле пѣрѣнѣлорѣ песте
ѣнѣ атаре прѣнкѣ се естѣндѣ пѣнъ аколо,

Mutter eines Kindes innerhalb des Zeitraumes beigewohnt habe, von welchem bis zu ihrer Entbindung nicht weniger als sechs, nicht mehr als zehn Monate verstrichen sind; oder, wer dieses auch nur ausser Gericht gesteht, von dem wird vermuthet, dass er das Kind erzeugt habe.

§. 164.

Die auf Angaben der Mutter erfolgte Einschreibung des väterlichen Namens in das Tauf- oder Geburtsbuch macht nur dann einen vollständigen Beweis, wenn die Einschreibung nach der gesetzlichen Vorschrift mit Einwilligung des Vaters geschehen, und diese Einwilligung durch das Zeugniß des Seelsorgers und des Pathen, mit dem Beisatze, dass er ihnen von Person bekannt sei, bestätigt worden ist.

§. 165.

Uneheliche Kinder sind überhaupt von dem Rechte der Familie und der Verwandtschaft ausgeschlossen; sie haben weder auf den Familiennamen des Vaters, noch auf den Adel, das Wappen und andere Vorzüge der Aeltern Anspruch; sie führen den Geschlechts-Namen der Mutter.

*Beschaffenheit des Rechtsverhältnisses zwischen unehelichen Aeltern und Kindern.
Siehe Nr. 32 des Anhanges.*

§. 166.

Aber auch ein uneheliches Kind hat das Recht, von seinen Aeltern eine ihrem Vermögen angemessene Verpflegung, Erziehung und Versorgung zu fordern, und die Rechte der Aeltern über dasselbe erstrecken sich so weit, als es der Zweck der Erziehung erfordert. Uebrigens steht

пънъ хнде, чере скопълх едѣкъчїхнеї.
Деалмінте прѣнкълх нелецітімх нх стѣ
пропрїе сѣх потестатеа пърїнтеаскъ а
татълхї сѣх натърале, чї е репресѣн-
татъ де хнх тѣторъ.

§. 167.

Ла фнтрецінемѣнтълх прѣнкълхї е об-
легатъ маї вѣртосъ татълх; еар нефїн-
дъ татълх фн старе де а-лх фнтреціне,
облегчїхнеа ачеаста се ресторнъ пе
мамъ.

§. 168.

Пънъкънд мама воїесче шї поте
едѣкаре фнсаши пе прѣнкълх сѣх челъ
нелецітімх, конформъ къ фїітореа лхї де-
стїнчїхне, татълх нх; лх поте лхѣ дела
дѣнса; къ тоте ачесте спеселе фнтре-
цінемѣнтълхї е деторъ а ле пѣртѣ елх.

§. 169.

Еар' кънд прїн едѣкъчїхнеа дїн пар-
теа мамеї с'ар перїкъла вїнеле прѣнкъ-
лхї, татълх е облегатъ а деспърці пе
прѣнкъ де мамъ шї а-лх лхѣ ла сїне, вер
а-лх ашшеза фн алтх локх секърх шї
къввїнчїосх.

§. 170.

Пърїнції сѣнт лїверї де а фаче фн-
тре сїне фнвоїеалъ деспре фнтреціне-
мѣнтълх, едѣкъчїхнеа шї ашшезъмѣн-
тълх прѣнкълхї нелецітімх; фнсе о атаре
фнвоїеалъ нх поте дерогаре немїка
дрептѣрїлорх копїлхлї.

das *uneheliche Kind* nicht unter der *eigentlichen väterlichen Gewalt* seines *Erzeugers*, sondern wird von einem *Vormunde* vertreten.

§. 167.

Zur Verpflegung ist vorzüglich der Vater verbunden; wenn aber dieser nicht im Stande ist, das Kind zu verpflegen, so fällt diese Verbindlichkeit auf die Mutter.

§. 168.

So lange die Mutter ihr uneheliches Kind, der künftigen Bestimmung gemäss, selbst erziehen will und kann, darf ihr dasselbe von dem Vater nicht entzogen werden; dessen ungeachtet muss er die Verpflegungskosten bestreiten.

§. 169.

Läuft aber das Wohl des Kindes durch die mütterliche Erziehung Gefahr; so ist der Vater verbunden, das Kind von der Mutter zu trennen, und solches zu sich zu nehmen, oder anderswo sicher und anständig unterzubringen.

§. 170.

Es steht den Aeltern frei, sich über den Unterhalt, die Erziehung und Versorgung des unehelichen Kindes mit einander zu vergleichen; ein solcher Vergleich kann aber dem Rechte des Kindes keinen Abbruch thun.

§. 171.

Облегчѣиѣнеа де а ѡнтрециѣне шѣ де а аишеза пе прѣичѣи неледѣтѣмѣ, трече ка шѣ алтѣ деторѣ ла моштенѣторѣи пѣринцилорѣ.

§. 172.

Личетареа
потестатеѣ пѣ-
ринтесчѣ песте
прѣичѣи.

Деодатѣ кѣ маѣоранѣтатеа прѣикѣлѣи ѡнчеатѣ потестатеа пѣринтеаскѣ, денѣкѣмѣва, дѣн каѣсѣ ѣнекѣѣѣнтатѣ, жѣдекѣторѣи, дѣпѣ черереа татѣлѣи, ва кончеде шѣ ва да ѡн кѣиносчѣнца пѣѣлѣкѣ контѣнѣзареа еѣ.

§. 173.

Каѣсе лецѣтѣме де а чере дела жѣдекѣторѣи контѣнѣзареа потестатеѣ пѣринтесчѣи, сѣнт: кѣнд копѣлѣлѣ кѣ тотѣ маѣоранѣтатеа, пентрѣ нескарѣ дефенте фѣсѣче ор спѣритѣлѣи, нѣ е ѡн старе де а се ѡнтрециѣне ѡнсѣшѣи ор де а-шѣ адмѣнистра тревѣле селе; аѣ кѣнд сѣѣ тѣмпѣлѣ мѣноранѣтатеѣ с'а ѡнкѣзркатѣ ѡн деторѣе греле, вер с'а фѣкѣтѣ кѣлпосѣ де атарѣ пѣртѣрѣ реле, ѡнкѣт е де лѣпсѣ кѣ сѣ маѣ стее сѣѣ деапропеа прѣвегѣаре а татѣлѣи.

§. 174.

Везѣ Нр. 31, 33
шѣ 34 алѣ аддѣтѣ-
мѣлѣтѣлѣи.

Прѣичѣи шѣ маѣ ѡнѣинте де а ѡмплѣнѣ доѣзечѣи шѣ патрѣ де ани потѣ ешѣре де сѣѣ потестатеа пѣринтеаскѣ, дакѣ татѣлѣи 'ѣ дѣмѣте кѣ апровареа жѣдекѣторѣеи, аѣ дакѣ дѣнсѣлѣ пермѣте ѣнѣи фѣѣѣ де доѣзечѣи ани кѣ сѣ-'шѣ цѣнѣ економѣи сеа пропрѣѣ.

§. 171.

Die Verbindlichkeit, uneheliche Kinder zu verpflegen und zu versorgen, geht, gleich einer andern Schuld, auf die Erben der Aeltern über.

§. 172.

*Die väterliche Gewalt hört mit der Gross- Erlöschung der
jährigkeit des Kindes sogleich auf, woferne nicht väterlichen Ge-
aus gerechter Ursache die Fortdauer derselben walt über die
auf Ansuchen des Vaters von dem Gerichte Kinder.
verwilliget und öffentlich bekannt gemacht
worden ist.*

§. 173.

*Gerechte Ursachen, die Fortdauer der väterlichen Gewalt bei Gericht anzusuchen, sind:
Wenn das Kind ungeachtet der Volljährigkeit, wegen Leibes- oder Gemüthsgebrechen sich selbst zu verpflegen, oder seine Angelegenheiten zu besorgen, nicht vermag; oder, wenn es sich während der Minderjährigkeit in beträchtliche Schulden verwickelt, oder solcher Vergehungen schuldig gemacht hat, wegen welcher es noch ferner unter genauer Aufsicht des Vaters gehalten werden muss.*

§. 174.

Kinder können auch vor Zurücklegung des vierundzwanzigsten Jahres aus der väterlichen Gewalt treten, wenn der Vater mit Genehmhaltung des Gerichtes sie ausdrücklich entlässt, oder, wenn er einem zwanzigjährigen Sohne die Führung einer eigenen Haushaltung gestattet.

Siehe Nr. 31, 33 und 34 des Anhanges.

§. 175.

Мѣрїтѣндѣсе о фїї мїноранѣ, еа кѣт пентрѣ персона са віне сѣѣ потестатеа вѣрватѣлї (§§. 91 шї 92); еар кѣт се аттїнде де авере, татѣлѣ пѣнѣ ла маїоранїтатеа еї аре дрептѣріле шї деторїнцеле ѣнї кѣраторѣ. Мѣрїндѣ вѣрватѣлѣ пѣнѣ е фнѣ мїноранѣ, еа віне еарѣ сѣѣ потестатеа пѣрїнтеасѣ.

§. 176.

Кѣнд татѣлѣ перде мїнтеа; кѣнд се декїарѣ де ресїпїторѣ; аѣ кѣнд пентрѣ вр'о крїмїне се кондамнѣ ла карчере песте ѣнѣ анѣ; кѣнд ва емігра фн пѣтереа сеа; аѣ кѣнд ва лїпсі песте ѣнѣ анѣ фѣрѣ кѣсѣ дее де сѣїре ѣнде петрече: атѣнчі потестатеа пѣрїнтеасѣ се сѣспїнде шї се констїтѣе ѣнѣ тѣторѣ; еар фнчетѣндѣ педечеле ачесте, татѣлѣ реїнтрѣ фн дрептѣріле сале.

§. 177.

Тацїї, карї негрїдесѣ кѣ тотѣлѣ фн-трецїнемѣнтѣлѣ шї едѣкѣчїѣнеа прѣнчілорѣ лорѣ, пердѣ потестатеа пѣрїнтесѣ пентрѣ тотдеѣна.

§. 178.

Фнконтра авѣсѣлї де потестатеа пѣрїнтеасѣ, прїн каре прѣнѣлѣ се асѣспресче фн дрептѣріле сале, ва потѣ черере ажѣѣторїѣлѣ жѣдекѣторїеї нѣнѣмаї прѣнѣлѣ фнсѣшї, чї вер чїне, каре ва авѣ сѣїнѣѣ деспре ачеаста, шї маїаллес конѣнѣнїї чї маї деапропе. Жѣдекѣторїа ва черчета обїентѣлѣ плѣнсо-

§. 175.

Wenn eine minderjährige Tochter sich verhehelicht, so kommt sie zwar in Rücksicht ihrer Person unter die Gewalt des Mannes (§§. 91 und 92); in Hinsicht auf das Vermögen aber hat der Vater bis zu ihrer Grossjährigkeit die Rechte und Pflichten eines Curators. Stirbt der Mann während ihrer Minderjährigkeit, so kommt sie wieder unter die väterliche Gewalt.

§. 176.

Wenn ein Vater den Gebrauch der Vernunft verliert, wenn er als Verschwender erklärt; oder wegen eines Verbrechens auf längere Zeit als Ein Jahr zur Gefängnisstrafe verurtheilet wird; wenn er eigenmächtig auswandert; oder, wenn er über Ein Jahr abwesend ist, ohne von seinem Aufenthalte Nachricht zu geben; so kommt die väterliche Gewalt ausser Wirksamkeit, und es wird ein Vormund bestellt; hören aber diese Hindernisse auf, so tritt der Vater wieder in seine Rechte ein.

§. 177.

Väter, welche die Verpflegung und Erziehung ihrer Kinder gänzlich vernachlässigen, verlieren die väterliche Gewalt auf immer.

§. 178.

Gegen den Missbrauch der väterlichen Gewalt, wodurch das Kind in seinen Rechten gekränkt wird, oder gegen die Unterlassung der damit verbundenen Pflichten, kann nicht nur das Kind selbst, sondern Jedermann, der davon Kenntniss hat, und besonders die nächsten Anverwandten, den Beistand des Gerichtes anrufen. Das Gericht hat den Gegenstand der Beschwerde

ріеі ші ва фаче діспѣсѣіхні конформе
Ѡмпреціхрѣлорѣ.

§. 179.

Рѣпорте ава-
лоце реферін-
цеі де дрептѣ,
че кѣстѣ дн-
тре пѣрінці, ші
пѣрѣнчі.

1) адоптареа
с. днѣііареа.

Персонеле че н'ах фѣхѣтѣ вотѣ со-
лемне де челѣбатѣ ші н'ах пѣрѣнчі про-
пріі лецітімі, пѣтѣ адоптаре с. Ѡнѣііаре
пе алціі. Персѣна Ѡнѣііаторе се кіамъ:
татѣ адоптівѣх вер мамѣ адоптівѣх, еар
персѣна Ѡнѣііатѣх се зіче пѣрѣнѣх адоп-
тівѣх.

§. 180.

Че се речере
ла ачеаста.

Е деліпсѣ ка пѣрінціі Ѡнѣііаторі сѣ
фіѣ трехѣтѣ де чінчізечі де ані, ші пѣрѣн-
чіі че сѣнт ѡ се адопта сѣ фіѣ чел пѣ-
цін кѣ опт-спрезе ані маі тінері декѣтѣ
Ѡнѣііаторіі лорѣ.

§. 181.

Фііндѣ міноранѣх пѣрѣнѣхѣх че е ѡ се
Ѡнѣііа, адоптареа лѣі се поте фачере
нѣмаі кѣ Ѡнвоіреа татѣлѣі лецітімѣх, ор,
Ѡн ліпсѣ де татѣх, нѣмаі кѣ Ѡнвоіреа
мамеі, а тѣторѣлѣі ші а жѣдекѣторіеі.
Ѡнсе ші фііндѣ пѣрѣнѣхѣх маіоранѣх, е
деліпсѣ Ѡнвоіреа татѣлѣі лецітімѣх,
дакѣ ачеста се афлѣ Ѡнкѣ Ѡн вііацѣх.
Денегѣндѣсе Ѡнвоіреа фѣрѣ де кахсѣ
фѣндатѣх, се поте да плѣнсоре ла жѣ-
деле ордінаре. Ѡнѣііареа Ѡнстрѣітѣх кѣ
черѣта Ѡнвоіре се ва да ла гѣвернѣмѣн-
тѣхѣх цереі спре Ѡнтѣрїре ші ла форѣхѣх
пѣрінцілорѣх адоптіві ші алѣх пѣрѣнѣхѣх
адоптівѣх, спре ѡ се Ѡнскріе Ѡнтре ап-
теле жѣдекѣторесчі.

zu untersuchen, und die den Umständen angemessenen Verfügungen zu treffen.

§. 179.

Personen, welche den ehelosen Stand nicht feierlich angelobet, und keine eigenen ehelichen Kinder haben, können an Kindesstatt annehmen; die annehmende Person heisst Wahlvater oder Wahlmutter; die angenommene heisst Wahlkind.

Dem Rechtsverhältnisse zwischen Aeltern und Kindern ähnliche Verbindungen:
1. Annehmung an Kindesstatt.
Siehe Nr. 35 und 36 des Anhanges.

§. 180.

Wahlväter oder Wahlmütter müssen das fünfzigste Jahr zurückgelegt haben, und ein Wahlkind muss wenigstens achtzehn Jahre jünger seyn als seine Wahlältern.

§. 181.

Die Annahme an Kindesstatt kann, wenn das Kind minderjährig ist, nur mit Einwilligung des ehelichen Vaters, oder in dessen Ermanglung nur mit Einwilligung der Mutter, des Vormundes und des Gerichtes zu Stande kommen. Auch wenn das Kind grossjährig, aber sein ehelicher Vater noch am Leben ist, wird desselben Einwilligung erfordert. Gegen die ohne hinreichenden Grund versagte Einwilligung kann bei dem ordentlichen Richter Beschwerde geführt werden. Die mit der erforderlichen Einwilligung versehene Annahme an Kindesstatt ist der Landesstelle zur Bestätigung und dem Gerichtsstande der Wahlältern und des Wahlkindes zur Eintragung in die Gerichts-Acten vorzulegen.

§. 182.

Дрептъріле че
ресаръ дінтръ
ачеаста.

Ефептълъ есінціале алъ адоптърей е фнаінтеа лецеі, къ персона фнфіатъ іеа нзмеле татълхі адоптівъ, вер нзмеле де фаміліъ алъ мамей адоптіве; дар реціне тотдеодатъ ші пе челъ де маі фнаінте алъ сез нъме де фаміліъ ші новілітатеа че'ї ва фі фостъ пропріъ. Доріндъ принціі адоптіві ка новілітатеа ші стемеле лоръ съ треакъ ла прънкълъ адоптівъ, спре ачеаста е деліпсъ а чере кончесіѳнеа прінчіпелхі цереі.

§. 183.

Фнтре пърінціі адоптіві ші фнтре прънкълъ адоптівъ ші ѳрмашіі ачестѳіа, дрептъріле сѳнт тот ачеле че сѳнт фнтре пърінціі ші прънчіі лецітімі. Татълъ адоптівъ іеа асѳпръ-ші потестатеа пърінтеаскъ. Реферінца дінтре пърінціі адоптіві ші прънкълъ адоптівъ нъ аре ніче о фнріѳіре асѳпра челорлалці мембрі аі фаміліей пърінцілоръ адоптіві; фнсе де алтъ парте ніче прънкълъ адоптівъ нъ перде дрептъріле фаміліей сале пропріе.

§. 184.

Дрептъріле фнтре адоптѳторі ші фнтре адоптаці се потъ детермінѳ фнтр'алтъ модъ прін контраптъ. Фнтръ кѳт прін ачеаста нъ се ва модіфіка ефептълъ есінціале алъ адоптърей, індікатъ фн §. 182, ніче се воръ вѳтема дрептъріле алтора.

§. 182.

Eine wesentliche, rechtliche Wirkung der Annahme an Kindesstatt ist, dass die angenommene Person den Namen des Wahlvaters oder den Geschlechts-Namen der Wahlmutter erhält; sie behält aber zugleich ihren vorigen Familien-Namen und den ihr etwa eigenen Familien-Adel bei. Wünschen die Wahlältern, dass der ihnen eigene Adel und das Wapen auf das Wahlkind übergehe; so muss die Bewilligung des Landesfürsten angesucht werden. Daraus entspringende Rechte.

§. 183.

Zwischen den Wahlältern und dem Wahlkinde und dessen Nachkommen finden, in so weit das Gesetz keine Ausnahme macht, gleiche Rechte, wie zwischen den ehelichen Aeltern und Kindern Statt. Der Wahlvater übernimmt die väterliche Gewalt. Auf die übrigen Mitglieder der Familie der Wahlältern hat das Verhältniss zwischen den Wahlältern und dem Wahlkinde keinen Einfluss; dagegen verliert das Wahlkind auch die Rechte seiner eigenen Familie nicht.

§. 184.

Die Rechte zwischen Wahlältern und Wahlkindern können durch Vertrag anders bestimmt werden, in so fern dadurch die im §. 182 angeführte wesentliche Wirkung der Annahme an Kindesstatt nicht abgeändert, noch dem Rechte eines Dritten zu nahe getreten wird.

§. 185.

Стівдереа
лоръ.

Реферінца де дрептѣ ѡнтре пѣрінціі адоптиві ші прѣнкѣлѣ адоптивѣ, нѣ се поте десѣинца не кѣт ачестѣ дін ѣрмѣ ва ѡі міноранѣ, декѣтѣ кѣ ѡнвоіреа ре-пресѣнтанцілорѣ міноранѣлѣ ші кѣ а жѣдекѣторіеі. Стінгѣндѣсе реферінца де дрептѣ ѡнтре татѣлѣ адоптивѣ ші прѣнкѣлѣ адоптивѣ, прѣнкѣлѣ міноранѣ віне еарѣ сѣѣ потестатеа татѣлѣ леці-тімѣ.

§. 186.

2) Лѣареа дн
де сѣфлетѣ
(дн алѣмнатѣ,
дн нѣтремѣн-
тѣ).

Дрептѣріле ші овлегѣчивніле пѣрін-цілорѣ адоптиві ші але прѣнчїлорѣ адоп-тиві, нѣ се потѣ апплікаре ла прѣнчїі се іеаѣ нѣмаї ѡн алѣмнатѣ де сѣфлетѣ. Лѣареа ѡн де сѣфлетѣ е пермісѣ вер-кѣі; еар де ворѣ вої пѣрціле ѡ фаче контраптѣ деспре ачеаста, ачестѣ контраптѣ, де ва авѣ дрепт скопѣ ѡ мїкшіора дрептѣріле копїлѣлѣ де сѣфлетѣ, ор ѡ-ї ѡмпѣне овлігѣчивні спеціалї, деѣе ѡ се конфїрма де жѣде-кѣторїѣ. Пѣрінціі нѣтрїчїі нѣ потѣ пре-тїндере ѡ лі се рестїтѣі спеселе ѡнтре-цінемѣнтѣлѣ.

§. 185.

Das rechtliche Verhältniss zwischen den Wahlältern und dem Wahlkinde kann, in so lange das Wahlkind minderjährig ist, nur mit Einwilligung der Vertreter des Minderjährigen und des Gerichtes aufgehoben werden. Nach Erlöschung des Rechtsverhältnisses zwischen dem Wahlvater und dem Wahlkinde kommt das minderjährige Kind wieder unter die Gewalt des ehelichen Vaters.

§. 186.

Die Rechte und Verbindlichkeiten der 2. Uebernahme Wahlältern und Wahlkinder lassen sich auf Kinder, die nur in Pflege genommen werden, nicht anwenden. Diese Pflege steht Jedermann frei; wollen aber die Parteien hierüber einen Vertrag schliessen, so muss er, in so fern die Rechte des Pflegekindes geschmälert, oder demselben besondere Verbindlichkeiten auferlegt werden sollen, gerichtlich bestätigt werden. Auf den Ersatz der Pflegekosten haben die Pflegeältern keinen Anspruch.

Капъ IV.

Де епітропіъ с. тѣторате ші къртеле.

§. 187.

Детермінареа
тѣторатѣлѣ ші
а къртелеі.

Персонелорѣ. карі нѣ се вѣкѣрѣ де
Ѡнгріціреа де татѣ ші карі сѣх пентрѣ
міноранітате сѣх дін алтѣ каѣсѣ нѣ-ші
потѣ адміністрѣ сінгѣре требіле лорѣ,
леціле ле даѣ хнѣ апѣърѣмѣнтѣ спе-
ціале прінтрѣхнѣ тѣторѣ вер къраторѣ.

§. 188.

Діферінца
днтрѣ тѣторіѣ
ші къраторіѣ.

Тѣторѣлѣ аре ѧ Ѡнгріці маі въртос
де персона міноранѣлѣ, Ѡнсе тотдео-
датѣ адміністрѣ ші авереа лѣі. Кърато-
рѣлѣ се констїтѣе пентрѣ ѧ Ѡнгріці де
требіле ачелора, карі, нѣ пентрѣ міно-
ранітате, чі дін алте каѣсе, нѣ сѣнт
капачі де ѧ ле адміністра Ѡншіі.

§. 189.

1. Де тѣторатѣ.
Мотівѣлѣ де
а пѣне тѣторѣ.

Обвініндѣ касѣлѣ де ѧ се пѣне тѣто-
рѣ хнѣ міноранѣ, фїѣ елѣ дін насчере
лецітімѣ вер нелецітімѣ, консѣнцініі мі-
норанѣлѣ, ор алте персоне че се афлѣ
Ѡн реферінце деапропе кѣтрѣ дѣнсѣлѣ,
сѣнт облігате, сѣх педеапсѣ аммесѣ-
ратѣ, ѧ фаче аррѣтаре ла жѣдекѣторіа

Viertes Hauptstück.

Von den Vormundschaften und Curatelen.

§. 187.

Personen, denen die Sorge eines Vaters Bestimmung der
nicht zu Statten kommt, und die noch minder- Vormundschaft
jährig oder aus einem anderen Grunde ihre An- und Curatel.
gelegenheiten selbst zu besorgen unfähig sind,
gewähren die Gesetze durch einen Vormund oder
durch einen Curator besonderen Schutz.

§. 188.

Ein Vormund hat vorzüglich für die Person Unterschied zwi-
des Minderjährigen zu sorgen, zugleich aber schen der Vor-
dessen Vermögen zu verwalten. Ein Curator wird mundschaft und
zur Besorgung der Angelegenheiten derjenigen Curatel.
gebraucht, welche dieselben aus einem andern
Grunde, als jenem der Minderjährigkeit, selbst
zu besorgen unfähig sind.

§. 189.

Wenn der Fall eintritt, dass einem Minder- 1. Von der Vor-
jährigen, er sei von ehelicher oder unehelicher mundschaft.
Geburt, ein Vormund bestellet werden muss, so Veranlassung
sind die Verwandten des Minderjährigen oder zur Bestellung.
andere mit ihm in nahem Verhältnisse stehende
Personen unter angemessener Ahndung verbun-
den, dem Gerichte, unter dessen Gerichtsbarkeit

сѣтъ алѣ кѣреі форѣ стѣ міноранѣлѣ.
Тѣкъ ші дрегѣторіеле політѣе, капіі
секѣларі ші еклесіастічі аі коммѣнітѣ-
цілорѣ сѣнт облігаці а Інсчіінца пе
жѣдекѣторіѣ деспре ачеаста.

§. 190.

Чине конститѹе
маї де апропе
пе тѣторѣ.

Тидать че жѣдекъторіа а лѣатъ
счїишъ деспре ачеаста, ва констїтї
дїн оффїцїхъ зїхъ тѣторѣ капаче.

§. 191.

Чіне сѣнт
неаппѣратѣ не-
капачі де тѣто-
ратѣ пестетот;

Некапачі де тѣторатѣ пестетот сѣнт ачеіа, карі пентрѣ міноранітате, пентрѣ дефепте фісіче вер спірітѣалі, ор дін алте каѣсе нѣ-ші потѣ адміністраре ↑н-шіі требіле лорѣ; карі с'аѣ жѣдекатѣ кѣлпоші де вре-о крімѣ, аѣ дела карі нѣ се поте аштептаре едѣкѣчівнеа пѣ-пінѣлѣі кѣм се каде ор адміністрареа фолосіторе а авереі лѣі.

§. 192.

Де рєгълъ (§. 198) нѣ се ва конкре-
де тѣторатѣлѣ нїче фемеїелорѣ, монахі-
лорѣ шї локѣиторїлорѣ алторѣ стате.

§. 193.

ор де ѡнѣ тѣто-
ратѣ анѣме.

Ла зѣхъ тѣхторатѣ детермінатѣ нѣ се
ворѣ адміте ачеіа, не карі татѣлѣ і-а
делѣтѣхратѣ еспрес дела тѣхторатѣ, аѣ
де карі е счѣтѣхъ кѣ аѣ трѣтѣхъ ꙗн інімічіѣхъ
кѣ пѣрінціі міноранѣлѣі вер кѣ елѣ ꙗн-
сѣші, аѣ карі сѣлт ꙗнкѣркаці кѣ міно-
ранѣлѣ ꙗн вре-зѣхъ прочесѣ, ор се потѣ
ꙗнкѣрка ꙗн прочесѣ пентрѣ претінсіѣні
ꙗнкѣ не ꙗмпѣкате.

der Minderjährige steht, die Anzeige zu machen. Auch die politischen Obrigkeiten, die weltlichen und geistlichen Vorsteher der Gemeinden müssen sorgen, dass das Gericht hiervon benachrichtiget werde.

§. 190.

Das Gericht muss, sobald es zur Kenntniss gelanget ist, von Amtswegen die Bestellung eines tauglichen Vormundes vornehmen. Wer den Vormund zunächst bestelle.

§. 191.

Untauglich zur Vormundschaft überhaupt sind diejenigen, welche wegen ihres minderjährigen Alters, wegen Leibes- oder Geistesgebrechen, oder aus andern Gründen ihren eigenen Geschäften nicht vorstehen können; die eines Verbrechens schuldig erkannt worden sind, oder von denen eine anständige Erziehung des Waisen oder nützliche Verwaltung des Vermögens nicht zu erwarten ist. Nothwendige Entschuldigung von einer Vormundschaft überhaupt;

§. 192.

Auch Personen weiblichen Geschlechtes, Ordensgeistlichen und Einwohnern fremder Staaten soll in der Regel (§. 198) keine Vormundschaft aufgetragen werden.

§. 193.

Zu einer bestimmten Vormundschaft sind diejenigen nicht zuzulassen, welche der Vater ausdrücklich von der Vormundschaft ausgeschlossen hat, die mit den Aeltern des Minderjährigen oder mit ihm selbst bekanntlich in Feindschaft gelebt, oder die mit dem Minderjährigen entweder schon in einem Processe verwickelt sind, oder wegen noch nicht berichtigter Forderungen in einen verwickelt werden könnten. oder von einer bestimmten Vormundschaft.

§. 194.

Персонеле, карі саѣ нѣ локѣсскѣ нѣ-
чедекѣмъ ꙗко провинція де каре се цѣне
міноранѣмъ дѣпъ форѣмъ сеѣ, саѣ сѣнт
форціте ꙗко фѣ департе де еа маі мѣлтѣ
декѣт ѣнѣ анѣ, де регѣмъ нѣ се ворѣ кон-
стѣтѣи тѣторѣ.

§. 195.

Чѣне се поте
ескѣсарѣ де вѣ-
нѣ воіѣ де тѣ-
торатѣ.

ꙗко контра воіѣнцѣи лорѣ нѣ се потѣ
констрѣндѣре ꙗко лѣа асѣпрѣле тѣтора-
тѣмъ: клерѣіѣи секѣларѣи; мѣлітарѣи шѣ оф-
фіціѣѣи пѣбѣлічѣи ꙗко серѣбічѣ апѣтѣвѣ; асе-
мѣнеа персонеле де шѣсе-зѣчѣи де анѣи;
чѣи чѣ аѣ ꙗко ꙗкогрѣіѣи де чѣнчѣи прѣнчѣи вер
непоцѣи; чѣи чѣ се афѣмъ ꙗкокрѣкацѣи кѣ ѣнѣ
тѣторатѣ грегѣ ор кѣ треі маі мѣчѣи.

§. 196.

Модѣи де а се
кѣмѣ ла тѣто-
ратѣ:

1. прѣн діѣтѣ
с. тѣстѣмѣѣнтѣ;

Маі ꙗкотеіѣ де тоцѣи тѣторатѣмъ ком-
пѣте ачѣлѣіѣа, пѣ каре лѣа кѣмѣмѣтѣ тѣтѣ-
мъ спѣре ачѣаста, декѣмѣва нѣ-ї ва ста
ꙗко контра врѣѣна дѣн пѣдѣчѣле енѣме-
ратѣ ꙗко §§. 191—194.

§. 197.

Кѣнд мама вер алѣтѣ персонѣ ва фѣ
лѣсѣтѣ ѣнѣи мѣноранѣ о парте де ерегѣ-
тѣте шѣи тотодатѣ ва фѣ денѣмѣтѣ тѣторѣ,
ачѣста се ва акчѣпта нѣмаі ка кѣраторѣ
алѣ аверѣи лѣсѣте.

§. 198.

2. прѣн лѣѣѣ;

Дакѣ тѣтѣмъ нѣа денѣмѣтѣ нѣче ѣнѣ
тѣторѣ, ор а констѣтѣѣтѣ ѣнѣ тѣторѣ
некапѣче, тѣторатѣмъ се ва да маі ꙗко-
теіѣ де тоцѣи вѣнѣмъ дѣспѣре тѣтѣ, апоі
мамѣи, дѣпъ ачѣа вѣнѣи дѣспѣре тѣтѣ,

§. 194.

Personen, die in der Provinz, zu welcher der Minderjährige der Gerichtsbarkeit nach gehört, sich entweder gar nicht aufhalten, oder doch länger als Ein Jahr von derselben entfernt seyn müssen, sind in der Regel zur Vormundschaft nicht zu bestellen.

§. 195.

Wider ihren Willen können zur Uebernehmung einer Vormundschaft nicht angehalten werden: Weltgeistliche; wirklich dienende Militär-Personen und öffentliche Beamte; ebenso derjenige, der sechzig Jahre alt ist; dem die Ob-sorge über fünf Kinder oder Enkel obliegt; oder, der schon Eine mühsame Vormundschaft oder drei kleinere zu besorgen hat.

Freiwillige Entschuldigungsgründe.

§. 196.

Vor Allem gebührt die Vormundschaft demjenigen, welchen der Vater dazu berufen hat, wenn demselben keines der in den §§. 191—194 1. angeführten Hindernisse im Wege steht.

Arten der Berufung zur Vormundschaft: testamentarische;

§. 197.

Hat eine Mutter oder eine andere Person einem Minderjährigen ein Erbtheil zugedacht, und zugleich einen Vormund ernannt, so muss dieser nur in der Eigenschaft eines Curators für das hinterlassene Vermögen angenommen werden.

§. 198.

Wenn der Vater keinen oder einen unfähigen Vormund ernannt hat; so ist die Vormundschaft vor Allen dem väterlichen Grossvater, dann der Mutter, sofort der väterlichen Grossmutter, endlich einem andern Verwandten, und

2. gesetzliche;

Ѡн ѡрмѣ алтѣ констанціне ші а нѣме ачелѣа, каре дінтре бѣрѣаці е маі апропе, аѣ фіндѣ маі мѣлці тот ашеа де апропе, челѣ маі бѣтрѣнѣ дін еі.

§. 199.

3. прінжѣдекъ-
торіѣ.

Непѣтѣндѣсе констѣтіѣре тѣторатѣ-
лѣ Ѡн модѣлѣ аррѣтатѣ, аттернѣ дела
жѣдекъторіѣ ка сѣ нѣмеаскѣ еа ѡнѣ тѣ-
торѣ пе чіне ва афла кѣ кале, авѣндѣ
Ѡн ведере капачітатеа, кондічіѣнеа,
авереа ші шеземѣнтѣлѣ лѣі.

§. 200.

Форма ефепті-
веі констѣтіѣрі
а тѣторѣлѣі.

Жѣдекъторіа епітропікѣ ва демѣнда
фѣлкѣрѣі денѣмітѣ тѣторѣ, фѣрѣ діфе-
рінцѣ, ка сѣ іеа асѣпрѣ'-ші тѣторатѣлѣ.
Тѣторѣлѣ, де ші кѣт пентрѣ персона са
ва ста сѣѣт алтѣ потестате жѣдекъто-
реаскѣ, е оѣлегатѣ а сѣсчепе тѣтора-
тѣлѣ ші Ѡн тоте требіле че се цінѣ де
ачестѣ оффічіѣ, ва фі сѣппѣсѣ жѣдекъто-
ріеі епітропіче.

§. 201.

Модѣлѣ де а се
лѣпѣда де тѣ-
торатѣ.

Дакѣ челѣ кіѣматѣ де жѣдекъторіѣ
ла тѣторатѣ ва креде кѣ нѣ е капаче
де ачестѣ оффічіѣ, аѣ кѣ леѣеа 'лѣ скѣ-
тесче де ачеастѣ сарчінѣ, е деторѣ, Ѡн
термінѣ де патрѣспрезече зіле декѣндѣ
'і с'а фѣкѣтѣ кѣнноскѣтѣ мѣндатѣлѣ жѣ-
декъторіеі, а се аррѣта ла жѣдекъторіа
епітропікѣ, аѣ, дакѣ кѣт пентрѣ пер-
сона сеа нѣ е сѣѣордінатѣ ачестеіа, ла
форѣлѣ сѣѣ персонале, каре-'і ва еса-
міна мотивеле ші Ѡнсоціндѣле кѣ опі-

zwar demjenigen anzuvertrauen, welcher männlichen Geschlechtes der nächste, oder aus mehreren gleich nahen der ältere ist.

§. 199.

Kann eine Vormundschaft auf die angeführte 3. gerichtliche Art nicht bestellet werden, so hängt es von dem Gerichte ab, wen es mit Rücksicht auf Fähigkeit, Stand, Vermögen und Ansässigkeit zum Vormunde ernennen will.

§. 200.

Jeden ernannten Vormund, ohne Unterschied, hat das vormundschaftliche Gericht ^{Form der wirklichen Bestellung des Vormundes.} so gleich anzuweisen, dass er die Vormundschaft übernehme. Der Vormund, ob er gleich für seine Person unter einer andern Gerichtsbarkeit steht, ist schuldig, die Vormundschaft zu übernehmen, und wird in Rücksicht auf alle zu diesem Amte gehörigen Angelegenheiten der vormundschaftlichen Behörde unterworfen.

§. 201.

Glaubt derjenige, welchen das Gericht zur Vormundschaft berufen hat, dass er zu diesem Amte nicht geschickt sei; oder, dass ihn das Gesetz davon frei spreche, so muss er sich innerhalb vierzehn Tagen, von der Zeit des ihm bekannt gemachten gerichtlichen Auftrages, an das vormundschaftliche Gericht, oder, wenn er demselben für seine Person nicht unterworfen ist, an seine persönliche Gerichtsstelle wenden, welche seine Gründe mit ihrem Gutachten begleiten und dem vor- ^{Form, die Bestellung abzulehnen.}

нізнеа са, ле ва пропъне жѣдекъторіеі епітропіче спре дечісізне.

§. 202.

Респѣнзѣтатаеа
тѣторѣлѣ ші а
жѣдекъторіеі
ѣн ачестѣ
овіентѣ.

Челѣ че ретаче некапачітатаеа са де тѣторатѣ, прекѣм ші жѣдекъторіа че кѣ бѣнѣ счїицѣ денѣмесче ѣнѣ тѣторѣ, каре дѣпѣ леѣе нѣ е капаче, ва фї ѣн респѣндере кѣтрѣ мїноранѣлѣ пентрѣ тотѣ дамнѣлѣ нѣскѣтѣ ші пентрѣ кѣштїгѣлѣ ѣнчетатѣ прїн ачеаста.

§. 203.

Сѣѣт ачеастѣ респѣндере каде ші ачела, каре фѣрѣ де кавѣсѣ фѣндатѣ рекѣсѣ ѣ сѣсчепе тѣторатѣлѣ; афарѣ де ачѣа се ва констрїнѣе ші прїн аммесѣрате мїлоче форцїїѣе ѣ сѣсчепе тѣторатѣлѣ.

§. 204.

Сѣсчепереа тѣ-
торатѣлѣ.

Оффїцїлѣ де тѣторѣ се поте сѣсчепере нѣмаї пе темейѣ де мѣндатѣ кѣпѣтатѣ дела жѣделе компетїнте. Челѣ-че неаѣторїзатѣ де нїмїне іеа асѣпрѣшї ѣнѣ тѣторатѣ, е облігатѣ ѣ рестїтїї мїноранѣлѣ тотѣ дамнѣлѣ нѣскѣтѣ дїн ачеаста.

§. 205.

Промїсіѣзнеа
тѣторѣлѣ.

Фїѣкаре тѣторѣ, афарѣ де бѣнѣлѣ, мама ші бѣна, се ва облега прїн даре де мѣнѣ: кѣ ва кондѣче пе мїноранѣлѣ спре омїнїѣ с. провїтате, темере де дѣмнезѣшї вїртѣте, кѣ-лѣ ва едѣка ѣн конформїтате кѣ статѣлѣ сеѣ спре а фї четѣцанѣ бѣнѣ, лѣ ва репресѣнта ѣнаїнтеа жѣдекъторіеі ші афарѣ де еа, ва

mundschaftlichen Gerichte zur Entscheidung vorlegen soll.

§. 202.

Wer seine Untauglichkeit zur Vormund-
schaft verhehlet, hat, sowie das Gericht, das
wissentlich einen nach dem Gesetze untauglichen
Vormund ernennet, allen dem Minderjährigen
dadurch entstandenen Schaden und entgangenen
Nutzen zu verantworten.

Verantwortlich-
keit des Vormun-
des und des Ge-
richtes in Rück-
sicht dieses Ge-
genstandes.

§. 203.

Dieser Verantwortung setzt sich auch der-
jenige aus, welcher ohne gegründete Ursache sich
weigert, eine Vormundschaft zu übernehmen, und
er soll überdiess durch angemessene Zwangs-
mittel dazu angehalten werden.

§. 204.

Man kann das vormundschaftliche Amt nur
nach einem von dem gehörigen Gerichtsstande
dazu erhaltenen Auftrage übernehmen. Wer sich
eigenmächtig in eine Vormundschaft eindringt,
ist verbunden, allen dem Minderjährigen dadurch
erwachsenen Schaden zu ersetzen.

Antritt der Vor-
mundschaft.

§. 205.

Jeder Vormund, mit Ausnahme des Gross-
vaters, der Mutter und der Grossmutter, muss
vermittelst Handschlages angeloben: dass er den
Minderjährigen zur Rechtschaffenheit, Gottes-
furcht und Tugend anführen, dass er ihn dem
Stande gemäss als einen brauchbaren Bürger
erziehen, vor Gericht und ausser demselben
vertreten, das Vermögen getreulich und emsig

Angelobung.

адміністра авереа лѣи кѣ кредінцѣ ші діліцінцѣ ші се ва пѣрта Ѡнтрѣ тоте дѣпѣ прескріптѣлѣ лецілорѣ.

§. 206.

Докѣмѣнтѣ
деспре ачеаста.

Тѣторѣлѣи че с'а овлегатѣ Ѡн ачестѣ модѣ, жѣдекѣторіа і ва да ла мѣнѣ знѣ докѣмѣнтѣ формале деспре ачеаста, кѣ съ айѣ креземѣнтѣ Ѡн прівінца оффічїлѣи сѣх ші кѣ Ѡн касѣріле окѣѣрінці съ се потѣ лецітіма. Лѣмѣндѣ асѣпрѣ-ші тѣторатѣлѣ вре-знѣ бѣнѣ, вре-о мамѣ ор бѣнѣ, лі се ва да ші лорѣ знѣ асѣміне докѣмѣнтѣ, Ѡн каре се ворѣ Ѡнскріе челе че сѣнт деторі а проміте ші алці тѣторі.

§. 207.

Адміністрареа
тѣторатѣлѣи.
Прекаѣчїзне
прелмінаре дїн
партеа жѣде-
кѣторіеі.

Фїѣкаре жѣдекѣторіѣ епітропіѣ е деторе а цїне о карте де тѣторатѣ сѣз пѣпїларе. Ѡн ачеаста се ворѣ Ѡнскріе нѣмеле, коннѣмеле ші анімеа мїноранѣлѣи, прекѣм ші тоте кѣте с'аз Ѡнтѣмплатѣ де оре-каре Ѡмпортанцѣ ла сѣсчепереа, контїнѣзареа ші термінареа тѣторатѣлѣи.

§. 208.

Ѡн ачеастѣ карте се ва фаче провокаре ла тоте докѣмїнтеле, асфелѣ, кѣ атѣт жѣдекѣторіа, кѣт ші пѣпїліі дѣпѣ че ворѣ девїні маїоранї, съ потѣ веде, Ѡн формѣ аѣтентїѣ. тоте кѣте ле ворѣ фї де фолосѣ а кѣнносче.

§. 209.

Овлїгѣчїзнїле
прїнчїпалї але
тѣторѣлѣи, де а

Прекѣм тѣторѣлѣ денѣмїтѣ декѣтрѣ тѣтѣ аре а Ѡнгрїці нѣзнѣмаї де персона

verwalten, und sich in Allem nach Vorschrift der Gesetze verhalten wolle.

§. 206.

Einem auf diese Art verpflichteten Vormunde hat das Gericht eine förmliche Urkunde darüber auszufertigen, damit er in Ansehung seines Amtes beglaubiget sei, und sich in vorkommenden Fällen rechtfertigen könne. Uebernimmt ein Grossvater, eine Mutter oder Grossmutter eine Vormundschaft; so muss ihnen eine ähnliche Urkunde zugestellet, und derselben dasjenige, was andere Vormünder angeloben, eingeschaltet werden.

Urkunde hierüber.

§. 207.

Jedes vormundschaftliche Gericht ist verbunden, ein sogenanntes Vormundschafts- oder Waisenbuch zu führen. In dieses Buch müssen die Vornamen, Familien-Namen, das Alter der Minderjährigen und Alles, was sich bei der Uebernahme, Fortdauer und Endigung der Vormundschaft Wichtiges ereignet hat, eingetragen werden.

Führung der Vormundschaft. Vorläufige gerichtliche Ansicht.

§. 208.

In diesem Buche soll auch auf alle Belege dergestalt hingewiesen werden, damit sowohl das Gericht selbst, als auch in der Folge die volljährig gewordenen Waisen Alles, was ihnen zu wissen nützlich ist, in beglaubter Form einsehen können.

§. 209.

Sowie ein von dem Vater ernannter Vormund nicht nur über die Person des Minderjährigen

Vereinigung der vormundschaftlichen Haupt-

едѣка не пѣпілѣ
ші де а і адмі-
ністра аверea
се ѣмпреѣнѣ
ѣнтр'о персонѣ

§. 210.

Дакъ с'аъ денѣмитъ маі мѣлці тѣторі,
еі де пѣтѣтъ воръ пѣтѣ админістраре
авереа міноранѣлѣі ѣмпрезнѣ, ор ѣн
парте. Тнсе де о воръ админістра ѣм-
презнѣ, ор де воръ ѣмпѣрці ѣнтре сіне
админістрареа фѣръ де аппробареа жѣ-
декѣторіеі, атѣнчі фѣѣкаре дін еі е рес-
пѣнзеторъ пентрѣ тотѣ дамнѣлѣ че с'ар
ѣнтѣмпла міноранѣлѣі. Дар жѣдекѣто-
ріа ва пѣне ла кале тотдеѣна, кѣ пер-
сона міноранѣлѣі ші пѣртареа прінчі-
пале а тревілоръ сѣ се конкредѣ нѣмаі
нѣнѣіа.

§. 211.

Тѣтореаса съ
се!ажжѣте прін
тр'ѣнѣ контѣто-
рѣ.

Мамелорѣ ші вѣнелорѣ, карі іеаѣ
асѣпрѣле тѣторатѣлѣ, лі се ва да вѣнѣ
контѣторѣ. Ла аллѣцѣреа ачѣстѣіа се
ворѣ авѣ ѱн ведѣре маі ѱнѣтѣіѣ де тоте
декіарата воіѣцѣ а татѣлѣі, апоі пропѣ-
сѣіѣнеа тѣторѣсѣі, ші ѱн ѣрмѣ конѣѣн-
цііі міноранѣлѣі.

rigen, sondern auch über dessen Vermögen zu pflichten, der Er-
sorgen hat, ebenso wird vermuthet, dass der ^{ziehung und Ver-}
Vater Jemanden, den er zum Curator über das ^{mögensverwal-}
Vermögen ernannt hat, zugleich die Aufsicht ^{tung, in Einer}
über die Person habe anvertrauen wollen. Hat ^{Person.}
aber der Vater einen Vormund nicht für alle
Kinder, oder einen Curator nicht für das ganze
Vermögen ernannt; so liegt dem Gerichte ob, für
die andern Kinder einen Vormund, oder für den
übrigen Theil des Vermögens einen Curator zu
bestellen.

§. 210.

Sind mehrere Vormünder ernannt worden,
so können sie zwar das Vermögen des Minder-
jährigen gemeinschaftlich oder theilweise ver-
walten. Verwalten sie es aber gemeinschaftlich,
oder theilen sie die Verwaltung ohne Genehm-
haltung des Gerichtes unter sich; so haftet jeder
Einzelne für den ganzen dem Minderjährigen
erwachsenden Schaden. Immer muss auch das
Gericht veranstalten, dass die Person des Min-
derjährigen und die Hauptführung der Geschäfte
nur von Einem besorget werde.

§. 211.

Müttern und Grossmüttern, die eine Vor- ^{Unterstützung}
mundschaft übernehmen, muss ein Mitvormund ^{einer Vormünde-}
zugegeben werden. Bei der Wahl desselben ist ^{rin durch einen}
vor Allem auf den erklärten Willen des Vaters, ^{Mitvormund.}
dann auf den Vorschlag der Vormünderin; end-
lich auf die Verwandten des Minderjährigen
Rücksicht zu nehmen.

§. 212.

Деторінцеле
ші дрептърі-
ле контъто-
рълѣ.

Ші контъторълъ ва къпъта дела жъ-
декъторіъ докѣмънтъ де авторізаре ші
ва проміте къ ва ѱнаінта бінеле мінора-
нълѣ, пентрѣ каре скопъ е деторѣ а аж-
жъта пе тѣтореасъ къ консіліълъ сеѣ.
Де ва дескопері дефепте ѱнсемнѣторе,
се ва стѣді а ле ѱндрепта, ші ѱн касѣ
де нечесітате, ва аррѣта лѣкрълъ ла жъ-
декъторіа епітропікъ.

§. 213.

Алтъ облігъчіѣне есінціале а контъ-
торълѣ е, къ оккѣрѣндѣ требі, ла а къ-
рорѣ валідітате е деліпсѣ ѱнвоіреа жъ-
декъторіеі епітропіче, дѣнсълъ съ кон-
сѣскріѣ інстанца тѣторесеі, аѣ съ ал-
лѣтѣре пѣререа сеа спеціале; асемінеа
ка, черѣндѣ жъдекъторіа, е деторѣ а-ші
да деадрептълъ опініѣнеа са асѣпра
ачелеі требі.

§. 214.

Контъторълъ каре а ѱмплінітѣ аче-
сте облігъчіѣні е скѣпатѣ де вер че
алтѣ респѣндере; еар дакъ і с'а кон-
кресѣтѣ тотдеодатѣ ші адміністрареа
авереі, къ ачеастѣ адміністрѣчіѣне а
лѣатѣ асѣпра са тоте деторінцеле ѣнѣ
къраторѣ,

§. 215.

Ешіндѣ тѣтореаса дін тѣторатѣ,
ачеста де регълъ се ва конкреде фостѣ-
контъторѣ.

§. 212.

Auch der Mitvormund muss eine Beglaubigungsurkunde vom Gerichte erhalten, und angeloben, dass er das Beste des Minderjährigen befördern wolle, und er muss zu diesem Ende der Vormünderin mit seinem Rathe beistehen. Sollte er wichtige Gebrechen wahrnehmen; so muss er sich bestreben, denselben abzuheben, und nöthigenfalls dem vormundschaftlichen Gerichte Anzeige davon machen.

Pflichten und Rechte des Mitvormundes.

§. 213.

Eine andere wesentliche Pflicht des Mitvormundes ist, dass er bei vorfallenden Geschäften, zu deren Giltigkeit die Einwilligung des vormundschaftlichen Gerichtes nothwendig ist, das Gesuch der Vormünderin mitunterzeichne, oder seine besondere Meinung beilege, sowie er auch auf Verlangen des Gerichtes über ein solches Geschäft unmittelbar sein Gutachten zu erstatten hat.

§. 214.

Ein Mitvormund, welcher diese Pflichten erfüllt hat, bleibt von aller ferneren Verantwortung frei; ist einem Mitvormunde aber zugleich die Verwaltung des Vermögens aufgetragen worden, so hat er mit dieser Verwaltung alle Pflichten eines Curators übernommen.

§. 215.

Wenn eine Vormünderin von der Vormundschaft austritt; so ist die Vormundschaft in der Regel dem gewesenen Mitvormunde aufzutragen.

§. 216.

Облігъчїзні ші
дрептѣрі спе-
ціалі але тѣто-
рїзлі:
а) кѣт пентрѣ
едѣкъчїзнеа
персонеі.

Тѣторѣлѣ аре ка ші татѣлѣ обле-
гѣзнеа ші дрептѣлѣ де а пѣрта грїѣ де
едѣкъчїзнеа мїноранѣлї; кѣ тоте ачесте
ѣн тревї греле ші ѣндоїосе е деторѣ а
чере маї ѣнтеїѣ деслегареа ші їнстрѣ-
чїзнеа жѣдецѣлї епітропїкѣ.

§. 217.

Облігъчїзне
кѣреспонде-
торе дїн партеа
пѣпїлѣлї.

Мїноранѣлѣ е деторѣ тѣторѣлї сех
реверїнцѣ ші аскѣлтаре; аре ѣнсе ші
дрептѣлѣ де а се пѣлїѣ ла консѣнцїнїї
сеї чеї маї деапропе ор ла жѣдекѣторїѣ,
кѣнд тѣторѣлѣ ва фаче ѣн вер че модѣ
абѣсѣ де потестатеа са, ор ва негрїдї
деторїнцелє салє де прївегїаре шї де ѣн-
трєцїнемѣнтѣ. Шї консѣнцїнїї мїнора-
нѣлї, шї вер чїне каре ва лѣа счїнцѣ
дєспре ачєаста, аз дрептѣлѣ де а аррѣ-
та лѣкрѣлѣ ла жѣдекѣторїѣ. Кѣтрѣ ачєа-
стѣ авторїтате се ва ѣндрепта шї тѣто-
рѣлѣ, кѣнд прїн потестатеа кончєсѣ лѣї
пентрѣ едѣкъчїзне, нѣ ва пѣтє ѣнфрѣнѣ
аватерїлє мїноранѣлї.

§. 218.

Чїне сѣ ѣнгрї-
деаскѣ маї деа-
пропе де едѣ-
къчїзне?

Персона пѣпїлѣлї се ва конкреде
маї вѣртосѣ мамєї кїар шї атѣнчї, кѣнд
н'а лѣатѣ еа асѣпрѣ'шї тѣторатѣлѣ, ор
кѣнд с'а мѣрїтатѣ дїн нѣѣ, денѣкѣмѣва бї-
нєлє прѣнѣлї ар чере алтѣ дїспѣсє-
чїзне.

§. 219.

Детермїнареа
кѣтїмєї спєсє-
лорѣ де едѣкъ-
чїзне, шї де ѣн-
де сѣ се їєє.

Спєсєлє ѣнтрєцїнемѣнтѣлї лє дє-
термїнѣ жѣдекѣторїа епітропїкѣ, авѣндѣ
ла ачєаста ѣн ведєрє дїспѣсѣчїзнеа та-

§. 216.

Ein Vormund hat gleich dem Vater die Verbindlichkeit und das Recht, für die Erziehung des Minderjährigen Sorge zu tragen; doch muss er in wichtigen und bedenklichen Angelegenheiten erst die Genehmigung und die Vorschriften des vormundschaftlichen Gerichtes einholen.

Besondere Pflichten und Rechte des Vormundes:
a) in Rücksicht der Erziehung der Person;

§. 217.

Der Minderjährige ist seinem Vormunde Ehrerbietung und Folgsamkeit schuldig; er ist aber auch berechtigt, sich bei seinen nächsten Verwandten, oder bei der gerichtlichen Behörde zu beschweren, wenn der Vormund seine Macht auf was immer für eine Art missbrauchen, oder die Pflichten der nöthigen Obsorge und Pflege hintansetzen würde. Auch den Verwandten des Minderjährigen und Jedem, der hiervon Kenntniss erhält, steht die Anzeige bevor. An diese Behörde hat sich auch der Vormund zu wenden, wenn er den Vergehungen des Minderjährigen durch die zur Erziehung ihm eingeräumte Gewalt Einhalt zu thun nicht vermag.

Entsprechende Verbindlichkeit des Pflegebefohlenen.

§. 218.

Die Person des Waisen soll vorzüglich der Mutter, selbst dann, wenn sie die Vormundschaft nicht übernommen oder sich wieder verheirathet hat, anvertrauet werden; es wäre denn, dass das Beste des Kindes eine andere Verfügung erheischte.

Werzunächst die Erziehung besorge.

§. 219.

Die Unterhaltungskosten bestimmt das vormundschaftliche Gericht, und nimmt bei der Bestimmung auf die Anordnung des Vaters, auf das Bestimmung der Quantität und der Quellen der Erziehungskosten.

тълзі, опініізнеа тѣторѣлзі, авереа, ста-
тълѣ ші челелалте реферінце але міно-
ранѣлзі.

§. 220.

Дакъ редітеле нѣ ворѣ ажжѣнце
спре а аккопері ачесте спесе, вер ачеле
че сѣнт де ліпсѣ спре а прокѣра міно-
ранѣлзі о сѣхсїстїнцѣ контїнѣ, атѣнчі
кѣ деслегареа жѣдекѣторїеї, се ва потѣ
лѣа ші дїн авереа капїтале.

§. 221.

Кѣнд пѣпілії ворѣ фї кѣ тотѣл ліпсїці
де мїжлоче, жѣдекѣторїа епітропїкѣ ва
черка а фндѣплека пе консѣнціїї чеї
меї деапропе ші кѣ старе, кѣ сѣ фнтре-
цінѣ еї пе пѣпілі, декѣмва нѣ ворѣ фї
облігаці ші афарѣ де ачеста фн пѣтереа
§-лзі 143. Кѣтрѣ ачесте тѣторѣлѣ аре
дрептѣлѣ де а аллерга ла фѣндѣчїзнїле
пѣвлїче де бїнефацере ші ла їнстїтѣтеле
че ворѣ фї кѣстѣндѣ пентрѣ сѣрачі, пѣнѣ
атѣнчі, пѣнѣ кѣнд пѣпілѣлѣ, ва фї фн
старе де а-ші кѣштїга пѣнеа прїн лѣ-
крѣлѣ мѣнілорѣ сале ші прїн апплїкѣ-
чїзнеа са.

§. 222.

Деторїнце спе-
ціалї але тѣто-
ріеї:

в) кѣт пентрѣ
адмїністрареа
авереї.

Верїфікареа шї
ассекѣрареа
авереї.

Грїѣеа конкрезѣтѣ жѣдекѣторїеї епі-
тропїче песте авереа пѣпілѣлзі, чере кѣ
сѣ казте маї фнтеїз а-ї кѣнносче авереа,
ші апої сѣ о ассекѣре прїн пѣнереа сѣх
сїцілѣ, прїн їнвентарїз шї естїмѣчїзне
(прецѣїре).

Gutachten des Vormundes, auf das Vermögen, auf den Stand und auf andere Verhältnisse des Minderjährigen Rücksicht.

§. 220.

Wenn die Einkünfte zur Bestreitung dieser Kosten oder zur Bestreitung eines Aufwandes, wodurch der Minderjährige in einen fortdauernden Nahrungsstand versetzt werden soll, nicht zureichen; so darf mit Genehmigung des Gerichtes auch das Hauptvermögen angegriffen werden.

§. 221.

In dem Falle, dass die Waisen ganz mittellos sind, soll das vormundschaftliche Gericht die bemittelten nächsten Verwandten zu deren Verpflegung, dafern sie nach dem §. 143 hierzu nicht ohnehin rechtlich verbunden sind, zu bewegen suchen. Ausserdem hat der Vormund auf öffentliche milde Stiftungen und bestehende Armen-Anstalten so lange einen gerechten Anspruch, bis der Minderjährige im Stande ist, sich durch eigene Arbeit und Verwendung selbst zu ernähren.

§. 222.

Die dem vormundschaftlichen Gerichte über das Vermögen des Waisen anvertraute Obsorge fordert, dass es zuerst desselben Vermögen zu erforschen und es durch Sperre, durch Inventar und Schätzung sicher zu stellen suche.

Besondere Pflichten der Vormundschaft: b) in Rücksicht der Vermögensverwaltung. Erforschung und Sicherstellung des Vermögens,

§. 223.

прін пѣнереа
сѣъ сіцілѣ ші
прін катаграфіѣ
с. инвентаріѣ;

Лѣкрѣріле мішкѣторе нѣмаі атѣнчі
се іеѣ ѱн кѣстодіѣ прін пѣнереа сѣъ
сіцілѣ жѣдекѣторескѣ, кѣнд ачеаста е
деліпсѣ пентрѣ ассекѣрареа лорѣ; еар
инвентаріѣлѣ, адекѣ о конскріере аккѣ-
ратѣ де тотѣ авереа пѣпілѣлѣ, сѣ ва
фаче тотдеѣна, кіар ші ѱнкоптра проіві-
чіѣнеі татѣлѣ вер а алѣі тестѣторѣ.

§. 224.

аноі прін есті-
мареа авереі,
сѣъ деадрентѣл
декѣтрѣ жѣде-
кѣторіа епітро-
пікѣ,

Конскріереа авереі ші естімареа лѣ-
крѣрілорѣ мішкѣторе се ворѣ ѱнтре-
прінде фѣрѣ де ѱнтѣрзіаре, ші ѱн касѣ
деашеѣ, ѱнкѣ ші ѱнаінте де ѣ се кон-
стітѣі тѣторѣ. Инвентаріѣлѣ се ва пѣстра
ѱнтре аптеле де ерезітате сѣъ моште-
ніре, ші о копіѣ а лѣі легалізатѣ се ва да
тѣторѣлѣ. Естімареа авереі немішкѣторе
деѣе ѣ се фаче кѣт се поте маі кѣрѣнд;
дар поте сѣъ ші ремѣнѣ детот кѣнд ва-
лореа еі е кѣнсоскѣтѣ дін алте дате се-
кѣре.

§. 225.

сѣъ прін форѣлѣ
реале (алѣ лѣ-
крѣлѣ);

Афлѣндѣсе бѣнѣлѣ немішкѣторѣ алѣ
міноранѣлѣі ѱн алѣ провинчіѣ, ор кіар
ѱн алѣ статѣ, жѣдекѣторіа епітропікѣ
се ва ѱндрепта кѣ черере кѣтрѣ форѣлѣ
ордінаре дін ачеа провинчіѣ ор дін ачелѣ
статѣ, ка сѣъ факѣ аколо инвентаріѣлѣ ші
прецѣіреа ші сѣъ ле коммѣніче ѱнкоче,
еар пѣнереа ѣнзі кѣраторѣ песте ачестѣ
бѣнѣ о ва лѣса форѣлѣі де аколо.

§. 223.

Durch die gerichtliche Sperre werden nur durch die Sperre dann, wenn es zur Sicherstellung nothwendig ist, und Inventur; die Geräthschaften in Verwahrung genommen; die Inventur aber, das ist, ein genaues Verzeichniss des sämmtlichen, dem Waisen gehörigen Vermögens, muss stets, selbst ohne Rücksicht auf das Verbot des Vaters, oder eines anderen Erblassers, errichtet werden.

§. 224.

Das Verzeichniss des Vermögens und die dann durch die Schätzung der beweglichen Sachen müssen ohne Schätzung des Vermögens ent-Zeitverlust, allenfalls auch vor Bestellung eines weder unmittel- Vormundes, vorgenommen werden. Das Inven- bar von dem vor- tarium wird bei den Verlassenschafts-Acten auf- mundschaftli- chen Gerichte, bewahret und dem Vormunde eine beglaubigte Abschrift davon mitgetheilet. Die Schätzung des unbeweglichen Vermögens muss, sobald es thunlich ist, vorgenommen werden; sie kann aber auch, wenn der Werth sich aus andern zuverlässigen Quellen darstellt, ganz unterbleiben.

§. 225.

Liegt ein unbewegliches Gut des Minder- oder vermittelt jährigen in einer anderen Provinz, oder gar in der Real-Be- einem fremden Staate; so muss die vormund- hörde; schaftliche Behörde den ordentlichen Gerichtsstand der andern Provinz oder des fremden Staates um die Inventur und Schätzung und um die Mittheilung derselben angehen, diesem Gerichtsstande aber die Bestellung eines Curators über dieses Gut überlassen.

§. 226.

Къндѣ възлѣ немішкѣторѣ се ва афла ꙗн ачааши зеарѣ, ꙗнсе сѣѣт алтѣ жѣде кѣторіѣ атѣнчі компетѣ ачестеіа то- те дрептѣріле че се редѣкѣ ла възлѣ, прін ѣрмаре ші катаграфіа ші прецѣіреа; дар' е деторе нѣнѣмаі а да жѣдекѣторіеі епі- тропіче, де ва чере, о копіѣ дѣпѣ аче- сте, чі а лѣса ші тѣторѣлѣ ліберѣ адмі- страре а възлѣ, фѣрѣ де а 'ші аррѣга вр'о потестате жѣдекѣтореаскѣ песте лѣкрѣріле лѣ де тѣторіѣ.

§. 227.

Де каре потес- тате жѣдекѣ- тореаскѣ се цінѣ лѣкрѣ- ріле мішкѣторе.

Лѣкрѣріле мішкѣторе че се афлѣ пе възлѣ немішкѣторѣ, кѣ дестінѣчїѣне дѣ а ремѣнѣ пентрѣ тогдѣѣна пе дѣнѣсѣ- лѣ, се консідерѣ ка о парте а ачестѣі възлѣ; тоте челелалте лѣкрѣрі мішкѣто- ре, ꙗнцелегѣндѣ ші кѣрціле де деторіѣ (овлігѣчїѣніле) ші копїталеле ꙗнскрісе пе възлѣ немішкѣторѣ, стаѣ сѣѣт по- тестатеа жѣдекѣторіеі епітропїче.

§. 228.

Регѣлѣ цїнерѣ- ре пентрѣ адмі- нїстраре а ве- реі.

ꙗндатѣ че тѣторѣлѣ ор кѣраторѣлѣ іѣа асѣпрѣ-ші авереа, е деторѣ а о ад- міністра кѣ тотѣ лѣареа-а-мінте а ѣнѣі възлѣ ші діліцїнте татѣ де фаміліѣ, ші ва фї респѣисеторѣ пентрѣ кѣла сеа.

§. 229.

Регѣле спеціалї: кѣт пентрѣ немезїата адмі- нїстраре а аве- реі, а нѣме а лѣкрѣрілорѣ преціосе;

Цїѣѣаїереле ші алте преціосе, пре- кѣм ші кѣрціле де деторіе ші тоте до- кѣмінтеле ꙗнсемиѣторѣ, се іѣаѣ сѣѣт кѣс- тодіѣ жѣдекѣтореаскѣ; дѣпѣ челе дїн- теїѣ ва кѣпѣта тѣторѣлѣ о консемїѣчїѣне,

§. 226.

Liegt das unbewegliche Gut in der nämlichen Provinz, aber unter einer andern Behörde, so gebühren zwar dieser alle auf das Gut sich beziehenden Rechte, folglich auch die Inventur und Schätzung; allein sie muss der vormundschaftlichen Behörde auf Verlangen nicht nur eine Abschrift davon mittheilen, sondern auch dem Vormunde die freie Verwaltung des Gutes überlassen, ohne sich über seine vormundschaftlichen Handlungen einer Art von Gerichtsbarkeit anzumassen.

§. 227.

Diejenigen Mobilien, welche sich auf einem unbeweglichen Gute befinden, um beständig auf demselben zu bleiben, sind als ein Theil dieses Gutes anzusehen; alle übrigen Mobilien, auch Schuldbriefe und selbst die auf einem unbeweglichen Gute haftenden Capitalien, gehören unter die vormundschaftliche Gerichtsbarkeit.

§. 228.

Sobald ein Vormund oder Curator das Vermögen übernimmt, hat er es mit aller Aufmerksamkeit eines redlichen und fleissigen Hausvaters zu verwalten, und für sein Verschulden zu haften.

§. 229.

Juwelen, andere Kostbarkeiten und die Schuldbriefe kommen, so wie alle wichtigen Urkunden in gerichtliche Verwahrung; von den ersteren erhält der Vormund ein Verzeichniss,

Wohin das bewegliche Vermögen gehört.

Allgemeine Vorschriften: in Rücksicht auf die Vermögensverwaltung.

Besondere Vorschriften: in Absicht der unmittelbaren Vermögensverwaltung, insonder-

дѣпъ ачесте дін ѡрмъ копіеле че-ї сѣнт
де ліпсъ пентрѣ ѡсѣлѣ сѣх.

§. 230.

а банілорѣ ѡн
нѣмератъ;

Дін бані ин нѣмерѣторѣ се ва лѣса
ѡн мѣна тѣторѣлѣ нѣмаі кѣтѣ е деліпсъ
пентрѣ едѣкѣчѣнеа орѣанѣлѣ ші пентрѣ
пѣртареа ордінаре а економіеі. Чеілалці
бані се ворѣ аппліка маі ѡнтеіѣ де тоте
спре а десѣаче деторіеле че ворѣ фі, ор
ѡн алѣ модѣ кѣ фолосѣ, ші дакѣ нѣ ва
фі алѣ модѣ де а-і аппліка кѣ фолосѣ,
се ворѣ елока кѣ інтересѣ ла каселе пѣ-
ѣліче, аѣ ші пѣла пріѣаці пѣлѣнгѣ ассе-
кѣрареа легале. ѡнсе асекѣрареа нѣмаі
атѣнчі е леціті мѣ, кѣндѣ прін еа, компѣ-
тѣндѣ ші деторіеле ѡнскрісе де маі ѡна-
інте пе лѣкрѣлѣ асекѣрѣторѣ, о касѣ нѣ
се ва ѡнкѣрка пѣсте жѣметате, о мошіе
вер ѣнѣ локѣ нѣ пѣсте доѣ треімі дін аде-
ѣратѣлѣ сѣх прецѣ.

§. 231.

а чеілалте
авері мѣшкѣ-
торе;

Чеалалтѣ авере мѣшкѣторе, каре нѣ
е де а се пѣстра ніче пентрѣ ѡсѣлѣ пѣ-
пілѣлѣ, ніче спре меморіа фаміліеі, ор
дѣпъ вр'о діспѣсѣчѣнеа а татѣлѣ, ніче
се поте апплікаре ѡн алѣ модѣ кѣ фо-
лосѣ, де регѣлѣ се ва вінде прін лічітѣ-
чѣнеа пѣблікѣ. Лѣкрѣріле де касѣ се по-
тѣ дѣ деадрептѣлѣ прінцілорѣ ші коне-
резілорѣ ѡн прецѣлѣ кѣ каре с'аѣ есті-
матѣ де жѣдекѣторіѣ. Лѣкрѣріле че нѣ
се ѣндѣрѣ ла лічітѣчѣнеа пѣблікѣ, се
ворѣ потѣ віндеде декѣтрѣ тѣторѣлѣ, кѣ
деслегареа жѣдекѣторіеі епітропіче ші

von den letzteren die zu seinem Gebrauche nöthi-
gen Abschriften.

heit in Rücksicht
der Kostbarkei-
ten;

§. 230.

Von barem Gelde soll nur so viel in den des baren Gel-
Händen des Vormundes verbleiben, als zur Er-
ziehung des Waisen und zum ordentlichen Be-
triebe der Wirthschaft nöthig ist; das Uebrige
muss vorzüglich zur Tilgung der etwa vorhande-
nen Schulden oder zu einem anderen vortheil-
haften Gebrauche verwendet, und wenn kein
vortheilhafterer Gebrauch zumachen ist, auf Zin-
sen in öffentliche Cassen oder gegen gesetzmäs-
sige Sicherheit auch bei Privat-Personen ange-
legt werden. Die Sicherheit ist aber nur dann
gesetzmässig, wenn durch die Sicherstellung, mit
Einrechnung der etwa vorhergehenden Lasten,
ein Haus nicht über die Hälfte, ein Landgut oder
Grundstück aber nicht über zwei Drittheile
seines wahren Werthes beschwert wird.

§. 231.

Das übrige bewegliche Vermögen, welches des übrigen be-
weder zum Gebrauche des Minderjährigen, weglichen Ver-
noch zum Andenken der Familie, oder nach mögens;
Anordnung des Vaters aufzubewahren ist,
noch auf eine andere Art vortheilhaft ver-
wendet werden kann, muss im Allgemeinen
öffentlich feilgeboten werden. Das Hausge-
räthe kann man den Aeltern und den Mit-
erben in dem gerichtlichen Schätzungspreise
aus freier Hand überlassen. Stücke, die
bei der öffentlichen Versteigerung nicht ver-
äußert worden sind, kann der Vormund
mit Bewilligung des vormundschaftlichen Ge-

маі жосѣ де прецѣлъ кѣ каре фърѣ есті-
мате.

§. 232.

а аверей неміш-
кѣторе;

Бѣнѣлъ немішкѣторѣ се поте вѣн-
дере нѣмаі ꙗн касѣ де нечесітате, ор
спре ꙗнведератѣ фолосѣ алѣ пѣпѣлѣлѣ,
кѣ деслегареа жѣдекѣторіей епітропиче
ші де регѣлъ нѣмаі прѣн лічѣтѣчѣпе
пѣлѣкѣ; ꙗнсе дѣн мотиве кѣмпѣнѣторе,
жѣдекѣторіа ва потѣ кончеде вѣндереа
ші фърѣ де лічѣтѣчѣне.

§. 233.

ла скѣмѣтрѣ
ꙗнсемнѣторе;

Постетотѣ тѣторѣлъ, ꙗн тоте тре-
віле че нѣ се цѣнѣ де ордінареа пѣр-
таре а економіей, ші карі сѣнт де о
ꙗнсемнѣтате маі маре, нѣ поте ꙗнтре-
прѣндере немікѣ фърѣ де ꙗнвоіреа жѣ-
декѣторіей. Прѣн ѣрмаре де капѣлъ сез нѣ
се поте лѣпѣдаре де нѣче о мошѣнѣре,
нѣче а о акчепта некондѣчѣзнатѣ: нѣ поте
ꙗнстрѣнаре немікѣ дѣн бѣнѣкрѣле конкре-
вѣте ꙗнгрѣцѣрей лѣі; нѣче а ꙗнкеіа кон-
трапте де арѣндѣ, нѣче а ренѣнчѣа сѣѣ а
десзѣче врѣнѣ капѣталѣ елокѣтѣ кѣ ассе-
кѣранцѣ лецѣтѣмѣ; нѣче а чеде врѣо пре-
тѣнсѣзне; нѣче а ꙗмпѣка врѣнѣ прочесѣ;
нѣче а ꙗнчепе, контѣнза вер контѣні врѣо
фабрѣкѣ, негоцѣмѣнтѣ вер месерѣ, фърѣ
де апровареа жѣдекѣторіей.

§. 234.

ла релѣареа
капѣталелорѣ;

Тѣторѣлъ де сѣне сѣпѣгрѣ нѣ поте
лѣаре ꙗнапоі капѣталѣлъ пѣпѣлѣлѣ кѣндѣ
се рестѣтѣе. Деторѣлъ, кѣрѣі се ренѣн-
чѣѣ капѣталѣлъ, пентрѣ секѣрѣтатеа сѣа

richtes auch unter dem Schätzungspreise verkaufen.

§. 232.

Ein unbewegliches Gut kann nur im Noth- in Rücksicht des unbeweglichen;
falle oder zum offenbaren Vortheile des Minder-
jährigen mit Genehmigung des vormundschaft-
lichen Gerichtes, und in der Regel nur vermit-
telst öffentlicher Versteigerung veräußert, aus
wichtigen Gründen aber kann auch eine Ver-
äußerung aus freier Hand von dem Gerichte
bewilliget werden.

§. 233.

Ueberhaupt kann ein Vormund in allen Ge- bei vorzukehren-
den wichtigen
Veränderungen;
schäften, welche nicht zu dem ordentlichen
Wirthschaftsbetriebe gehören, und welche von
grösserer Wichtigkeit sind, nichts ohne gericht-
liche Einwilligung vornehmen. Er kann also
eigenmächtig keine Erbschaft ausschlagen oder
unbedingt annehmen; keine Veräußerung der
seiner Verwahrung anvertrauten Güter vorneh-
men; keinen Pachtvertrag abschliessen; kein
mit gesetzmässiger Sicherheit anliegendes Capi-
tal aufkündigen; keine Forderung abtreten;
keinen Rechtsstreit vergleichen; keine Fabrik,
Handlung und Gewerbe ohne gerichtliche Geneh-
migung anfangen, fortsetzen oder aufheben.

§. 234.

Ein Vormund kann für sich allein kein bei Einhebung
der Capitalien;
Capital des Minderjährigen, wenn es zurückbe-
zahlt wird, in Empfang nehmen. Der Schuldner,
dem ein solches Capital aufgekündigt wird,

дебе съ чеаръ дела тѣторъ деслегареа
жѣдекъторіеі спре рѣдікареа капіталѣлѣ,
ші съ нѣ се мѣлцемеаскъ нѣмаі къ аде-
верінца тѣторѣлѣ, елѣ аре ші воіѣ де а
респѣнде ваніі деадресѣтѣлѣ ла жѣдекъ-
торіѣ.

§. 235.

ла апплікареа
лорѣ маі де
парте;

¶Н касѣ де а се респітѣі капітале
елокате, тѣторѣлѣ ва ѣнгріці а се апплі-
ка еарѣ къ фолосѣ, ші декѣте орі ва фі
ка съ се аппліче ѣн адеверѣ, ва чере
деслегареа жѣдекъторіеі.

§. 236.

ѣн прівінца
ассекѣрѣреі
претінсізнѣлорѣ
неаккоперіте.

Кѣт пентрѣ претінсізнѣле де дето-
ріѣ, спре а кѣрорѣ комповаре нѣ сѣнт
докѣмінте, тѣторѣлѣ дебе а 'ші прокѣра
докѣмінте ші а ассекѣра дѣпѣ пѣтінцѣ
претінсізнѣле челе неассекѣрате ор а ле
скоте ла сосіреа термінѣлѣ. Кѣ тоте
ачесте капіталѣлѣ міноранѣлѣ че се аф-
флѣ ла пѣрінці, де ші неассекѣратѣ ѣн
модѣ лецітімѣ, деакѣ дѣпѣ тотѣ прова-
верѣтатеа нѣ е ѣн перікѣлѣ де а се пер-
де, съ нѣ се претіндѣ ѣнапоі, кѣндѣ
пѣрінцілорѣ ле-ар віні къ грѣх а-лѣ рес-
тітѣі фѣрѣ де а-ші ѣнстрѣна вѣнѣлѣ
лорѣ немішкѣторѣ, ор фѣрѣ де а ѣнчета
дін месеріа лорѣ.

§. 237.

Кѣчѣізне.

Тѣторѣлѣ ла сѣсчепереа тѣторатѣ-
лѣі нѣ е овлігатѣ а преста кѣчѣізне. Елѣ
ремѣне ші деачі ѣнколо іертатѣ де кѣч-
чѣізне, пе кѣтѣ ва овсерѣа къ есаптітате
прескріптеле леѣеі деспре ассекѣрареа

muss sich zu seiner Sicherheit von dem Vormunde die gerichtliche Bewilligung zur Erhebung des Capitals vorzeigen lassen, und sich nicht mit der Quittung des Vormundes allein begnügen; auch steht es ihm frei, die Zahlung unmittelbar an das Gericht selbst zu leisten.

§. 235.

So oft der Fall eintritt, dass ein ausstehen- bei weiterer Ver-
des Capital eingehen solle, hat der Vormund für wendung dersel-
dessen vortheilhafte Verwendung die Anstalt zu ben;
treffen, und zu der wirklichen Verwendung die
Genehmigung des Gerichtes einzuholen.

§. 236.

Ueber Schuldforderungen, zu deren Beweise zur Sicherstel-
keine Urkunden vorhanden sind, muss der Vor- lung unbedeckter
mund sich Urkunden verschaffen, und diejenigen, Forderungen.
welche nicht sicher gestellt sind, so viel möglich
sicher zu stellen suchen, oder zur Verfallszeit
eintreiben. Doch soll den Aeltern das Capital
des Minderjährigen, wenn es auch nicht gesetz-
mässig versichert, der Minderjährige jedoch
wahrscheinlicher Weise keiner Gefahr eines Ver-
lustes ausgesetzt ist, nicht aufgekündet werden,
wofern ihnen die Zurückbezahlung ohne Ver-
äusserung ihres unbeweglichen Gutes oder Abtre-
tung von ihrem Gewerbe schwer fallen würde.

§. 237.

Der Vormund ist bei Antretung der Vor-
mundschaft nicht schuldig, Caution zu leisten.
Er bleibt auch in der Folge von der Caution
befreit, so lange er die durch das Gesetz zur
Sicherheit des Vermögens bestehenden Vorschrif-

Caution.

авереі ші ва да регзлатъ рѣчівніле ла тімпзлх сехъ.

§. 238.

Облігѣчізнеа
де а да рѣчівні.

Де регзлъ фѣкаре тѣторъ ші фѣ-
каре кзраторъ е облегатъ а да рѣчівні де
адміністрѣчізнеа че 'і с'а конкрезтѣ. Тес-
таторълх, ꙗн прівінца кѣтімеі че а-тес-
тато де ъзнъ воіъ, поте деслегаре пе тѣ-
торъ де дареа рѣчівнілоръ; ачеаста о по-
те фачере ші жѣдекъторіа епітропікъ,
кѣндѣ е пробаверъ кѣ вінітеле нѣ воръ
ꙗнтрече спеселе пентрѣ ꙗнтрецінемѣн-
тѣлх ші едѣкѣчізнеа пѣпілѣлѣ; дар' де-
спре авереа прінчіпале ші деспре капі-
телеле трекуте ꙗн катаграфіе, тѣторълх
ва да ла тотъ ꙗнтѣмплареа рѣчівні;
асемінеа ва рѣппорта ла жѣдекъторіѣ
деспре статѣлх пѣпілѣлѣ сехъ, кѣндѣ се
ва фаче ꙗнтр'ачеаста вр'о скімваре ꙗн-
семнѣлоре.

§. 239.

Кѣндѣ сѣ се
дее рѣчівніле

Рѣчівніле кѣ тоте аллегателе че
воръ фі де ліпсѣ, се воръ да ла жѣдекъ-
торіа епітропікъ кѣ капетѣлх фѣкърѣі
анѣ, ор челѣмѣлѣ ꙗн доѣ лѣні дѣпѣ
скѣрса анѣлѣ. ꙗн ачесте рѣчівчі се воръ
детерміна кѣ есаптітате лѣтале ші да-
теле, аккрескъмѣнтѣлх ор декрескъ-
мѣнтѣлх капіталелоръ. Кѣндѣ ꙗн авереа
пѣпілѣлѣ се кѣпрінде ѣнѣ негоцімѣнтѣ,
жѣдекъторіа се ва мѣлцеі кѣ компѣ-
тѣлх цінераре фѣкътѣ ꙗн модѣ демнѣ де
кредінцѣ, сеаѣ кѣ ашеѣ нѣміта віланче
ші о ва цінѣ секретѣ. ꙗнконтра тѣторѣ-

ten genau beobachtet und zur gehörigen Zeit ordentlich Rechnung legt.

§. 238.

In der Regel ist jeder Vormund und jeder Curator verbunden, über die ihm anvertraute Verwaltung Rechnung zu legen. Von der Rechnungslegung kann zwar der Erblasser in Ansehung des von ihm freiwillig vermachten Betrages den Vormund lossprechen; auch das vormundschaftliche Gericht kann dieses, wenn das Einkommen die Auslagen für den Unterhalt und die Erziehung des Minderjährigen wahrscheinlich nicht übersteigt; allein das in der Inventur aufgenommene Hauptvermögen und Capital muss ein Vormund in allen Fällen ausweisen; auch von dem Zustande seines Pflegebefohlenen, wenn darin eine wichtige Veränderung vorgeht, Bericht erstatten.

Verbindlichkeit
zur Rechnungs-
legung.

§. 239.

Die Rechnungen müssen mit jedem Jahre oder längstens innerhalb zwei Monaten nach dessen Verlauf mit allen erforderlichen Belegen dem vormundschaftlichen Gerichte übergeben werden. In diesen Rechnungen muss die Einnahme und Ausgabe, der Ueberschuss oder die Verminderung des Capitals genau bestimmt werden. Ist unter dem Vermögen des Minderjährigen eine Handlung begriffen, so hat sich das Gericht mit dem vorgelegten beglaubigten Rechnungsabschlusse, oder mit der sogenannten Bilanz, zu begnügen und solche geheim zu halten. Gegen einen Vormund, welcher in der bestimmten Zeit

Zeit der Rechnungslegung.

лѣи че нѣ дѣ рѣчи́ніле ла тѣмнѣ, се ворѣ
апплика мѣлочеле форцітѣве легалѣ, ам-
мескрате ꙗмпреціѣрѣілорѣ.

§. 240.

Ѣнде съ се
дее рѣчи́ніле.

Кѣндѣ пѣпѣлѣлѣ ва поссede ꙗн про-
вѣнчіе дѣверсе ѣхнѣрѣ немішкѣторе, а кѣ-
рорѣ адмѣнѣстраре е конкрезѣтъ ѣхнѣ
тѣторѣ сѣнгѣрѣ, ачеста ва цѣне рѣчи́ні
спеціалѣ пентрѣ фѣѣкаре провѣнчіѣ шѣ
ле ва пресѣнта ла аѣторѣтата де аколо;
ꙗнсе елѣ аре воѣѣ де а елока пентрѣ
вѣнеле мѣноранѣлѣ ресѣдѣлѣ авереѣ лѣи
дѣнтр'о провѣнчіѣ, ꙗн алѣѣ провѣнчіѣ.

§. 241.

Ресѣлтатѣлѣ
есамѣнѣрѣі
рѣчи́нілорѣ.

Ѣѣдекѣторѣа епѣтропѣкъ е оѣлегатѣ
а есамѣна шѣ а ꙗндрепта рѣчи́ніле тѣ-
торѣлѣ прѣн оміні прѣчепѣторѣ де рѣ-
чи́ні шѣ де лѣкрѣ, шѣ а кѣммѣнека тѣто-
рѣлѣ ресѣлтатѣлѣ.

§. 242.

Ѣтѣндѣсе чева дѣн рѣчи́ні, аѣ стрѣ-
кѣрѣндѣсе вер че ероре, ачеста нѣ ва
фѣі нѣче ꙗн дамѣлѣлѣ тѣторѣлѣ, нѣче ꙗн
алѣлѣ пѣпѣлѣлѣ.

§. 243.

Прескрѣпте
пеціалѣ пен-
стрѣ тѣторѣ
ꙗн прѣвѣнча
адмѣнѣстрѣрѣі
мезѣате а аве-
рѣі; аѣѣме ла
репресѣнта-
реа пѣпѣлѣлѣ.

Мѣноранѣлѣ нѣ се поте ꙗнфѣѣцішаре
ла Ѣѣдекѣторѣі нѣче ка ꙗнѣксѣторѣ нѣче
ка ꙗнѣксатѣ; чѣ тѣторѣлѣ е деторѣ а-лѣ
репресѣнта сеаѣ елѣ ꙗнсѣшѣ, сеаѣ а
пѣне пе алѣлѣлѣ касѣ-лѣ репресѣнте.

§. 244.

Ла контрап-
теле пѣпѣлѣ-
лѣі.

Мѣноранѣлѣ, прѣн фапте іертате
поте а-шѣ адѣѣштѣга чева шѣ фѣрѣ де

die **Rechnung** zu legen unterlässt, müssen die den Umständen angemessenen rechtlichen Zwangsmittel angewendet werden.

§. 240.

Wenn der Minderjährige in verschiedenen Ort, wo die Rechnung zu legen. Provinzen unbewegliche Güter besitzt, deren Verwaltung einem Vormunde allein anvertraut ist; so muss der Vormund für jede Provinz eine besondere Rechnung führen und der dortigen Behörde vorlegen; allein es bleibt ihm freigestellt, zum Besten des Minderjährigen den Ueberschuss des in einer Provinz gelegenen Vermögens in einer andern zu verwenden.

§. 241.

Das vormundschaftliche Gericht ist verbunden, die Rechnungen des Vormundes nach den besonderen Vorschriften durch Rechnungs- und Sachverständige prüfen und berichtigen zu lassen, und die Erledigung darüber dem Vormunde mitzutheilen. Art der Rechnungserledigung.

§. 242.

Ist in den Rechnungen etwas vergessen worden, oder sonst was immer für ein Verstoß untergelaufen, so kann dieses weder dem Vormunde, noch dem Minderjährigen zum Nachtheile gereichen.

§. 243.

Ein Minderjähriger kann weder als Kläger, Besondere Vorschriften für den noch als Geklagter vor Gericht erscheinen; es muss ihn der Vormund entweder selbst vertreten, mittelbaren Vermögensverwaltung. Insonderheit bei Vertretungen.

§. 244.

Ein Minderjähriger ist zwar berechtigt, Bei Verträgen durch erlaubte Handlungen ohne Mitwirkung des Pflegebefohlenen.

де конлвкрареа тѣторѣлѣ сеѣ; ꙗже
фѣръ де апровареа лѣ нѣче поте а
ѣнстрѣина чева алѣ сеѣ, нѣче а се овлѣга
ла чева.

§. 245.

Аже мѣноранѣ нѣ потѣ ꙗжеiare
кѣсѣторѣ валѣде (§§. 49—51) фѣръ де
ѣнвоѣреа тѣторѣлѣ.

§. 246.

Ан карі ка-
сѣрі се поте
овлѣгаре мѣ-
норанѣлѣ фѣ-
рѣ де ѣнвоѣ-
реа тѣторѣ-
лѣ.

Кѣнѣ мѣноранѣлѣ ші фѣръ де ꙗже-
§. 246.

Кѣндѣ мѣноранѣлѣ, ші фѣръ де ꙗже-
воѣреа тѣторѣлѣ сеѣ, се ва фѣ локатѣ ꙗже
маре ꙗжепоѣ маѣ ꙗжеаѣте де термѣнѣлѣ
дефѣнтѣ прѣн леѣе ор прѣн контраптѣ.

Асѣпра челорѣ че мѣноранѣлѣ ва
кѣштѣга прѣн лѣкрѣлѣ сеѣ ꙗже ачестѣ
модѣ вер ꙗже алѣлѣ, прѣкѣм ші асѣпра
лѣкрѣрѣлорѣ, че 'і с'аѣ датѣ спре ѣсѣлѣ
лѣ дѣптѣче а аѣжѣнѣсѣ ла пѣѣертате
(етатеа де копѣландрѣ), ва потѣ а дѣспѣ-
не ші а се овлѣга лѣверѣ.

§. 247.

Мѣноранѣлѣ, каре а ꙗжеплѣнтѣ доѣ-
вѣчѣ де ані, жѣдекѣторѣа епітропѣкѣ ва
потѣ а-і лѣса ꙗже лѣверѣ адмѣнѣстрѣѣѣне
партеа, че-і маѣ ремѣне дѣн вѣнѣте дѣптѣ
акоперѣреа тѣтѣрорѣ спеселорѣ. ꙗже прѣ-
вѣнѣца ачестѣі пѣрѣцѣ конѣрезѣте адмѣнѣс-
трѣреі лѣ, аре дрептѣлѣ де а се овлѣга
де сѣне сѣнгѣрѣ.

§. 248.

Мѣноранѣлѣ, каре, дѣптѣ че а ꙗжеплѣ-
нтѣ доѣвѣчѣ де ані, се ва да пе сѣне ꙗже

seines Vormundes etwas für sich zu erwerben; allein er kann ohne Genehmigung der Vormundschaft weder etwas von dem Seinigen veräussern, noch eine Verpflichtung auf sich nehmen.

§. 245.

Insbesondere können Minderjährige ohne Einwilligung der Vormundschaft keine gültige Ehe eingehen (§§. 49—51).

§. 246.

Hat der Minderjährige auch ohne Einwilli- In welchen Fällen
gung seines Vormundes sich zu Diensten verdun- der Minderjäh-
gen, so kann ihn der Vormund ohne wichtige Ur- rige ohne Einwil-
sache vor der gesetz- oder vertragsmässigen ligung des Vor-
Frist nicht zurückrufen; was er auf diese oder mundes verbun-
auf eine andere Art durch seinen Fleiss erwirbt, den werde.
darüber kann er, sowie mit jenen Sachen, die ihm nach erreichter Mündigkeit zu seinem Gebrauche eingehändigt worden sind, frei verfügen und sich verpflichten.

§. 247.

Einem Minderjährigen, der das zwanzigste Lebensjahr zurückgelegt hat, kann die Obervormundschaft den reinen Ueberschuss seiner Einkünfte zur eigenen freien Verwaltung überlassen; über diesen seiner Verwaltung anvertrauten Betrag ist er berechtigt, eigenmächtig sich zu verbinden.

§. 248.

Ein Minderjähriger, welcher sich nach zurückgelegtem zwanzigsten Jahre bei einem Ge-

вр'о дараверъ де маіоранъ, ремѣне ре-
спѣзеторъ пентръ тотъ дамнѣлъ, кѣн-
дъ чеалалтъ парте маі ѱнаінте де а
се ѱнкеіа даравера нъ ва фі пѣтх-
тх кѣпѣтѣ ѱшіоръ ѱнформѣчїѣні де-
спре адеверата лѣі аніме. Песте тѣтх
дѣнсѣлх ші ѱн прівінца алторъ лѣкрѣрі
проівіте ші ѱн прівінца дамнѣлѣі кѣв-
сатх дін кѣлпа лѣі, е респѣзеторъ ші
кѣ персона ші кѣ авереа сеа.

§. 249.

Днчестареа
дін тѣторатъ;
а) прін морте;

Тѣторатѣлх ѱнчеатъ кѣ мортеа міно-
ранѣлѣі. Еар' кѣндъ море ор се діміте тѣ-
торѣлх, деѣе а се констїтѣі алѣлх дѣпѣ
прескрїптѣлх леѣеі (§§. 198 ші 199).

§. 250.

б) дѣпѣ де-
лѣтѣрареа пе-
дечеі есерчі-
цѣлѣі потес-
татеі пѣррїн-
тесчі;

Тѣторатѣлх ѱнчеатъ ші атѣнчі,
кѣндъ татѣлх іеа еар' асѣпрѣ-шї есер-
чіцѣлх потестатеі селе, че фѣсесе ѱм-
педекатъ пе кѣтва тімпх (§. 176).

§. 251.

е) прін маіо-
ранїтатеа
адѣвератъ
(фїсікѣ);

Тѣторатѣлх ѱнчетъ асемїнеа ѱн-
датъ че пѣпїлѣлх се фаче маіоранъ; кѣ
тоте ачесте жѣдецѣлх епітропїкѣ, пен-
трѣ дефенте де трѣпх вер де мїнте але
пѣпїлѣлѣі, пентрѣ кѣ е ресїпїторъ ор
пентрѣ алте кѣссе ѱнсемнѣторе, поте
діспѣнере контїнзареа тѣторатѣлѣі пе
тімпх маі ѱнделѣпгатъ шї недетермі-
натъ, дѣпѣ че ва че чере ор се ва ас-
кѣлта маі ѱнтеїх тѣторѣлх шї консѣн-
цінїї. ѱнсе ачеастъ діспѣсѣчїѣне деѣе а
се да ѱн кѣнносчїнца пѣвїлїкѣ ѱнтр'ѣнх

schäfte für grossjährig ausgibt, ist für allen Schaden verantwortlich, wenn der andere Theil vor Abschliessung des Geschäftes nicht wohl erst Erkundigung über die Wahrheit des Vorgebens einholen konnte. Ueberhaupt ist er auch in Hinsicht auf andere verbotene Handlungen und den durch sein Verschulden verursachten Schaden sowohl mit seiner Person, als auch mit seinem Vermögen verantwortlich.

§. 249.

Eine Vormundschaft endigt sich gänzlich durch den Tod des Minderjährigen. Stirbt aber der Vormund oder wird er entlassen, so muss nach der Vorschrift des Gesetzes (§§. 198 und 199) ein anderer bestellt werden.

Endigung der
Vormundschaft:
a) durch den
Tod;

§. 250.

Die Vormundschaft endigt sich auch, wenn der Vater die durch einige Zeit gehemmte Ausübung seiner Gewalt wieder übernimmt (§. 176).

b) nach gehobenem Hinderniss der Ausübung der väterlichen Gewalt;

§. 251.

Die Vormundschaft erlischt auch sogleich, als der Pflegebefohlene die Grossjährigkeit erreicht hat; doch kann das vormundschaftliche Gericht auf Ansuchen oder nach Vernehmung des Vormundes, und der Verwandten wegen Leibes- oder Gemüthsgebrechen des Pflegebefohlenen, wegen Verschwendung oder aus andern wichtigen Gründen die Fortdauer der Vormundschaft auf eine längere und unbestimmte Zeit anordnen. Diese Verordnung muss aber in einem angemessenen Zeitraume vor

c) durch die wirkliche Volljährigkeit;

рестімпѣ аммесвратѣ, маі ѱнаінте де а аттінце пѣпільлѣ маіоранітатеа.

§. 252.

d) прін маіоранітатеа кѣ-
стїгатѣ ѱн
модѣ легале
кѣ іертареа
де аніме;

Безі Нр. 33, 34, 37
ші 38 дїн адїтѣ-
мантѣ.

Міноранѣлї че а ѱмплїнітѣ доѣвечї де ані, жѣдекѣторїа епітропїкѣ, дѣпѣче ва аскѣлта маі ѱнтеїѣ опїніѣнеа тѣторѣлї шї дѣпѣ ѱмпрецїѣрѣрї шї а челорѣ маі де апропе консѣнцїні, ва потѣ а-ї кончеде іертаре де аніме шї а-лѣ де кїара маіоранѣ. Кѣндѣ се ва кончеде мїноранѣлї прїн аѣторїтатеа компетїнте есерчїцѣлѣ врѣнѣї негоцѣ ор опїфїчїѣ (месерїѣ), атѣнчї се декїарѣ прїн ачеаста тотодатѣ де маіоранѣ. Маіоранітатеа декїаратѣ ѱн ачестѣ модѣ, аре тотѣ ачелѣ ефептѣ легале ка шї маіоранітатеа адевератѣ.

§. 253.

e) прїн дїмітереа тѣторѣлї, дїн оффїчїѣ ор дѣпѣ черере.

Дїмітереа тѣторѣлї о дїспѣне жѣдекѣторїа, ѱн ѣнеле касѣрї дїн оффїчїѣ, ѱн алтеле дѣпѣ черере.

§. 254.

Касѣрїле дїмітереї дїн оффїчїѣ.

Дїн оффїчїѣ се ва дїміте тѣторѣлѣ кѣндѣ ва пѣрта тѣторатѣлѣ кѣ кѣлкареа деторїнцелорѣ селе; кѣндѣ се ва кѣнносче кѣ нѣ е капаче; аѣ кѣндѣ ѱн-контра лї се ворѣ аррѣта педече, карї дѣпѣ леце л'ар фї ескїсѣ дела тѣторатѣ.

§. 255.

Кѣндѣ мама, каре портѣ еа тѣторатѣлѣ песте прѣнкѣлѣ сеѣ. се ва мѣрїта дїн ноѣ, атѣнчї сеаѣ еа, сеаѣ контѣторѣлѣ

dem **Eintritte der Volljährigkeit öffentlich bekannt gemacht werden.**

§. 252.

Einem Minderjährigen, welcher das zwanzigste Jahr zurückgelegt hat, kann das vormundschaftliche Gericht nach eingeholtem Gutachten des Vormundes und allenfalls auch der nächsten Verwandten, die Nachsicht des Alters verwilligen und ihn volljährig erklären. Wird einem Minderjährigen der Betrieb einer Handlung oder eines Gewerbes von der Behörde verstattet, so wird er dadurch zugleich für volljährig erklärt. Die Erklärung der Volljährigkeit hat ganz gleiche rechtliche Wirkung mit der wirklich erreichten Volljährigkeit.

d) durch die vermittelst ertheilter Nachsicht rechtlich angenommene Volljährigkeit;

Siehe Nr. 33, 34, 37 und 38 des Anhanges.

§. 253.

Die Entlassung des Vormundes verordnet das Gericht in einigen Fällen von Amtswegen, in andern, wenn darum angesucht wird.

e) durch die ämtliche oder angesuchte Entlassung des Vormundes.

§. 254.

Von Amtswegen muss ein Vormund entlassen werden, wenn er die Vormundschaft pflichtwidrig verwaltet; wenn er als unfähig erkannt wird; oder, wenn sich in Ansehung seiner solche Bedenklichkeiten äussern, welche ihn kraft des Gesetzes von Uebernehmung der Vormundschaft ausgeschlossen haben würden.

Fälle der ämtlichen Entlassung.

§. 255.

Wenn eine Mutter, welche die Vormundschaft ihres Kindes führt, sich wieder verehelicht; so muss sie selbst, oder der Mitvormund es

ва фаче аррѣтаре ла жѣдекѣторіа епї-
тропїкѣ, каре ва дежѣдека апої деакѣ
мама съ маї контїнѣе тѣторатѣлѣ.

§. 256.

Кѣндѣ тестаторѣлѣ ор жѣдекѣторіа
ва фї констїтѣтѣ пе тѣторѣ нѣмаї пе ѣнѣ
тїмпѣ, аѣ делѣтѣрареа лѣї о ва фї легатѣ
де ѣнѣ касѣ детермінатѣ, тѣторѣлѣ се ва
діміте ѣндатѣ че ва фї трекутѣ ачестѣ
тїмпѣ, ор се ва фї ѣнтѣмплатѣ касѣлѣ де-
термінатѣ.

§. 257.

Касѣрі де де-
місіѣне дѣпѣ
черереа тѣто-
рѣлѣ,

Деакѣ съѣ тїмпѣлѣ тѣторатѣлѣї во-
рѣ оввіні касѣе де ачеле, карї дѣпѣ леце
ар фї апператѣ пе тѣторѣ де сарчініа
тѣторатѣлѣї, ор 'л'-ар фї делѣтѣратѣ
дела дѣнсѣлѣ, атѣнчі ѣн касѣлѣ дїнтѣх
тѣторѣлѣ аре дрептѣлѣ, ѣн алдоїле аре
овлігѣчіѣнеа де а чере демісіѣнеа.

§. 258.

Тѣторѣлѣ, че с'а фостѣ пѣсѣ тѣторѣ
пентрѣкѣ се кредеа а фї челѣ маї деа-
пропе консѣнціїне алѣ мїноранѣлѣї, де
се ва дескоперї маї тѣрзіѣ ѣнѣ консѣн-
ціїне маї де апропе шї капаче, аре воїѣ
де а пропѣне пе ачеста ѣн локѣлѣ сеѣ;
ѣнсе консѣнціїнеле челѣ маї деапропе
н'аре дрептѣлѣ де а претїнде ка съ 'ї
се деє лѣї тѣторатѣлѣ сѣсчептѣ де ѣнѣ
консѣнціїне маї депѣртатѣ, афарѣ нѣмаї
де ва фї фостѣ ѣмпедекатѣ а се ѣнсїнѣа
маї ѣнаїнте.

dem vormundschaftlichen Gerichte zur Beurtheilung anzeigen, ob ihr die Fortsetzung der Vormundschaft zu bewilligen sei.

§. 256.

Hat der Erblasser oder das Gericht einen Vormund nur auf eine Zeit bestellet, oder ihn auf einen bestimmten Ereignungsfall ausgeschlossen; so muss er entlassen werden, sobald diese Zeit verflossen, oder der bestimmte Fall eingetreten ist.

§. 257.

Wenn während der Vormundschaft solche Gründe eintreten, die den Vormund kraft der Gesetze von Uebernehmung derselben befreit, oder ausgeschlossen hätten; so ist er in dem erstern Falle berechtigt, in dem letztern aber verpflichtet, die Entlassung anzusuchen.

Fälle der vom Vormunde

§. 258.

Einem Vormunde, dem man als vermeintlichen nächsten Verwandten des Minderjährigen die Vormundschaft aufgetragen hat, steht es frei, einen später entdeckten, näheren und tauglichen Verwandten an seine Stelle vorzuschlagen; allein der nähere Verwandte hat kein Recht, zu fordern, dass ihm ein minder naher Verwandter eine bereits angetretene Vormundschaft abtrete; er wäre denn früher sich zu melden gehindert worden.

§. 259.

ор дѣпъ чере-
реа алтора.

Мама вер фрателе, деакъ пе кѣндѣ се конститѣсе тѣторатѣлѣ ераз мѣноранѣ, дѣпъ че се факъ маѣоранѣ потѣ претѣндере дѣнші тѣторатѣлѣ. Асемѣнеа кѣндѣ жѣдекѣторѣа ва фѣ кѣматѣ ла тѣторатѣ пе знѣ неконсѣнѣне, фѣкѣре консѣнѣне аре воѣ де а се фнсѣнѣа фн термѣнѣ де знѣ анѣ спре а лѣа асѣпрѣ-шѣ тѣторатѣлѣ.

§. 260.

Мѣрѣтѣндѣсе о мѣноранѣ, аттернѣ дела дечѣсѣнеа жѣдекѣторѣеѣ, деакъ кѣраторѣа сѣ се дее вѣрѣатѣлѣ еѣ (§. 175).

§. 261.

Кондѣчѣнѣле
дѣмѣтереѣ тѣ-
торѣлѣ;
а) тѣмпѣлѣ
ордѣнаре

Тѣторѣлѣ де регѣлѣ нѣмаѣ ла капетѣлѣ анѣлѣ ва потѣ депѣнере тѣтора-
тѣлѣ, дѣпѣче сѣкѣесорѣлѣ сѣѣ ва фѣ лѣ-
атѣ асѣпрѣ-шѣ фн формѣ адмѣнѣстрареа
авереѣ. Кѣнноскѣндѣ фнсе жѣдекѣторѣа
кѣ е де лѣпсѣ пентрѣ секѣрѣтатеа пер-
сонеѣ ор а авереѣ, ва потѣ а 'ѣ-лѣ лѣа шѣ
нѣмаѣ декѣтѣ.

§. 262.

б) рѣчѣнѣле
фѣналѣ;
Безѣ Нр. 39 алѣ
аддѣтѣмѣнтѣ-
лѣ.

Тѣторѣлѣ, челѣ мѣлтѣ фн доѣ лѣнѣ
дѣпѣ термѣнатѣлѣ тѣторатѣ, е облѣгатѣ
а дѣ рѣчѣнѣле фѣналѣ ла жѣкѣторѣѣ, кѣре
дѣпѣ че ле ва верѣфѣка, 'ѣ ва да ла мѣнѣ
докѣмѣнтѣ, кѣмкѣ 'шѣ-а фмплѣнѣтѣ оффѣ-
чѣлѣ кѣ омѣнѣ шѣ дѣпѣ регѣлѣ. Фнсе
ачестѣ докѣмѣнтѣ нѣ-лѣ скапѣ де ре-
спѣзнѣѣтатеа пентрѣ вр'о фншелѣторѣѣ
че с'ар дескоперѣ маѣ фн ѣрмѣ.

§. 259.

Die Mutter oder der Bruder können, wenn oder der von An-
sie zur Zeit der bestellten Vormundschaft selbst dern rechtlich
noch minderjährig waren, nach erreichter Voll- angesuchten Ent-
jährigkeit auf die Vormundschaft Anspruch lassung.
machen. Auch steht jedem Verwandten frei,
wenn das Gericht einen Nichtverwandten zur
Vormundschaft berufen hat, sich binnen Jahres-
frist um die Uebernehmung der Vormundschaft
zu melden.

§. 260.

Wenn eine Minderjährige sich verhehelicht,
so hängt es von der Beurtheilung des Gerichtes
ab, ob die Curatel dem Ehegatten abgetreten
werden soll (§. 175).

§. 261.

Ein Vormund kann in der Regel nur am Bedingungen zur
Ende des vormundschaftlichen Jahres, nachdem Entlassung des
sein Nachfolger die Verwaltung des Vermögens a) Vormundes:
ordentlich übernommen hat, die Vormundschaft gewöhnlicher
niederlegen. Findet aber das Gericht es zur Zeitpunkt;
Sicherheit der Person oder des Vermögens noth-
wendig, so kann es ihm dieselbe auch sogleich
abnehmen.

§. 262.

Ein Vormund ist verbunden, längstens inner- b) Schlussrech-
halb zwei Monaten nach geendigter Vormund- nung;
schaft, dem Gerichte seine Schlussrechnung zu Siehe Nr. 39 des
übergeben, und erhält von demselben nach gepflo- Anhangs.
gener Richtigkeit eine Urkunde über die redlich
und ordentlich geführte Verwaltung seines
Amtes. Diese Urkunde spricht ihn aber von der
Verbindlichkeit aus einer später entdeckten arg-
listigen Handlung nicht frei.

§. 263.

с) подареа
авереі.

Кѣ ѱнчетареа дін тѣторатѣ, тѣторѣ е облігатѣ а преда авереа, пе лѣнгѣ адеверінцѣ, пѣпільлѣ дѣвїнітѣ маїоранѣ, вер тѣторѣлѣ че с'а пѣсѣ дін нѣ, ші а се лецітіма деспре ачеаста ла жѣдекѣторїѣ. Катаграфїа авереі ші рѣчізнїле анѣарї аппровате, ворѣ сербі де нѣрмѣ ла атарї предѣрі.

§. 264.

Респѣзнѣта-
теа тѣторѣлѣ
дін кѣла
алтѣїа.

Де регѣлѣ тѣторѣлѣ е респѣзнѣето-рѣ нѣмаї пентрѣ кѣла сеа, ші нѣ ші пентрѣ а сѣѣордінацілорѣ сеї. Деакѣ ѱнсе елѣ кѣ бѣнѣ сѣїїнцѣ ва фї апплікатѣ персоне некапачї, нѣ ле ва фї рецінѣтѣ, аѣ нѣ ва стѣрѣїтѣ ка сѣ рекѣрпѣаскѣ дамнѣлѣ каѣсатѣ де еле, е респѣзнѣеторѣ ші пентрѣ ачеастѣ неѱнгрїдіре.

§. 265.

Респѣзнѣтате
сѣѣсїдіаре а
жѣдецѣлѣ
епїтропїкѣ.

ѱнсаші жѣдекѣторїа епїтропїкѣ, каре неѱнгрїдѣсче оффїціѣлѣ сѣѣ спре дамнѣлѣ пѣпільлѣ, е респѣзнѣеторе пентрѣ ачеаста, ші нефїїндѣ алте мїлоче де рестїтѣїре, е деторе а рекѣрпї еа дамнѣлѣ.

§. 266.

Ремѣнерѣчіѣ-
неа тѣторѣ-
лѣ;
а) анѣале;

Дін економїа вїнітелорѣ, жѣдекѣторїа ва потѣ ассемнаре тѣторїлорѣ чѣлорѣ стѣдіюші о ремѣнерѣчіѣне анѣаре аммесѣратѣ, ѱнсе ачеаста нѣ ва трече нїче о датѣ пестѣ чїнчі ла сѣтѣ дін вїнітѣлѣ кѣратѣ, ші се ва ѣрка пе ѣнѣ анѣ чѣлѣмѣлѣ пѣнѣ ла патрѣ мїї де флорїні.

§. 263.

Am Ende einer Vormundschaft ist es die ^{c) Uebergabe des Vermögens.} Pflicht des Vormundes, das Vermögen dem volljährig Gewordenen, oder dem neu bestellten Vormunde gegen Empfangsschein zu übergeben, und sich darüber bei Gericht auszuweisen. Das aufgenommene Verzeichniss des Vermögens und die jährlich beglaubigten Rechnungen dienen bei solchen Uebergaben zur Richtschnur.

§. 264.

Insgemein hat ein Vormund nur für sein ^{Haftung des Vormundes aus fremdem Verschulden.} Verschulden und nicht auch für das Verschulden der ihm Untergeordneten zu haften. Hat er aber wissentlich unfähige Personen angestellt, hat er solche beibehalten, oder nicht auf den Ersatz des von ihnen verursachten Schadens gedrungen, so ist er auch dieser Nachlässigkeit wegen verantwortlich.

§. 265.

Selbst das vormundschaftliche Gericht, welches sein Amt zum Nachtheile eines Minderjährigen vernachlässiget hat, ist dafür verantwortlich, und, wenn andere Mittel zum Ersatze mangeln, den Schaden zu ersetzen verbunden. ^{Subsidiarische Haftung des vormundschaftlichen Gerichtes.}

§. 266.

Emsigen Vormündern kann das Gericht aus ^{Belohnung des Vormundes:} den in Ersparung kommenden Einkünften eine ^{a) jährliche;} verhältnissmässige jährliche Belohnung zuerkennen; doch darf diese Belohnung nie mehr als fünf vom Hundert der reinen Einkünfte betragen, und sich höchstens auf viertausend Gulden jährlich belaufen.

§. 267.

б) аз ла епі-
реа дін тѣто-
ратъ.

Фіиндъ авереа пѣпѣлѣлѣ атѣтѣ де
мѣкъ, ꙗкѣтѣ съ нѣ се потѣ пѣнере дін
анѣ ꙗн анѣ немѣка ла економѣ, тѣторѣлѣ
каре ва фѣ пѣстратѣ авереа не ꙗмпѣці-
натѣ, ор каре ва фѣ прокѣратѣ мѣнора-
нѣлѣ вѣрѣнѣ модѣ де съвѣсѣтѣнѣцѣ кѣв-
вѣнчѣіосѣ, се ва потѣ даре чѣлѣпѣцѣнѣ ла
ешѣреа дін тѣторатѣ о ремѣнерѣчѣне
корреспѣнзеторе ꙗмпѣціѣрѣіорѣ.

§. 268.

Ремѣе легалѣ
де пѣнѣсоре,
че компѣтѣ
тѣторѣлѣ.

Тѣторѣлѣ че се сѣнте аппѣсатѣ
прѣн вѣрѣ ордѣнѣчѣне а жѣдекѣторѣіе
епѣтропѣче, се ва пѣнѣце тотѣ ла ачеастѣ
жѣдекѣторѣі, шѣ нѣмаі кѣндѣ пѣнѣсореа
лѣі ар ремѣнѣ аічѣ ѳѣрѣ ресѣлтатѣ, ва
да рекѣрсѣ ла жѣдекѣторѣіа маі ꙗналѣ.

§. 269.

II. Де кѣрато-
ратѣ. Ідеа кѣ-
раторѣіе.

Пѣнѣрѣ персонеле че нѣ-с' ꙗн ста-
ре де а пѣрта еле трѣвеле лорѣ шѣ де
а-шѣ аппѣра дрептѣрѣіле, ꙗн лѣнсѣ де
потѣстате пѣрѣнтеасѣ ор тѣторале,
жѣдекѣторѣіа ва пѣне ѣн кѣраторѣ, вер
ѣнѣ прокѣраторѣ.

§. 270.

Касѣрѣ де кѣ-
раторатѣ:

Атаре касѣ е: ла мѣноранѣі карѣ пос-
седѣ авере немѣшѣкѣторе ꙗн алѣтѣ про-
вѣнчѣі (§. 225), аз карѣ ꙗн вѣрѣнѣ касѣ
сѣнгѣларе нѣ потѣ фѣ репрѣсѣнтатѣі де-
кѣтрѣ татѣлѣ ор тѣторѣлѣ лорѣ; ла ма-
іоранѣі, че аз девѣнѣтѣ смѣнтѣці ор хѣѣѣ-
ѣчѣ; ла ресѣпѣторѣіі декѣіаратѣі де атарѣ;
ла чѣі ненѣскѣці; кѣте о датѣ шѣ ла

§. 267.

Wenn das Vermögen des Minderjährigen so ^{b)} oder bei dem geringe ist, dass sich wenig oder nichts in jährliche Ersparung bringen lässt, so kann einem Vormunde, welcher das Vermögen unvermindert erhalten, oder dem Minderjährigen eine anständige Versorgung verschafft hat, wenigstens am Ende der Vormundschaft eine den Umständen angemessene Belohnung ertheilet werden. Austritte.

§. 268.

Ein Vormund, welcher sich durch eine Ver- ^{Rechtsmittel des} ordnung des vormundtschaftlichen Gerichtes be- ^{Vormundes bei} schwert zu seyn crachtet, soll die Beschwerde ^{Beschwerden.} zuerst bei dem nämlichen Gerichte, und nur, wenn diese fruchtlos war, den Recurs bei dem höhern Gerichte anbringen.

§. 269.

Für Personen, welche ihre Angelegenheiten ^{II. Von der Cu-} nicht selbst besorgen, und ihre Rechte nicht selbst ^{ratel.} verwahren können, hat das Gericht, wenn die ^{Begriff der Cu-} väterliche oder vormundtschaftliche Gewalt nicht ^{ratel.} Platz findet, einen Curator oder Sachwalter zu bestellen.

§. 270.

Dieser Fall tritt ein: bei Minderjäh- ^{Fälle der Cura-} rigen, die in einer andern Provinz ein un- ^{tel:} bewegliches Vermögen besitzen (§. 225); oder, die in einem besondern Falle von dem Vater oder Vormunde nicht vertreten werden können; bei Volljährigen, die in Wahn- oder Blödsinn verfallen; bei erklärten Verschwendern; bei Ungebornen; zuweilen auch

сърдомъці; ла чеі авсінці ші ла чеі кон-
демнаці.

§. 271.

а) пентрѣ мінорані;

Тн тревіле че оккърѣ фнтре пърінці ші знѣ прѣнкѣ міноранѣ, ор фнтре тѣторѣ ші пѣпілѣ, се ва чере дела жѣдекѣторіѣ ка съ денѣмеаскѣ знѣ къраторѣ спеціалѣ пентрѣ міноранѣ.

§. 272.

Нѣскѣндѣсе прочесе фнтре доі ор маі мѣлці мінорані карі аз тот знѣ тѣторѣ, ачеста нѣ ва потѣ репресѣнтаре пе ніче знѣлѣ дінтре мінорані, чі ва чере дела жѣдекѣторіѣ, ка съ денѣмеаскѣ кѣте знѣ къраторѣ пентрѣ фіѣ-каре фн парте.

§. 273.

б) пентрѣ смінтѣці ор хѣбѣзчі.

Де Смінтіѣ ор хѣбѣзкѣ се ва цінѣ нѣмаі ачела, каре се ва декіара прін жѣдекѣторіѣ де атаре, дѣпѣ че і се ва есаміна маі фнтеіѣ кѣ есаптітате тотѣ компѣртареа лѣ ші се ва аскѣлта медікѣлѣ ордінатѣ декѣтрѣ жѣдекѣторіѣ спре ачеста. — Де ресіпіторѣ ва декіара жѣдекѣторіа пе ачела, деспре каре, дѣпѣ аррѣтареа фѣкѣтѣ ші дѣпѣ черчетѣріле фкстітѣіте фн прівінца ачеста, е лѣкрѣ фнведератѣ кѣ ші делѣпѣдѣ авереа фн модѣ некѣмпѣніѣ, ші кѣ прін фмпрѣмѣте контрасе сѣѣ кондічізні темерарі ор дерѣпѣнѣторе,

с) пентрѣ ресіпіторѣ.

bei Taubstummen; bei Abwesenden und bei Sträflingen.

§. 271.

In Geschäften, welche zwischen Aeltern und a) für Minderjäh-
einem minderjährigen Kinde, oder zwischen
einem Vormunde und dem Minderjährigen vor-
fallen, muss das Gericht angegangen werden, für
den Minderjährigen einen besondern Curator zu
ernennen.

§. 272.

Fallen zwischen zwei oder mehreren Min-
derjährigen, welche einen und denselben Vormund
haben, Rechtsstreitigkeiten vor, so darf dieser
Vormund keinen der Minderjährigen vertreten;
sondern er muss das Gericht angehen, dass es
für jeden insbesondere einen andern Curator
ernenne.

§. 273.

Für wahn- oder blödsinnig kann nur der- b) für Wahn-
jenige gehalten werden, welcher nach genauer oder Blödsin-
Erforschung seines Betragens und nach Einver-
nehmung der von dem Gerichte ebenfalls dazu
verordneten Aerzte gerichtlich dafür erklärt
wird. Als Verschwender aber muss das Gericht c) für Ver-
denjenigen erklären, von welchem nach der
vorgekommenen Anzeige und der hierüber
gepflogenen Untersuchung offenbar wird, dass
er sein Vermögen auf eine unbesonnene Art
durchbringt, und sich oder seine Familie durch
muthwillige oder unter verderblichen Bedin-
gungen geschlossene Borgverträge künftigem
Nothstande Preis gibt. In beiden Fällen muss

еспъне пе сіне ор пе фаміліа сеа пері-
кълълѣ де серъчіѣ ѱн вїторъ. Тн амѣн-
доъ касъріле декїѣрѣчіѣнеа жѣдекъто-
реаскъ се ва да ѱн кѣнносчїнца пѣ-
блїкъ.

§. 274.

d) пентрѣ не-
нѣскѣці.

Кѣтѣ пентрѣ чеї ненѣскѣці, се ва
констїтѣи знѣ къраторѣ сеаѣ пестетотѣ
пентрѣ кѣці се ворѣ насче, сеаѣ ѱн
спеціе пентрѣ фѣтѣлѣ че есісте ѱн вїн-
треле мамеї (§. 22). Тн касѣлѣ дїнтеїѣ
ва ѱнгрїці къраторѣлѣ, ка нѣ кѣмѣва чеї
че се ворѣ насче съ сѣфферѣ вр'о пер-
дере дїн моштенїреа дестїнатѣ лорѣ;
еар' ѱн алѣ доїле касѣ, ка съ се сѣсцїнѣ
дрептѣріле копїлѣлѣ ѱнкѣ ненѣскѣтѣ.

§. 275.

e) пентрѣ сѣр-
до-мѣці.

Сѣрдо-мѣці, фїїндѣ тотодатѣ шї
хѣбѣхчі, ремѣнѣ пентрѣ тотдеаѣна сѣѣ
тѣторатѣ; еар' деакѣ дѣпѣ че аѣ ѱн-
тратѣ ѱн алѣ доѣзечї шї чїнчіле анѣ алѣ
вїецеї ворѣ фї капачї де а-шї адмїністра
тревїле лорѣ, нѣ лї се ва потѣ пѣнере
къраторѣ ѱнконтра воїеї лорѣ; ѱнсе ла
жѣдекатѣ нѣ ворѣ мерце нїче о датѣ
фѣрѣ де знѣ прокъраторѣ.

§. 276.

f) пентрѣ абсїн-
ці шї пентрѣ
консоції чеї не-
кѣнноскѣці аї
знеї тревї;

Констїтѣїреа знї къраторѣ пентрѣ
абсїнци, аѣ пентрѣ консоції знеї тревї,
карї нѣ-с' кѣнноскѣці ѱнкѣ жѣдекъто-
ріеї, ва авѣ локѣ атѣнчі, кѣндѣ еї нѣ-шї
ворѣ фї лѣсатѣ прокъраторѣ дѣпѣ фор-
ме, фѣрѣ де каре дрептѣріле лорѣ с'ар

die gerichtliche Erklärung öffentlich bekannt gemacht werden.

§. 274.

In Rücksicht auf Ungeborne wird ein Sachwalter entweder für die Nachkommenschaft überhaupt, oder für eine bereits vorhandene Leibesfrucht (§. 22) aufgestellt. Im ersten Falle hat der Sachwalter dafür zu sorgen, dass die Nachkommenschaft bei einem ihr bestimmten Nachlasse nicht verkürzt werde; im zweiten Falle aber, dass die Rechte des noch ungeborenen Kindes erhalten werden.

§. 275.

Taubstumme, wenn sie zugleich blödsinnig sind, bleiben beständig unter Vormundschaft; sind sie aber nach Antritt des fünf und zwanzigsten Jahres ihre Geschäfte zu verwalten fähig, so darf ihnen wider ihren Willen kein Curator gesetzt werden; nur sollen sie vor Gericht nie ohne einen Sachwalter erscheinen.

§. 276.

Die Bestellung eines Curators für Abwesende, oder für die dem Gerichte zur Zeit noch unbekannten Theilnehmer an einem Geschäft findet dann Statt, wenn sie keinen ordentlichen Sachwalter zurückgelassen haben, ohne solchen aber ihre Rechte durch Verzug gefährdet, oder

d) für Ungeborne;

e) für Taubstumme;

f) für Abwesende und für unbekannte Theilnehmer an einem Geschäft;

перікѣла прін ꙗнтързіаре, ор с'ар ꙗм-
педека алціі ꙗн есерчіцѣлѣ дрептѣрі-
лорѣ лорѣ. Деакѣ се счі ѣнде петрече
авсінтеле, кзраторѣлѣ сѣх 'лѣ ва ꙗнфор-
ма деспре стареа ꙗн каре ї се афѣлѣ
требеле, ші деакѣ елѣ нѣ ва фаче ніче
о діспѣсѣчіѣне, кзраторѣлѣ ва ꙗнгріці
де требеле лѣі ка де але ѣнѣі міно-
ранѣ.

§. 277.

Кѣндѣ чінѣва, авѣндѣ локѣ кондічіѣ-
ніле детермінате прін леце ꙗн §. 24,
ва чере а се декіара жѣдекѣторесче
мортеа ѣнѣі авсінте, жѣдекѣторіа маі
ꙗнаінте де тоте ва денѣмі ѣнѣ кзра-
торѣ пентрѣ челѣ авсѣнте; апоі прін-
тр'ѣнѣ едінтѣ кѣ термінѣ де ѣнѣ анѣ 'лѣ
ва чіта кѣ ачелѣ адаосѣ, кѣ деакѣ ꙗн
ачестѣ рестімѣ нѣ ва віні ꙗнаінте, ор
нѣ ва ꙗнсчійнца пе жѣдекѣторіѣ ꙗнтрѣ
алтѣ модѣ деспре вііаца сеа, жѣдекѣто-
ріа ва пѣші ла декіарареа морцеі.

§. 278.

Зіѣа ꙗн каре декіарареа морцеі пасѣ
ꙗн потеря легале, се консідерѣ ꙗн дреп-
тѣ ка зіѣа морцеі авсінтелѣі. Кѣ тоте
ачесте декіарареа морцеі нѣ ескіде ком-
провареа, кѣмкѣ авсінтеле а мѣрїтѣ маі
ꙗнаінте ор маі тѣрзіѣ, аѣ кѣ се афѣлѣ
ꙗнкѣ ꙗн вііѣцѣ. Фѣкѣндѣсе ачестѣ
пробѣмѣнтѣ, челѣ че пе темѣіѣлѣ декіа-

die Rechte eines Andern in ihrem Gange gehemmet würden. Ist der Aufenthaltsort eines Abwesenden bekannt, so muss ihn sein Curator von der Lage seiner Angelegenheiten unterrichten, und diese Angelegenheiten, wenn keine andere Verfügung getroffen wird, wie jene eines Minderjährigen besorgen.

§. 277.

Sucht Jemand bei Eintretung der durch das Gesetz in dem §. 24 bestimmten Erfordernissen die gerichtliche Todeserklärung eines Abwesenden an, so hat das Gericht für diesen Abwesenden vor Allem einen Curator zu ernennen; dann wird er durch ein auf ein ganzes Jahr gestelltes Edict mit dem Beisatze vorgeladen, dass das Gericht, wenn er während der Zeit nicht erscheint, oder das Gericht auf eine andere Art in die Kenntniss seines Lebens setzt, zur Todeserklärung schreiten werde.

§. 278.

Der Tag, an welchem eine Todeserklärung ihre Rechtskraft erlangt hat, wird für den rechtlichen Sterbetag eines Abwesenden gehalten; doch schliesst eine Todeserklärung den Beweis nicht aus, dass der Abwesende früher oder später gestorben; oder, dass er noch am Leben sei. Kommt ein solcher Beweis zu Stande, so ist derjenige, welcher auf den Grund der gerichtlichen Todeserklärung ein Vermögen in Besitz

рѣреі жѣдекѣторесчі а морцеі а лѣатѣ
вр'о авере ꙗн поссесіѣне, се ва консіде-
ра ка вер каре алѣ поссесорѣ кѣ бѣнѣ
кредінцѣ.

§. 279.

g) пентрѣ кон-
демнаці.

Крими́наріѣлѣі конде́мнатѣ ла карче-
реа чеа маі греа ор ла чеа греа, 'і се ва
пѣне къраторѣ, деакѣ посседе авере,
каре с'ар перікѣла прін педеапсѣ маі ꙗн-
делѣнгатѣ.

§. 280.

Констітѣ́реа
къраторіеі.

Де регѣлѣ тот жѣдекѣторіа, кѣреі
компете денѣміреа тѣторѣлѣі, ва кон-
стітѣі сѣѣт ачеаші прекаѣчіѣне ші дѣпѣ
ачелеші прінчіпіе ші пе къраторѣ.
Фііндѣ ꙗнсе ворѣа де адміністрареа ѣнзі
лѣкрѣ, ор а ѣнеі треѣі, каре се ціне де
алѣ форѣ, пе къраторѣ 'лѣ ва денѣмі
ачестѣ форѣ.

§. 281.

Моті́ве де ес-
кѣсатѣ.

Челѣ-че аре черѣтеле каретѣці пен-
трѣ оффіціѣлѣ де тѣторѣ, поте фі ші
къраторѣ. Ла къраторіѣ аѣ локѣ тот
ачеле моті́ве де ескѣсатѣ ші тот ачеле
перрогаті́ве, ка ші ла тѣторіѣ.

§. 282.

Дрепѣ́рїе ші
овлігѣчіѣні.

Дрепѣ́рїе ші овлігѣчіѣніе кѣра-
торі́лорѣ, карі аѣ а ꙗнгрї́ці сеаѣ нѣмаі
де адміністрареа авереі, сеаѣ тотодатѣ
ші де персона кѣранзі́лорѣ лорѣ, се во-
рѣ дежѣдека дін прескрї́птеле дате ꙗн
ачестѣ обіе́птѣ пентрѣ тѣторіѣ.

genommen hat, wie ein anderer redlicher **Besitzer** zu behandeln.

§. 279.

Einem zur schwersten oder schweren **Ker-** g) für Sträflinge.
kerstrafe verurtheilten **Verbrecher** ist ein **Curator** zu bestellen, wenn er ein **Vermögen** besitzt, welches durch die länger fortdauernde **Strafe** einer **Gefahr** ausgesetzt seyn würde.

§. 280.

Das **Gericht**, welchem die **Ernennung** eines Bestellung der
Vormundes zusteht, hat in der **Regel** unter der Curatel.
nämlichen **Vorsicht** und nach den nämlichen
Grundsätzen auch den **Curator** zu bestellen. Ist
es aber um die **Verwaltung** einer **Sache** oder
eines **Geschäftes** zu thun, welche zu einem an-
dern **Gerichtsstande** gehören; so hat dieser
Gerichtsstand auch den **Curator** zu ernennen.

§. 281.

Wer die gehörigen **Eigenschaften** zum vor- Entschuldigungsursachen.
mundschaftlichen Amte besitzt, kann auch eine
Curatel übernehmen. Auch finden bei der **Curatel**
die nämlichen **Entschuldigungsgründe** und **Vor-**
zugsrechte wie bei der **Vormundschaft** **Statt**.

§. 282.

Die **Rechte** und **Verbindlichkeiten** der **Curatoren**, welche entweder nur für die **Verwaltung** Rechte und Verbindlichkeiten.
des **Vermögens**, oder zugleich für die **Person**
ihres **Pflegebefohlenen** zu sorgen haben, sind aus
den, den **Vormündern** hierüber erteilten **Vor-**
schriften zu beurtheilen.

§. 283.

Личетареа къраторіеі.

Къраторіа Личеатъ термінандъсе требіле конкрезъте къраторѣлѣ, ор Личетандъ кахселе карі аз Лмпедекатъ не кърандъ Лн адміністрареа требілорѣ селе. Оре смінтіѣлѣ вер хъѣѣкѣлѣ къпътат'-а хълѣ мінцеі сенътосе ор ба; сеах, оре ресіпіторѣлѣ Лндрептатъс'-а дін фъндъмънтъ ші пентрѣ тотдехна ор нъ? ачеаста есамінандъ къ деамънънтѣлѣ Лмпреціѣрѣріле, се ва дечіде дінтр'о есперіѣнцъ контінъѣ, ші Лн касълѣ дінтеіѣ дін аттестателе медічілорѣ челорѣ Лнсърчінаці де жѣдекъторіѣ къ черчетареа.

§. 284.

Есчепчізне Лн прівінца цера-нілорѣ.

Прекажчізніле спеціалі ла тѣторіа ші къраторіа церанілорѣ, се къпріндъ Лн леціле політіче.

§. 283.

Die Curatel hört auf, wenn die dem Curator Erlöschung der-
selben. *anvertrauten Geschäfte geendiget sind, oder, wenn die Gründe aufhören, die den Pflegebefohlenen an der Verwaltung seiner Angelegenheiten verhindert haben. Ob ein Wahn- oder Blödsinniger den Gebrauch der Vernunft erhalten habe; oder, ob der Wille eines Verschwenders gründlich und dauerhaft gebessert sei; muss nach einer genauen Erforschung der Umstände, aus einer anhaltenden Erfahrung, und im ersten Falle zugleich aus den Zeugnissen der zur Untersuchung von dem Gerichte bestellten Aerzte entschieden werden.*

§. 284.

Die besondern Vorsichten bei der Vormund- Ausnahme in
Rücksicht des
Bauernstandes. *schaft und Curatel des Bauernstandes sind in den politischen Gesetzen enthalten.*



UB WIEN



+AM235609703

G. RAUTER
STADT 671

1862



www.books2ebooks.eu